

**Assemblée réunie  
de la Commission communautaire commune**

**Séance plénière  
du vendredi 11 mai 1990**

**SOMMAIRE**

	Pages
EXCUSES	121
COUR D'ARBITRAGE	121
PROPOSITION DE REGLEMENT DE L'ASSEMBLEE REUNIE	121
Discussion générale. — <i>Orateurs</i> : MM. Vandebussche, rapporteur, Demannez, rapporteur, le Président, de Looz-Corswarem	121
Discussion et vote des articles	123
<b>INTERPELLATION:</b>	
— De M. Hasquin à MM. Chabert et Thys, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, concernant «l'impérieuse nécessité de repenser les modes de gestion des hôpitaux publics».	153
Discussion. — <i>Orateurs</i> : MM. Hasquin, Thys, Membre du Collège réuni, compétent pour la politique de Santé	153
<b>QUESTIONS D'ACTUALITE:</b>	
— De M. Cauwelier à MM. Désir et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, concernant les subventions au Centre de Documentation et Coordination sociale dans le cadre du règlement des douzièmes provisoires.	155

**Verenigde Vergadering van  
de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Plenaire vergadering  
van vrijdag 11 mei 1990**

**INHOUDSOPGAVE**

	Blz.
VERONTSCHULDIGD	121
ARBITRAGEHOF	121
VOORSTEL VAN REGLEMENT VAN DE VERENIGDE VERGADERING	121
Algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : de heren Vandebussche, rapporteur, Demannez, rapporteur, de Voorzitter, de Looz-Corswarem	121
Bespreking en stemming van de artikelen	123
<b>INTERPELLATIE:</b>	
— Van de heer Hasquin, tot de heer Chabert en de heer Thys, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, betreffende «de absolute noodzaak het beheer van de openbare ziekenhuizen te herzien».	153
Bespreking. — <i>Sprekers</i> : de heren Hasquin, Thys, Lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid	153
<b>DRINGENDE VRAGEN:</b>	
— Van de heer Cauwelier aan de heren Désir en Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende de betoelaging van het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie in het kader van de regeling van de voorlopige twaalfden.	155

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune — Compte rendu intégral  
Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie — Volledig verslag

	Pages		Blz.
— De M. Adriaens à MM. Désir et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, concernant la sculpture «Les passions humaines» de Jef Lambeaux.	156	— Van de heer Adriaens aan de heren Désir en Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende het beeldhouwwerk «De menselijke driften» van Jef Lambeaux.	156
— De Mme de T'Serclaes à MM. Désir et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, concernant la situation des jeunes de 18 à 21 ans dans les IMP de la Région bruxelloise	156	— Van mevrouw de T'Serclaes aan de heren Désir et Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende de toestand van de jongeren van 18 tot 21 jaar in de MPI's van het Brusselse Gewest.	156
— De M. Galand à MM. Chabert et Thys, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, concernant les première et deuxième avances de subsides aux centres de santé mentale bruxellois	157	— Van de heer Galand aan de heren Chabert en Thys, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, betreffende het eerste en tweede voorschot der subsidies aan de Brusselse centra voor geestelijke gezondheid.	157
— De M. Galand à MM. Désir et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, concernant les retards de subsidiation aux centres de jour et d'hébergement pour personnes handicapées.	157	— Van de heer Galand aan de heren Désir en Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende de achterstallige subsidies voor de dag- en nachtcentra voor gehandicapten.	157
<b>PROPOSITION DE REGLEMENT DE L'ASSEMBLEE REUNIE</b>	158	<b>VOORSTEL VAN REGLEMENT VAN DE VERENIGDE VERGADERING</b>	158
Votes réservés	158	Aangehouden stemmingen	158
Vote sur l'ensemble	163	Stemming over het geheel	163
<b>COMMUNICATION</b>	164	<b>MEDEDELING</b>	164
<b>ANNEXES</b>	165	<b>BIJLAGEN</b>	165

PRESIDENCE DE M. POULLET, PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER POULLET, VOORZITTER

— *La séance est ouverte à 14 heures.*

*De vergadering wordt om 14 uur geopend.*

**M. le Président.** — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée Réunie de la Commission Communautaire commune du vendredi 11 mai 1990.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 11 mei 1990 geopend.

**EXCUSES — VERONTSCHULDIGD**

**M. le Président.** — Ont demandé d'excuser leur absence à la présente séance: M. Drouart, M. Debry, Mme Huytebroeck, pour raisons familiales; M. Draps, service militaire — rappel. Mme Neyts-Uyttebroeck, obligations de mandat; M. de Lobkowitz, Mme Van Tichelen, pour raisons familiales.

**COUR D'ARBITRAGE — ARBITRAGEHOF**

**M. le Président.** — Diverses communications ont été faites à l'Assemblée Réunie par la Cour d'arbitrage.

Elles figureront au Compte rendu analytique et au Compte rendu intégral de cette séance. (Voir annexe.)

Verscheidene mededelingen worden door het Arbitragehof aan de Verenigde Vergadering gedaan.

Zij zullen in het Beknopt verslag en in het Volledig verslag van deze vergadering worden opgenomen. (Zie bijlage.)

**PROPOSITION DE REGLEMENT DE  
L'ASSEMBLEE REUNIE**

*Discussion générale*

**VOORSTEL VAN REGLEMENT VAN  
DE VERENIGDE VERGADERING**

*Algemene bespreking*

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la discussion générale du Règlement.

Aan de orde is de algemene bespreking van het Reglement.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan de heer Vandebussche, rapporteur.

**De heer Vandebussche, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, de Verenigde Vergadering heeft in samenwer-

king met de Commissie van de Hoofdstedelijke Raad een reglement uitgewerkt. Wij hebben een reglement uitgewerkt dat zich zoveel mogelijk inspireert op de reglementen van de twee vergaderingen, zodat het nieuwe Reglement gemakkelijk hanteerbaar zou zijn voor iedereen. Het Reglement bevat dus zoveel mogelijk bepalingen die gemeenschappelijk zijn aan beide vergaderingen.

Een voorwoord zet uiteen waarom beide Reglement werden samengebracht. Slechts wanneer een afwijkende bepaling nodig was, werd die in het Reglement opgenomen.

Op de algemene bepalingen hoef ik niet terug te komen. Daarvoor kan ik verwijzen naar het Reglement dat reeds door de Raad is goedgekeurd. Wat de specifieke bepalingen betreft zult u merken dat in het voorstel een verschillende druk werd gebruikt. Op pagina 24 ziet u in artikel 20 betreffende de Verenigde Vergadering dat alle benoemingen, verkiezingen en voordrachten die aan de Verenigde Vergadering zijn toevertrouwd, geschieden volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en van de erkende politieke fracties en dit bij volstreekte meerderheid in elke taalgroep. Zo vermeldt het voorstel van reglement voor de Verenigde Vergadering nog een aantal artikelen waarvoor de dubbele meerderheid nodig is.

Op een bepaald ogenblik rees een nogal belangrijk probleem toen het ging over de manier waarop de stemmingswijze in de Commissie van de Verenigde Vergadering moest gebeuren. Uw Reglementscommissie ging erover akkoord daar te laten stemmen volgens een procedure waarbij al in de Commissie een mogelijk conflict tussen de beide taalgroepen kan worden vermeden.

Voor het overige verwijs ik naar de tekst van het verslag dat u allemaal heeft gekregen. Tot besluit vermeld ik graag dat de Commissiewerkzaamheden in een zeer open en verdraagzame sfeer zijn verlopen. Het is ten andere de bedoeling van de overgrote meerderheid van onze Assemblée om de beide gemeenschappen samen een cultuur- en welzijnsbeleid te laten bepalen. Daarvoor kan dit instrument een belangrijk hulpmiddel zijn. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Demanzez, rapporteur.

**M. Demanzez, rapporteur.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre-Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, je voudrais tout d'abord remercier les membres de la Commission spéciale du Règlement qui ont participé à l'élaboration de ce Règlement cadre, puisqu'il réglera, en fait, dès que les assemblées l'auront voté, le fonctionnement tant de l'Assemblée réunie que celui du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Je ne puis oublier de remercier les fonctionnaires de nos Assemblées qui ont, avec méthode et compétence, œuvré à l'élaboration et à la bonne fin de ce Règlement et du rapport écrit, que mon collègue Michiel Vandebussche et moi-même vous présentons aujourd'hui.

Je disais en début de mon exposé qu'il n'y aurait qu'un seul texte qui réglera le fonctionnement de nos deux Assemblées. Il faut souligner que la Commission spéciale du Règlement a fait un choix pragmatique, celui de réunir en un seul deux Règlements distincts pour chacune des Assemblées, le souci ayant été de faciliter les travaux de ses Assemblées et de ses membres par la disposition d'un document unique. Ce choix implique bien entendu que pour certains articles — ceux qui ont trait aux majorités requises par exemple —, le lecteur puisse aisément se référer aux dispositions propres de l'Assemblée dans laquelle il siège. Par corollaire, vous constaterez que, dans le texte définitif qui est en votre possession, la dénomination «le Conseil» vise tant le CRB que l'Assemblée réunie. Ces dispositions importantes pour la bonne compréhension du document sont contenues par ailleurs dans ce que nous avons appelé «le préambule» du Règlement.

Hormis le préambule et les dispositions préliminaires, les dix-huit premiers articles de ce Règlement sont communs aux deux Assemblées.

Le 19<sup>e</sup> introduit pour la première fois la notion de représentation proportionnelle des groupes linguistiques et politiques reconnus, pour ce qui concerne le chapitre des élections et présentation des candidats confiées à l'Assemblée réunie.

L'article 23 permet, quant à lui, au premier Vice-Président de l'Assemblée réunie de présider au même titre que le Président de l'Assemblée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, les Commissions spéciales qui sont propres à cette Assemblée.

Il faut relever également l'importance de l'article 30 et l'importance du rôle des groupes linguistiques qui peuvent, à la majorité absolue, demander une deuxième lecture d'un article d'un projet ou d'une proposition qui porterait atteinte aux relations entre les Communautés. Cette disposition est bien entendu propre au fonctionnement de l'Assemblée réunie.

L'article 59 révèle qu'une majorité absolue des suffrages n'est possible dans un groupe linguistique que si au moins un membre du groupe est présent. Cette disposition pourrait, en première analyse, être évidente; elle est pourtant chargée d'un contenu politique important.

Pour ce qui concerne le règlement des conflits d'intérêts en Assemblée réunie, en plus des trois quarts des voix des membres présents, la proposition de motion introduisant la demande prévue à l'article 67, alinéa 4, doit être adoptée, elle aussi, à la majorité des voix dans chaque groupe linguistique.

Quant à l'article 69 relatif au recours à la Cour d'arbitrage, le Bureau élargi est également habilité à formaliser la proposition de résolution introduisant le recours sans invoquer l'urgence, et ce par le contreséing des deux tiers de ses membres. Il s'agit d'une modification du texte initial du Règlement du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, l'existence de cette majorité des deux tiers devant bien entendu être constatée par un vote nominatif en séance publique. Il en est de même pour l'Assemblée réunie qui nécessite, en plus, la majorité dans chacun des groupes linguistiques.

Je crois avoir, Monsieur le Président, Chers Collègues, relevé l'essentiel des dispositions différenciées que contient notre nouveau Règlement. Je me dois également de préciser que nous aurons encore à statuer sur la proposition d'un groupe de notre Assemblée, proposition visant à introduire, au moment de la prestation de serment d'un conseiller, la liste des charges, activités professionnelles et fonctions qu'il exerce. Mais je conclurai en invoquant le sage dicton: «A chaque jour suffit sa peine.» (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — Je suis certain d'être votre interprète à tous en remerciant nos deux rapporteurs pour le travail qu'ils ont effectué.

Reglementen zijn niet de meest spannende onderwerpen om te bespreken. Het is echter zeer belangrijk dat zij nauwkeurig worden opgesteld.

De heren Vandebussche en Demanze hebben met grote zorg verslag uitgebracht over de werkzaamheden van de commissie.

La parole est au Comte de Looz-Corswarem.

**M. le Comte de Looz-Corswarem.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres et Secrétaires d'Etat, je devrais dire également Mesdames les Ministres et Secrétaires d'Etat, malheureusement, il n'y en a pas!

Au moment où, à l'Est, les régimes totalitaires socialistes s'écroulent lamentablement les uns après les autres, le spectre hideux de la dictature se renforce de plus en plus dans ce pays puisque, pour certains, le mot «Belgique» est devenu tabou.

Le texte du règlement qui nous occupe pour l'instant est un des mille exemples de la montée, chez nous, d'une dictature de moins en moins douce, de plus en plus sinistre, puisqu'elle rappelle toujours deux régimes sataniques fondés par deux socialistes tristement célèbres, dont certains doivent ou semblent avoir la nostalgie.

En effet, le texte soumis aujourd'hui aux membres de cette Assemblée a été échafaudé sur mesure pour essayer de neutraliser — que dis-je, d'écraser! — les élus du Front national, c'est-à-dire ceux de la Belgique profonde.

Voici quelques exemples:

— Article 9: le texte en est réellement loufoque. En effet, d'après celui-ci, un Flamand vaut trois Romains et demi. Effectivement, chez les seconds 7 élus sont nécessaires pour former un groupe politique reconnu; chez les premiers, deux élus suffisent. Pas fiers, certains francophones! Rappelons qu'à la Chambre, où les effectifs sont trois fois plus nombreux que chez nous, il n'en faut que trois.

— Article 49: il traite du temps de parole. La discrimination subie par les élus du Front national est révoltante. Elle dénote bien l'état d'esprit totalitaire de la majorité actuellement en place. En effet, les orateurs des groupes politiques reconnus ont droit à s'exprimer durant 60 minutes; 15 minutes seulement sont octroyées aux membres du Front national.

— Article 52: les explications de votes sont réservées aux membres des groupes politiques reconnus.

— Article 79: un amendement doit être appuyé par trois membres pour permettre au Conseil de délibérer.

Je pense, et les plus perspicaces d'entre vous l'auront compris, qu'en votant contre la nouvelle mouture du règlement, le Front national rejette une des mille tentacules de l'hydre totalitaire — Moscou n'en voudrait même plus —, dont un des buts est d'éliminer la liberté d'expression dont elle a peur.

Aussi, tout ce qui ne pense pas «gauche» doit être écrasé.

Cependant, méfiez-vous des Belges car ils ont comme modèle l'écroulement comme des châteaux de cartes des dictatures de l'Est — les plus dures et les plus féroces cependant — où le matraquage des médias était encore mieux organisé qu'en Belgique.

*Discussion et vote des articles*

*Bespreking en stemming van de artikelen*

**M. le Président.** — Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen du préambule et des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene vergadering, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij het voorwoord en de artikelen.

**Préambule**

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale traite des matières régionales (article 107<sup>quater</sup> de la Constitution) et d'agglomération (article 108<sup>ter</sup>, § 2, de la Constitution).

L'Assemblée réunie traite des matières qui lui sont dévolues par les articles 59<sup>bis</sup>, § 4<sup>bis</sup>, alinéa 2 et 108<sup>ter</sup> de la Constitution.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie ont la même composition — membres et suppléants —, le même président, le même bureau, le même bureau élargi, les mêmes greffier et greffier adjoint, le même personnel, et la même commission spéciale du règlement. Celle-ci a pour tâche d'élaborer et d'amender le règlement. Il s'agit de deux règlements identiques, sauf en ce qui concerne les dispositions propres à la nature des deux institutions. C'est pour cette raison que ces règlements sont présentés dans un seul document.

Lorsqu'un article du règlement vise tant le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale que l'Assemblée réunie, ceux-ci sont dénommés le Conseil.

Le Conseil, conscient de la nécessité de promouvoir une bonne collaboration avec les Assemblées des Commissions communautaires française et flamande, l'organise dans son règlement aux articles 3, associant les présidents des Assemblées aux réunions du bureau élargi, et 4, créant une réunion des présidents.

Les dispositions du présent règlement sont applicables au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et à l'Assemblée réunie.

Les dispositions spécifiques à chacune de ces institutions les visent expressément.

**Voorwoord**

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad behandelt gewestmateries (artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet) en agglomeratiemateries (artikel 108<sup>ter</sup>, lid 2 van de Grondwet).

De Verenigde Vergadering behandelt de materies die haar voorbehouden zijn door de artikelen 59<sup>bis</sup>, lid 4<sup>bis</sup>, alinea 2 en 108<sup>ter</sup> van de Grondwet.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering hebben dezelfde samenstelling — leden en opvolgers —, dezelfde voorzitter, hetzelfde bureau, hetzelfde bureau in uitgebreide samenstelling, dezelfde griffier en adjunct-griffier, hetzelfde personeel en dezelfde Bijzondere com-

missie voor het Reglement. Die laatste heeft als taak het uitwerken en het amenderen van het reglement. Het betreft twee identieke reglementen, behoudens deze bepalingen, die eigen zijn aan de aard van de beide instellingen. Om die reden worden deze reglementen in één document voorgesteld.

Wanneer een artikel van het reglement zowel van toepassing is op de Brusselse Hoofdstedelijke Raad als op de Verenigde Vergadering, worden deze de Raad genoemd.

De Raad is zich bewust van de noodzaak een goede samenwerking met de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies aan te moedigen. Hij doet dit in zijn reglement in artikel 3, waarin de voorzitters van de Raden worden betrokken bij de vergaderingen van het Bureau in uitgebreide samenstelling en in artikel 4, waarin een vergadering van de voorzitters wordt opgericht.

De beschikkingen van dit reglement zijn van toepassing op de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en op de Verenigde Vergadering.

De bijzondere beschikkingen voor elk van deze instellingen zijn uitdrukkelijk op deze instelling van toepassing.

— Adopté.

Aangenomen.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le président du Conseil précise au début de la séance à quel titre siège le Conseil.

Toute modification du titre fait l'objet d'une déclaration expresse du Président.

**Artikel 1.** De Voorzitter van de Raad preciseert, bij het begin van de vergadering, in welke hoedanigheid de Raad zetelt.

Elke wijziging van de hoedanigheid is het voorwerp van een uitdrukkelijke verklaring van de Voorzitter.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Le Bureau et le Bureau élargi traitent indifféremment des questions relatives au fonctionnement du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie.

**Art. 2.** Het Bureau en het Bureau in uitgebreide samenstelling, behandelen, zonder onderscheid, aangelegenheden die betrekking hebben op de werking van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en van de Verenigde Vergadering.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande sont invités aux réunions du Bureau élargi. Ils y ont voix consultative.

**Art. 3.** De voorzitters van de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies, zijn uitgenodigd op de vergaderingen van het Bureau in uitgebreide samenstelling. Zij hebben er een raadgevende stem.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Le président du Conseil et les présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande constituent la réunion des présidents. Elle est présidée par le président du Conseil.

**Art. 4.** De voorzitter van de Raad en de voorzitters van de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies vormen de vergadering van de voorzitters. Zij wordt voorgezeten door de voorzitter van de Raad.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9. 1.** Peuvent constituer un groupe politique reconnu, les élus d'une même liste électorale qui a obtenu 10 p.c. des sièges au sein du groupe linguistique correspondant. En cas de fraction d'unité, le chiffre obtenu est arrondi à l'unité supérieure.

2. Les suppléants appelés à siéger en qualité de membres du Conseil à la suite de l'élection des membres de l'Exécutif et des Secrétaires d'Etat régionaux n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul prévu au point 1.

3. Les groupes politiques reconnus remettent à la présidence la liste de leurs membres et indiquent le nom de leur président.

**Art. 9. 1.** De verkozenen van een zelfde kieslijst, die in de overeenkomstige taalgroep 10 pct. van de zetels heeft behaald, kunnen een erkende politieke fractie vormen. Ingeval een breuk van een eenheid wordt verkregen, wordt dat getal naar de hogere eenheid afgerond.

2. De opvolgers, die na de verkiezing van de leden van de Executieve en van de Gewestelijke Staatssecretarissen zitting hebben in de hoedanigheid van lid van de Raad, komen niet in aanmerking voor de in lid 1 voorgeschreven berekeningswijze.

3. De erkende politieke fracties overhandigen aan de voorzitter een lijst van hun leden en geven de naam van hun fractievoorzitter op.

**M. le Président.** — A cet article M. Drouart et consorts présentent l'amendement (n° 1) suivant :

*« Art. 9. Remplacer le paragraphe 1 de cet article par la disposition suivante :*

*« 1. Pour être reconnu en tant que tel, un groupe politique doit être constitué : « soit de trois membres élus sur une même liste ou sur des listes appartenant à une même famille politique ; soit de 10 p.c. des sièges au sein d'un même groupe linguistique. En cas de fraction d'unité, le chiffre obtenu est arrondi à l'unité supérieure. »*

*« Art. 9. Paragraaf 1 van het artikel door de volgende bepaling vervangen :*

*« 1. Om als dusdanig erkend te worden, moet een politieke fractie bestaan uit : « drie leden verkozen op eenzelfde lijst of op lijsten van eenzelfde politieke familie ofwel 10 pct. van de zetels van eenzelfde taalgroep. In geval van breuk van eenheid, wordt het verkregen cijfer naar de hogere eenheid afgerond. »*

La parole est à Mme Nagy pour défendre cet amendement, en l'absence de M. Drouart, excusé.

**Mme Nagy.** — Monsieur le Président, étant cosignataire de l'amendement, je me permets de le défendre en lieu et place de M. Drouart, qui est empêché pour des raisons de santé. Nous proposons en remplacement du paragraphe 1 de l'article 9, le texte suivant : « Pour être reconnu en tant que tel, un groupe politique doit être constitué : soit de 3 membres élus sur une même liste ou sur des listes appartenant à une même famille politique, soit 10 p.c. des sièges au sein d'un même groupe linguistique. En cas de fraction d'unité le chiffre obtenu est arrondi à l'unité supérieure.

J'ai déjà souligné à plusieurs reprises que le fait de déterminer le nombre de membres proportionnellement à la composition du groupe n'était pas conforme au texte qui a inspiré notre règlement, c'est-à-dire le règlement de la Chambre des Représentants, où par exemple trois élus suffisent pour constituer un groupe alors qu'il y a 212 députés.

La problématique des groupes néerlandophones est prise en considération et c'est pour cette raison que nous proposons, pour le groupe le moins nombreux qui n'a pas la possibilité d'atteindre le nombre 3, de prendre en compte 10 p.c. des sièges réunis. Ceci permet de répondre équitablement à la demande des groupes francophones et néerlandophones.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement n° 1 et sur l'article 9 est réservé.

**Art. 11. 1.** Le bureau du Conseil est formé selon le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus.

Il comprend un Président et un premier vice-Président qui appartiennent à un groupe linguistique différent, trois vice-Présidents et quatre secrétaires.

2. Un tiers au moins des membres du bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux.

3. Les suppléants appelés à siéger en qualité de membre du Conseil à la suite des membres de l'Exécutif et des secrétaires d'Etat régionaux et qui sont membres du bureau y ont voix consultative.

4. Le bureau complété par les Présidents de groupes politiques reconnus constitue le bureau élargi. Les Présidents des groupes politiques sont protocolairement assimilés aux vice-Présidents.

5. On ne peut être membre du bureau élargi et membre du Gouvernement, d'un Exécutif ou du Collège réuni.

**Art. 11. 1.** Het bureau van de Raad wordt samengesteld volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de erkende politieke fracties.

Het bestaat uit een Voorzitter en een eerste ondervoorzitter, die tot een verschillende taalgroep behoren, drie ondervoorzitters en vier secretarissen.

2. Ten minste een derde van de leden van het bureau moet tot de kleinste taalgroep behoren.

3. De opvolgers die na de verkiezing van de leden van de Executieve en van de Gewestelijke Staatssecretarissen zitting hebben in de hoedanigheid van lid van de Raad en die lid zijn van het bureau hebben daarin raadgevende stem.

4. Het bureau aangevuld met de Voorzitters van de erkende politieke fracties vormt het bureau in uitgebreide samenstelling. Protocolair worden de Voorzitters van de politieke fracties gelijkgesteld met de ondervoorzitters.

5. Niemand kan tegelijkertijd lid zijn van het bureau in uitgebreide samenstelling en lid van de Regering, van een Executieve of van het Verenigd College.

A cet article, M. Drouart présente l'amendement (n° 2) libellé comme suit :

« A cet article, remplacer les mots « la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus » par les mots « la représentation proportionnelle des groupes politiques reconnus et, ensuite, des groupes linguistiques. »

« In dit artikel, de woorden « de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de erkende politieke fracties » door de woorden « de evenredige vertegenwoordiging van de erkende politieke fracties en, daarna, de taalgroepen » vervangen. »

M. le Président. — La parole est à Mme Nagy.

Mme Nagy. — Monsieur le Président, je ne m'étendrai pas longuement sur l'explication de cet amendement puisqu'il va dans la même ligne que le précédent.

Le système prévu dans le règlement du Conseil revient en pratique à interdire définitivement la constitution de groupes politiques bilingues puisque chaque groupe se définit d'abord par son appartenance linguistique.

Comme nous votons maintenant les règlements pour les deux Assemblées, il est important de prévoir la possibilité d'avoir des groupes politiques bilingues.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement n° 2 et sur l'article 11 est réservé.

Art. 12. 1. Le Conseil procède par des élections distinctes et successives à l'élection du Président, du premier vice-Président, des autres vice-Présidents et des secrétaires.

2. Le Président du bureau est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages. Les autres membres du bureau sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages au sein du Conseil et au sein du groupe linguistique auxquels ils appartiennent à condition que la majorité des membres du Conseil soit présente.

3. Pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages après désistement éventuel d'un candidat mieux placé. Le cas échéant, la participation au second vote est déterminée en tenant compte des règles définies au deuxième alinéa.

Dans tous les cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps un mandat parlementaire. A ancienneté égale, la préférence est donnée au candidat le plus jeune.

Les bulletins blancs et nuls entrent en ligne de compte pour le calcul des présents, non pour le calcul de la majorité.

4. Les secrétaires prévus à l'article 6, vérifient le nombre des votants et dépouillent le scrutin. Les résultats du scrutin sont proclamés par le doyen d'âge et dès son élection par le Président.

5. Si le nombre des candidats correspond au nombre des places à pourvoir, le ou les candidats sont proclamés élus sans scrutin.

6. Dès que le Président est élu, il prend place au fauteuil.

Art. 12. 1. De Raad kiest, afzonderlijk en achtereenvolgens de Voorzitter, de eerste ondervoorzitter, de overige ondervoorzitters en de secretarissen.

2. De Voorzitter van het bureau wordt gekozen bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid. De overige leden van het bureau worden gekozen bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid van de stemmen in de Raad en in de taalgroep waartoe zij behoren, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de Raad aanwezig is.

3. Bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt, wanneer bij de eerste stemming de volstreckte meerderheid niet is bereikt, overgegaan tot een tweede stemming om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben verkregen, te rangschikken, na eventuele verzaking van een beter geplaatste kandidaat. In voorkomend geval wordt de deelneming aan de tweede stemming bepaald met inachtneming van de in het tweede lid bepaalde regelen.

In alle gevallen waar staking van stemmen optreedt, wordt de voorkeur gegeven aan de kandidaat die ononderbroken het langst een parlementair mandaat vervult. Bij gelijke anciënniteit wordt de voorkeur gegeven aan de jongste kandidaat.

Blanco en ongeldige stembriefjes komen in aanmerking voor de berekening van het aantal aanwezigen, niet voor de berekening van de meerderheid.

4. De secretarissen waarvan sprake in artikel 6, verifiëren het aantal stemmende leden en tellen de stemmen. Het resultaat van de stemmingen wordt afgekondigd door het oudste lid in jaren en door de Voorzitter, zodra hij gekozen is.

5. Indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen wordt (worden) de kandidaat (kandidaten) zonder stemming gekozen verklaard.

6. Zodra de Voorzitter is gekozen, neemt hij plaats op de voorzittersstoel.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. Lorsque le Conseil est constitué, il en donne connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des Représentants, au Conseil de la Communauté française, au Conseil flamand, au Conseil régional wallon, au Conseil de la Communauté germanophone et aux Assemblées des Commissions communautaires française et flamande.

Art. 13. Wanneer de Raad voor wettig en voltallig verklaard is, geeft hij hiervan kennis aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, aan de Vlaamse Raad, aan de Franse Gemeenschapsraad, aan de Waalse Gewestraad, aan de Raad van de Duitstalige gemeenschap en aan de Raden van de Vlaamse en Franse gemeenschapscommissie.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. 1. Les fonctions du Président sont de maintenir l'ordre dans l'Assemblée, de faire observer le règlement, de juger de la recevabilité des textes, des motions et autres propositions, de conduire et de clore les débats, de poser les questions et de les mettre aux voix, d'annoncer le résultat des votes

et des scrutins, de prononcer les décisions du Conseil, de porter la parole en son nom et conformément à son vœu.

2. Le Président ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener; s'il veut discuter, il quitte le fauteuil et ne peut le reprendre qu'après la fin de la discussion sur la question.

3. Le Président donne connaissance au Conseil des messages, lettres et autres envois qui le concernent, à l'exception des écrits anonymes ou injurieux.

**Art. 14. 1.** De Voorzitter handhaaft de orde ter vergadering; waakt over de naleving van het reglement; oordeelt over de ontvankelijkheid van de teksten; van de moties en andere voorstellen; leidt en sluit de beraadslagingen; stelt de vraagpunten en brengt ze in stemming; geeft kennis van de uitslag der stemmingen en van de beslissingen van de Raad; voert het woord uit naam van de Raad en overeenkomstig diens wens.

2. De Voorzitter mag bij een beraadslaging alleen het woord voeren om de stand van zaken vast te stellen en de spreker tot het onderwerp terug te brengen; wil hij zelf aan de beraadslaging deelnemen, dan verlaat hij de voorzittersstoel en neemt hij deze niet weder in voordat de beraadslaging over het onderwerp is geëindigd.

3. De Voorzitter doet aan de Raad mededeling van de boodschappen, brieven en andere zendingen die hem betreffen, met uitzondering van de anonieme of smadelijke geschriften.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 15.** Les vice-présidents exercent les mêmes attributions que le président, dans la conduite des débats, lorsqu'ils le remplacent à la présidence du Conseil.

**Art. 15.** De ondervoorzitters hebben, bij de leiding van de beraadslagingen, dezelfde bevoegdheid als de voorzitter, wanneer zij in diens plaats het voorzitterschap van de Raad waarnemen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16.** Les fonctions de secrétaires sont de donner lecture des propositions, amendements et autres pièces qui doivent être communiquées au Conseil, de faire l'appel nominal et de tenir note des votes et des résolutions.

Les secrétaires peuvent parler dans les discussions, mais en prenant chaque fois place parmi les membres.

**Art. 16.** De secretarissen lezen de voorstellen, amendementen en andere stukken voor, die aan de Raad moeten worden medegedeeld, houden de naamafroeping en tekenen de stemmingen en de genomen besluiten aan.

De secretarissen kunnen het woord voeren in een beraadslaging, doch moeten daartoe telkens plaats nemen onder de leden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 17.** Tous les membres du bureau sont nommés pour une session, sauf les cas de vacances extraordinaires.

A défaut du Président et des vice-Présidents, le doyen d'âge préside le Conseil ou ses députations. A défaut des secrétaires, les membres les plus jeunes les remplacent.

**Art. 17.** Alle leden van het bureau worden voor één zitting benoemd, tenzij er intussen plaats openvallen.

Bij ontstentenis van de Voorzitter en van de ondervoorzitters, treedt het oudste lid in jaren op als Voorzitter van de Raad of van zijn afgevaardigden. Bij ontstentenis van de secretarissen, worden deze vervangen door de jongste leden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 18.** La ville de Bruxelles, capitale de la Région, est le siège du Conseil.

**Art. 18.** De stad Brussel, hoofdstad van het Gewest, is de zetel van de Raad.

**M. le Président.** — A cet article, Mme. Nagy présente l'amendement (n° 4) suivant:

*« Les mots « capitale de la Région » sont supprimés de cet article. »*

*« De woorden « hoofdstad van het Gewest » worden uit dit artikel geschrapt. »*

La parole est à Mme Nagy.

**Mme Nagy.** — Monsieur le Président, cet amendement vise à supprimer la fiction qui consiste à faire croire qu'il y a une capitale intérieure à la Région bruxelloise. La Région est une entité urbaine et il est étonnant de prévoir dans le règlement du Conseil que la capitale de la Région est la ville de Bruxelles. Cette différence qui est peut-être utile pour des régions plus étendues comme les Régions wallonne et flamande est un non-sens en ce qui concerne la Ville-Région de Bruxelles.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement n° 4 et sur l'article 18 est réservé.

**Art. 20.** Toutes les nominations, élections et présentations de candidats qui sont confiées à l'Assemblée réunie se font à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus, et à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

**Art. 20.** Alle benoemingen, verkiezingen en voordrachten die aan de Verenigde Vergadering zijn toevertrouwd geschieden volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en erkende politieke fracties en bij volstrekte meerderheid in elke taalgroep.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 21. 1.** Après chaque renouvellement du Conseil, celui-ci forme en son sein des commissions permanentes. Les attributions et la dénomination des commissions permanentes sont fixées par le président du Conseil après avis du bureau élargi.

2. Les commissions permanentes sont composées de 15 membres nommés à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus sans préjudice du droit pour un groupe de proposer la désignation à un ou plusieurs de ses mandats de conseillers du même groupe linguistique n'appartenant pas à un groupe politique reconnu déjà représenté dans chaque commission.

Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission.

3. Les mandats de président des commissions permanentes sont répartis suivant la règle de la représentation proportionnelle entre les différents groupes linguistiques et politiques reconnus.

Le nombre de mandats revenant à chaque groupe étant connu, le président du Conseil désigne les commissions auxquelles ces différents mandats se rattachent.

Chaque commission élit ensuite son président, en son sein, pour la durée de la session, parmi les candidats présentés par le groupe politique auquel revient la présidence. Chaque commission nomme, en outre, trois vice-présidents.

Sans préjudice de l'alinéa 1, le président du Conseil préside de droit la commission dont il fait partie.

**Art. 21. 1.** Na iedere vernieuwing van de Raad benoemt deze uit zijn leden vaste commissies. De bevoegdheden en de benaming van de vaste commissies worden door de voorzitter van de Raad vastgesteld, na inwinning van het advies van het bureau in uitgebreide samenstelling.

2. De vaste commissies bestaan uit vijftien leden aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de erkende politieke fracties onverminderd het recht van een fractie om voor een of meer van haar mandaten de aanwijzing voor te stellen van raadsleden van dezelfde taalgroep die niet behoren tot een erkende politieke fractie welke reeds in elke commissie vertegenwoordigd is.

De kleinste taalgroep moet hoe dan ook in elke commissie vertegenwoordigd zijn.

3. De mandaten van voorzitter van de vaste commissies worden, volgens de regel van de evenredige vertegenwoordiging, onder de verschillende taalgroepen en erkende politieke fracties verdeeld. Wanneer het aantal mandaten dat aan iedere groep of fractie toekomt, bekend is duidt de voorzitter van de Raad de commissie aan waarop deze verschillende mandaten betrekking hebben. Iedere commissie verkiest vervolgens uit haar midden, voor de duur van de zitting, een voorzitter onder de kandidaten die worden voorgedragen door de politieke fractie waaraan het voorzitterschap toekomt. Iedere commissie benoemt bovendien drie ondervoorzitters.

Onverminderd het bepaalde in het eerste lid neemt de voorzitter van de Raad rechtens het voorzitterschap waar van de Commissie waarvan hij deel uitmaakt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 23. 1.** Il peut être formé des commissions spéciales par le Conseil pour l'examen de projets et propositions déterminés et chaque fois qu'il le juge utile. Il fixe le nombre de membres du Conseil qui doivent en faire partie en appliquant le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus, sans préjudice du droit pour un groupe de proposer la désignation, à un ou

plusieurs de ses mandats, de conseillers n'appartenant pas à un groupe politique reconnu déjà représenté dans la commission. Les dispositions de l'article 19 sont applicables.

3. Les commissions spéciales sont présidées par le président ou le premier vice-président de l'Assemblée réunie sans voix délibérative, ou par un président élu au sein de la commission.

Les commissions spéciales nomment, en outre, trois vice-présidents.

4. Sauf décision contraire du Conseil, la mission des commissions spéciales prend fin par le dépôt du rapport.

**Art. 23. 1.** Er kunnen door de Raad, telkens wanneer hij het nuttig acht, bijzondere commissies worden ingesteld om bepaalde ontwerpen en voorstellen te behandelen. Hij bepaalt hoeveel raadsleden daarvan deel moeten uitmaken en zulks met toepassing van het systeem van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en erkende politieke fracties en onverminderd het recht van een fractie om voor een of meer van haar mandaten de aanwijzing voor te stellen van leden die niet behoren tot een erkende politieke fractie welke reeds in de commissie vertegenwoordigd is. Daarbij wordt het bepaalde in artikel 19 toegepast.

3. De bijzondere commissies worden voorgezeten door de voorzitter of de eerste ondervoorzitter van de Verenigde Vergadering, die in dit geval niet stemgerechtigd zijn, of door een uit hun midden gekozen voorzitter.

De bijzondere commissies wijzen, bovendien, drie ondervoorzitters aan.

4. Behoudens anderluidende beslissing van de Raad eindigt de opdracht van de bijzondere commissies door de indiening van het verslag.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 24.** Les membres de l'Exécutif, du Collège réuni et les secrétaires d'Etat régionaux ne peuvent être membres des commissions du Conseil.

Les suppléants appelés à siéger à la suite de l'élection des membres de l'Exécutif et des secrétaires d'Etat régionaux ont voix délibérative dans les commissions dans les mêmes conditions que les autres membres du Conseil.

**Art. 24.** De leden van de Executieve, van het Verenigd College en de Gewestelijke Staatssecretarissen kunnen geen lid van de commissies van de Raad zijn.

De opvolgers die na de verkiezing van de leden van de Executieve en van de Gewestelijke Staatssecretarissen zitting hebben, zijn stemgerechtigd in de commissies binnen dezelfde voorwaarden als de andere leden van de Raad.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 25. 1.** Pour chaque liste de membres effectifs des commissions permanentes ou des commissions spéciales, il est nommé des membres suppléants dont le nombre est égal à celui des membres effectifs augmenté d'une unité.

2. En cas d'absence d'un membre effectif, il est pourvu à son remplacement par un des membres suppléants appartenant au même groupe politique reconnu. Le président de la commission est informé de ce remplacement.

3. En outre, les membres effectifs et suppléants des commissions peuvent être remplacés par un autre membre du même groupe. Dans ce cas, le président du groupe politique reconnu concerné informe par écrit le président ou le greffier du Conseil avant l'ouverture de la séance de la commission. Le président de la commission en est aussitôt informé. Ce remplacement sera mentionné au compte rendu analytique et au compte rendu intégral de la plus prochaine séance.

**Art. 25. 1.** Voor elke lijst van vaste leden van de vaste commissies of van de bijzondere commissies worden plaatsvervangers benoemd, wier getal gelijk is aan dat van de vaste leden vermeerderd met een eenheid.

2. Bij afwezigheid van een vast lid wordt het vervangen door een tot dezelfde erkende politieke fractie behorende plaatsvervanger. Aan de voorzitter van de Commissie wordt kennis gegeven van deze vervanging.

3. Bovendien kunnen de vaste leden van de commissies en de plaatsvervangers worden vervangen door een ander lid van dezelfde fractie. In dat geval brengt de voorzitter van de betrokken erkende politieke fractie dit vóór de opening van de commissievergadering schriftelijk ter kennis van de voorzitter of van de griffier van de Raad. De voorzitter van de commissie wordt daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht. Die vervanging zal in het beknopt verslag en in het volledig verslag van de eerstvolgende vergadering worden vermeld.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 26.** Les commissions sont convoquées par leur président ou, à son défaut, par le président du Conseil.

**Art. 26.** De commissies worden bijeengeroepen door hun voorzitter of, bij diens ontstentenis, door de voorzitter van de Raad.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 27. 1.** L'ordre du jour des réunions des commissions est fixé par la commission ou, à défaut, par son président ou par le président du Conseil.

2. Priorité est réservée aux budgets et aux projets d'ordonnance et de règlement.

3. Les propositions sont jointes, sauf avis contraire de leur auteurs, à la discussion des projets d'ordonnance ou des projets de règlement, si leur objet est identique. Toutefois si l'examen d'une proposition est entamé, elle conserve sa priorité.

4. Les autres propositions sont inscrites à l'ordre du jour dans l'ordre chronologique de leur renvoi en commission.

5. Par dérogation au n° 2, la commission tiendra une réunion tous les deux mois consacrée exclusivement à l'examen des propositions.

**Art. 27. 1.** De agenda van de commissievergaderingen wordt vastgesteld door de commissie of, bij ontstentenis, door haar voorzitter of door de voorzitter van de Raad.

2. Voorrang wordt verleend aan de begrotingen, de ontwerpen van ordonnantie en de ontwerpen van verordening.

3. Een voorstel wordt, behoudens andersluidend advies van de indiener, gevoegd bij de beraadslaging over een ontwerp van ordonnantie of een ontwerp van verordening, indien het onderwerp ervan hetzelfde is. Een voorstel dat reeds in behandeling is, behoudt evenwel de voorrang.

4. De andere voorstellen worden in chronologische volgorde van hun verzending naar de commissie op de agenda ingeschreven.

5. In afwijking van punt 2, houdt de commissie om de twee maanden een vergadering die uitsluitend gewijd is aan de behandeling van de voorstellen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 28. 1. a)** Les commissions sont chargées d'examiner les projets d'ordonnance, les projets de règlement et les propositions que le président du Conseil leur renvoie.

b) Les commissions peuvent tenir des réunions en vue de l'information des membres.

c) Les commissions peuvent interroger l'Exécutif sur toute question, notamment sur le respect des ordonnances, des règlements et sur l'application des règlements et arrêtés.

2. Les commissions peuvent constituer des sous-commissions dont elles déterminent la composition et la compétence. Les sous-commissions doivent être composées d'au moins un membre du groupe linguistique le moins nombreux. Elles font rapport devant les commissions qui les ont créées.

3. Les commissions nomment, à la majorité absolue, un de leurs membres, en qualité de rapporteur, pour faire rapport au Conseil. Si elles le jugent utile, elles peuvent nommer plus d'un rapporteur.

4. Le rapport contient, outre l'analyse des délibérations de la commission, des conclusions motivées qui proposent soit d'adopter le projet ou la proposition, soit de ne pas l'adopter, soit de l'amender.

5. Les rapports sont approuvés par le président de la commission à moins qu'un membre n'exprime le désir qu'ils soient soumis à l'approbation de la commission.

6. Les rapports des commissions sont traduits, imprimés et distribués au moins trois jours avant la discussion générale en séance plénière, à moins que le Conseil n'ait décidé l'urgence.

**Art. 28. 1. a)** De commissies behandelen de ontwerpen van ordonnantie, de ontwerpen van verordening en de voorstellen die hun door de voorzitter van de Raad worden overgezonden.

b) De commissies kunnen vergaderingen houden ter informatie van de leden.

c) De commissies kunnen de Executieve over elk onderwerp om uitleg vragen, met name over de naleving van de ordonnanties en verordeningen en over de toepassing van de verordeningen en besluiten.

2. De commissies kunnen subcommissies instellen waarvan zij de samenstelling en de bevoegdheid regelen. Deze subcommissies moeten ten minste één lid tellen van de kleinste taalgroep. Ze brengen verslag uit bij de commissies die ze hebben ingesteld.

3. De commissies wijzen, bij volstreekte meerderheid, een van hun leden tot rapporteur aan; deze brengt aan de Raad verslag uit. Indien ze zulks nodig achten, mogen ze meer dan één rapporteur aanwijzen.

4. Het verslag bevat, naast een analyse van de bespreking in de commissie, gemotiveerde conclusies die strekken hetzij tot aanneming van het ontwerp of het voorstel, hetzij tot niet-aanneming ervan, hetzij tot de amendering ervan.

5. De verslagen van de commissies worden goedgekeurd door de voorzitter van de commissie tenzij een lid vraagt dat ze door de commissie worden goedgekeurd.

6. De commissieverslagen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld ten minste drie dagen vóór de algemene bespreking in plenaire vergadering, tenzij de Raad tot urgentie heeft beslist.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — La parole est à Mme Nagy.

**Mme Nagy.** — Monsieur le Président, cet article 28 n'a pas fait l'objet d'une révision; nous n'en avons donc pas discuté. Il me semble toutefois important de préciser la composition des commissions, qui en fait partie et comment elles peuvent être réunies. En effet, nous avons assisté hier à un incident grave. Une partie de la commission Environnement et son président ont convoqué la presse, mais ont tenu à l'écart les membres de cette commission n'appartenant pas à la majorité. C'est pourquoi il me semble utile de rappeler le contenu de cet article 28 relatif au bon fonctionnement des commissions. Une commission est «une», on ne peut dissocier les membres de la majorité des membres de l'opposition.

**M. le Président.** — Madame, quelle que soit l'importance que vous attachez à ce fait, cela ne fait pas l'objet de nos délibérations pour le moment.

**Mme Nagy.** — D'accord, Monsieur le Président.

**Art. 29. 1.** A l'heure fixée pour la réunion de la commission, le président prend connaissance de la liste de présence: il a la faculté soit d'ouvrir immédiatement la séance, soit de la retarder, soit de l'ajourner.

2. Dans toute commission, la présence de la majorité des membres est requise pour la validité des votes.

3. Le président de la commission arrête la liste des membres présents, absents et excusés à chaque séance. Cette liste est publiée au compte rendu analytique du Conseil.

**Art. 29. 1.** Op het tijdstip dat voor de vergadering van de commissie is bepaald, neemt de voorzitter kennis van de presentielijst; het staat hem vrij ofwel de vergadering onmiddellijk te openen, ofwel ze later te doen aanvangen of te verdagen.

2. In elke commissie moet de meerderheid der leden aanwezig zijn om geldig te kunnen stemmen.

3. De voorzitter van de commissie stelt de lijst vast van de op elke vergadering aanwezige, afwezige of verhinderde leden. Die lijst wordt opgenomen in het Beknopt Verslag van de Raad.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 30. 1.** Les commissions de l'Assemblée réunie peuvent, à la majorité absolue, décider de suspendre la discussion de tout projet ou de toute proposition, pendant 15 jours. Le bureau élargi peut toutefois réduire ce délai.

2. Lorsque le vote d'un article d'un projet ou d'une proposition porte atteinte aux relations entre les Communautés, les membres de la commission appartenant à un même groupe linguistique peuvent, à la majorité absolue, demander une deuxième lecture de toutes ou de certaines dispositions adoptées en première lecture. La demande de deuxième lecture suspend l'examen du projet ou de la proposition pendant 15 jours à moins que le bureau élargi ne réduise ce délai.

3. Chaque groupe linguistique peut, à la majorité absolue, demander que le rapport sur un projet ou sur une proposition identifie les votes ou certains votes par groupe linguistique.

**Art. 30. 1.** De commissies van de Verenigde Vergadering kunnen, bij volstreekte meerderheid, beslissen het bespreken van elk ontwerp of voorstel gedurende 14 dagen op te schorten. Het bureau in uitgebreide samenstelling kan die termijn echter inkorten.

2. Wanneer het stemmen van een artikel van een ontwerp of voorstel de verhoudingen tussen de Gemeenschappen in gevaar brengt, kunnen de commissieleden van eenzelfde taalgroep, bij volstreekte meerderheid, een tweede lezing vragen van alle of sommige in eerste lezing aangenomen bepalingen. De tweede lezing schort het onderzoek van het ontwerp of voorstel gedurende 14 dagen op tenzij het bureau in uitgebreide samenstelling die termijn inkort.

3. Elke taalgroep kan, bij volstreekte meerderheid, vragen dat het verslag over een ontwerp of voorstel de stemmen of sommige stemmen per taalgroep vermeldt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 31.** Le président du Conseil fait connaître éventuellement aux présidents des commissions le délai dans lequel il y a lieu de déposer les rapports sur les objets dont elles sont saisies.

Dans le cas où ce délai n'est pas observé et que cette carence est due au rapporteur, le président du Conseil demande à la commission de désigner un autre rapporteur.

**Art. 31.** De voorzitter van de Raad deelt eventueel aan de commissievoorzitters mede binnen welke termijn de verslagen over de bij de commissies aanhangige zaken moeten worden ingediend.

Wordt deze termijn niet in acht genomen en is deze tekortkoming aan de rapporteur te wijten, dan vraagt de voorzitter van de Raad aan de commissie een andere rapporteur aan te wijzen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 32. 1.** Les commissions se réunissent à huis clos, sauf lorsqu'elles entendent les interpellations et les questions qui leur sont renvoyées en vertu du présent règlement.

2. L'auteur principal d'une proposition a le droit de prendre part à la discussion de sa proposition et l'auteur principal d'un amendement a le droit d'être entendu lorsque son amendement est mis en discussion.

3. Le rapporteur de la commission saisie au fond a le droit d'être entendu par la commission saisie pour avis; le rapporteur de la commission saisie pour avis a le même droit au sein de la commission saisie au fond.

4. Sauf décision contraire de la commission, les membres du Conseil peuvent assister aux commissions dont ils ne font pas partie et y être entendus.

Cette disposition n'est pas applicable aux commissions visées aux articles 7 et 8 et lorsque la comptabilité du Conseil est examinée en commission.

5. Le temps de parole fixé à l'article 49, n° 1, 1°, n'est d'application en commission que si celle-ci le décide sur proposition de son président.

6. Tout membre du Conseil a le droit de faire parvenir à une commission des observations écrites sur les projets ou propositions dont elle est saisie. Ces observations doivent être reprises au rapport.

7. Seuls les membres effectifs ou les remplaçants visés à l'article 25, n°s 2 et 3 ont droit de vote en commission. Il n'y a ni vote par appel nominal ni explication de vote.

**Art. 32. 1.** De commissies vergaderen met gesloten deuren, behalve wanneer interpellaties of vragen worden behandeld die hun op grond van het reglement worden voorgelegd.

2. De hoofdindienaar van het voorstel heeft het recht om aan de bespreking van het voorstel deel te nemen en de hoofdindienaar van een amendement heeft het recht om bij de bespreking van het amendement gehoord te worden.

3. De rapporteur van de ten principale bevoegde commissie heeft het recht gehoord te worden door de commissie die advies moet uitbrengen; de rapporteur van de commissie die advies moet uitbrengen heeft hetzelfde recht ten aanzien van de ten principale bevoegde commissie.

4. Behoudens andersluidend besluit van de commissie mogen de leden van de Raad de commissies waarvan zij geen deel uitmaken, bijwonen en er gehoord worden.

Deze bepaling is niet van toepassing op de in de artikelen 7 en 8 bedoelde commissies, noch wanneer de comptabiliteit van de Raad in commissie wordt behandeld.

5. De bij artikel 49, lid 1, 1°, vastgestelde spreektijd wordt in een commissie alleen toegepast, indien deze op voorstel van haar voorzitter daartoe beslist.

6. Ieder lid van de Raad heeft het recht aan een commissie schriftelijke opmerkingen te doen toekomen over de ontwerpen of voorstellen die bij haar aanhangig zijn gemaakt. Die opmerkingen moeten in het verslag worden opgenomen.

7. Alleen de vaste leden of de bij artikel 25, leden 2 en 3, bedoelde plaatsvervangers zijn in een commissie stemgerechtigd. Stemming bij naamafroeping noch stemverklaringen zijn er van toepassing.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 33. 1.** Les commissions publiques peuvent délibérer sans que la majorité des membres soit présente.

2. Il n'y est procédé à aucun vote.

**Art. 33. 1.** De openbare commissies kunnen beraadslagen zonder dat de meerderheid van de leden aanwezig is.

2. In openbare commissies wordt niet gestemd.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 34. 1.** A l'occasion de l'examen d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance ou de règlement, une commission peut décider de prendre l'avis de mandataires, de personnes ou de représentants d'organismes extraparlimentaires et, éventuellement, d'organiser une audition.

2. Sur les autres problèmes qui sont de sa compétence, une commission peut, avec l'accord du bureau élargi, décider de prendre l'avis de personnes ou de représentants d'organismes extraparlimentaires et, éventuellement, d'organiser une audition à ce propos.

3. Si une commission estime qu'il y a lieu de demander un avis à une autre commission, elle en informe le président du Conseil qui en décide.

**Art. 34. 1.** Bij de behandeling van een ontwerp of voorstel van ordonnantie of van verordening kan een commissie beslissen het advies in te winnen van mandatarissen, personen of vertegenwoordigers van extraparlamentaire instellingen en eventueel een hoorzitting te houden.

2. Voor andere aangelegenheden die onder haar bevoegdheid vallen, kan een commissie met de instemming van het bureau in uitgebreide samenstelling, besluiten het advies van personen of vertegenwoordigers van extraparlamentaire instellingen in te winnen en daarover eventueel een hoorzitting te houden.

3. Wanneer een commissie meent het advies van een andere commissie te moeten inwinnen, legt ze dat voor aan de voorzitter van de Raad die daarover beslist.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 35.** Il est établi par le secrétaire administratif et sous la signature du président de la commission un procès-verbal pour chaque réunion de commission. Le procès-verbal peut être consulté au greffe par tout membre du Conseil.

**Art. 35.** Over elke commissievergadering worden door de administratieve secretaris notulen opgemaakt en door de commissievoorzitter getekend. De notulen liggen ter griffie ter inzage van alle leden van de Raad.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 36. 1.** Dans toute commission, sauf décision contraire et motivée de celle-ci, chaque groupe politique reconnu peut se faire assister d'un expert dont la désignation doit être approuvée par le président du groupe. L'expert ne peut assister aux réunions des commissions si aucun membre du groupe qui l'a désigné n'est présent.

2. Le nom et la qualité de l'expert doivent être communiqués avant chaque réunion au président de la commission.

3. L'expert ne peut prendre part à la discussion.

4. L'expert n'a pas accès aux commissions visées aux articles 7 et 8 et lorsque la comptabilité du Conseil est examinée en commission.

**Art. 36. 1.** Elke erkende politieke fractie kan zich in de commissies, behoudens andersluidende en met redenen omklede beslissing van de betrokken commissie, doen bijstaan door een deskundige wiens aanstelling door de fractievoorzitter dient te worden goedgekeurd. De deskundige mag de commissievergaderingen niet bijwonen wanneer geen enkel lid van de fractie die hem heeft aangesteld, aanwezig is.

2. Naam en functie van de deskundige moeten vóór elke vergadering aan de commissievoorzitter worden megedeeld.

3. Een deskundige mag niet deelnemen aan de bespreking.

4. Een deskundige wordt niet tot de bij de artikelen 7 en 8 bedoelde commissies toegelaten en wanneer de comptabiliteit van de Raad wordt onderzocht.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 37. 1.** Le bureau élargi a aussi pour tâche de fonctionner comme commission de coopération.

2. Cette commission a pour but de promouvoir la coopération entre le Conseil et la Chambre des Représentants, le Sénat, le Conseil flamand, le Conseil de la Communauté française, le Conseil de la Région wallonne et le Conseil de la Communauté germanophone.

3. Cette commission tient avec les organes que les Assemblées visées au point 2 désignent, des séances communes.

**Art. 37. 1.** Het bureau in uitgebreide samenstelling heeft ook als taak te functioneren als samenwerkingscommissie.

2. De commissie beoogt de bevordering van de samenwerking tussen de Raad en de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad, de Waalse Gewestraad en de Duitse Gemeenschapsraad.

3. De commissie vergadert samen met de organen die de bij punt 2 bedoelde vergaderingen aanwijzen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 38. 1.** La Commission plénière est composée de tous les membres du Conseil et présidée par le président du Conseil.

Elle peut délibérer sans que la majorité des membres soit présente. Il n'y est procédé à aucun vote.

2. Cette commission est chargée de l'examen des interpellations et des questions qui lui sont renvoyées en vertu du présent règlement.

3. Cette commission est publique.

Elle ne peut se réunir en même temps que la séance plénière.

**Art. 38. 1.** De plenaire Commissie bestaat uit alle leden van de Raad.

Zij kan beraadslagen zonder dat de meerderheid van de leden aanwezig is. Er wordt niet gestemd.

2. Deze Commissie behandelt de haar krachtens het reglement voorgelegde interpellaties en vragen.

3. De vergaderingen van de Commissie zijn openbaar.

Wanneer de Commissie bijeen is, kan geen plenaire vergadering plaatshebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 39. 1.** Le bureau élargi est chargé de préparer les séances du Conseil et d'établir l'ordre du jour.

2. Le bureau élargi se réunit sur convocation de son président et décide à la majorité absolue des membres présents.

En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

3. Les présidents des commissions peuvent être invités aux réunions du bureau élargi.

4. Les membres de l'Exécutif ou du Collège réuni sont avertis du jour et de l'heure de la réunion du bureau élargi. Le président de l'Exécutif ou du Collège réuni peut y assister ou y déléguer un de ses membres.

5. Le président du Conseil soumet à l'approbation du Conseil l'ordre des travaux des séances publiques établi par le bureau élargi. Cet ordre des travaux ne peut être modifié que par un vote émis à l'initiative soit du président du Conseil, soit de l'Exécutif ou du Collège réuni, soit d'un membre dont la proposition doit être appuyée par six membres. Seuls peuvent intervenir dans le débat, l'auteur de la proposition de modification, un orateur par groupe politique reconnu ainsi que deux membres ne faisant partie d'aucun groupe.

Le temps de parole est limité conformément à l'article 49, 4<sup>o</sup>.

6. L'ordre des travaux ne peut être ultérieurement modifié que par un vote émis à l'initiative soit du président du Conseil, soit de l'Exécutif ou du Collège réuni ou par un vote émis sur une motion formulée par écrit et appuyée par trente membres du Conseil ou par deux tiers des membres du groupe linguistique le moins nombreux.

Les limitations du nombre d'orateurs et du temps de parole prévues au point 5 sont applicables.

**Art. 39. 1.** Het bureau in uitgebreide samenstelling heeft tot taak de vergadering van de Raad voor te bereiden en de agenda vast te stellen.

2. Het bureau in uitgebreide samenstelling komt bijeen, daartoe opgeroepen door zijn voorzitter en besluit bij volstreekte meerderheid van de aanwezige leden.

Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

3. De voorzitters van de commissies mogen worden uitgenodigd op de vergaderingen van het bureau in uitgebreide samenstelling.

4. De leden van de Executieve of van het Verenigd College worden in kennis gesteld van de dag en het uur van de vergade-

ring van het bureau in uitgebreide samenstelling. De voorzitter van de Executieve of van het Verenigd College kan het bureau bijwonen of er een van de leden naar afvaardigen.

5. De voorzitter van de Raad legt de door het bureau in uitgebreide samenstelling opgemaakte regeling van de werkzaamheden der openbare vergadering ter goedkeuring aan de Raad voor. Die regeling der werkzaamheden kan niet worden gewijzigd dan bij een stemming, gehouden op initiatief van de voorzitter van de Raad, of van de Executieve of van het Verenigd College, of van een lid wiens voorstel dan de steun moet hebben van zes leden. Hierover kunnen alleen het woord voeren, de indiener van het voorstel tot wijziging en één spreker per erkende politieke fractie, alsmede twee leden die van geen enkele fractie deel uit maken.

De spreektijd wordt beperkt overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, 4°.

6. De regeling van de werkzaamheden mag nadien alleen worden gewijzigd door een stemming uitgebracht op initiatief, hetzij van de voorzitter van de Raad, hetzij van de Executieve of van het Verenigd College, of door een stemming uitgebracht over een motie schriftelijk voorgedragen en gesteund door 30 leden van de Raad of door twee derde van de leden van de kleinste taalgroep.

De beperkingen van het aantal sprekers en van de spreek-tijd, zoals bepaald in punt 5, zijn van toepassing.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 40. 1.** Le président convoque les séances.

Le Président ouvre, suspend et clôt les séances.

2. Il indique à la fin de chacune d'elles, le jour de la séance suivante et l'ordre du jour.

3. Le Conseil est convoqué dans les meilleurs délais lorsque la demande en est faite, par écrit, par un tiers des membres ou par deux tiers des membres du groupe linguistique le moins nombreux.

4. Si le Conseil ou le bureau élargi n'en a pas décidé autrement, l'ouverture des séances du matin est fixée à 9 h 30 et celle des séances de l'après-midi à 14 heures.

5. Les commissions ne peuvent procéder à leurs travaux et les poursuivre durant les séances publiques, sous réserve des cas spéciaux dont le président du Conseil est juge.

**Art. 40. 1.** De voorzitter roept de vergadering bijeen en opent, schorst en sluit ze.

2. Hij geeft op het einde van elke vergadering, kennis van de dag van de volgende vergadering, alsmede van de agenda.

3. De Raad vergadert zo spoedig mogelijk wanneer daar schriftelijk om wordt verzocht door een derde van de leden, of door twee derde van de leden van de kleinste taalgroep.

4. De ochtendvergaderingen beginnen te 9.30 uur, en de middagvergaderingen te 14 uur, tenzij de Raad of het bureau in uitgebreide samenstelling anders heeft beslist.

5. De commissies mogen zich aan hun werkzaamheden niet wijden en ze niet voortzetten tijdens de duur der openbare

vergaderingen, behoudens de bijzondere gevallen waarover de voorzitter van de Raad zich uitspreekt.

— Adopté.

Aangenomen

**Art. 41. 1.** A l'heure fixée pour la séance, le président prend connaissance de la liste de présence établie par les services du greffe; il a la faculté, soit d'ouvrir immédiatement la séance, soit de faire procéder à l'appel nominal.

2. Il n'y a point de nouvel appel, mais le président invite les membres qui seraient présents avant la clôture de l'appel et qui n'ont point répondu, à se faire inscrire.

3. S'il est constaté que la majorité des membres du Conseil n'est pas présente, le président peut reporter la séance dans les soixante minutes qui suivent. S'il ne fait pas usage de cette faculté ou si le Conseil n'est pas encore en nombre, il convoque une nouvelle séance l'après-midi ou le lendemain, à moins qu'une séance ait déjà été fixée à l'un de ces moments. L'appel nominal resté sans résultat est repris au début de la séance.

Il en est de même si, au cours de la séance, un appel nominal ou un mode de votation équivalent a fait constater que le Conseil n'est plus en nombre.

4. Les noms des membres présents, absents ou excusés sont mentionnés au procès-verbal et publiés au compte rendu analytique et au compte rendu intégral.

5. L'application des dispositions qui précèdent ne peut en aucun cas avoir pour effet l'ajournement d'une interpellation inscrite à l'ordre du jour d'une séance en vertu des prescriptions réglementaires ou conformément à une décision du Conseil. Le président prend à cette fin toutes décisions utiles par dérogation aux prescriptions du n° 3 de la présente disposition.

**Art. 41. 1.** Op het voor de vergadering gestelde uur neemt de voorzitter kennis van de presentielijst opgemaakt door de griffiediensten; hij kan ofwel onmiddellijk de vergadering openen, ofwel de namen doen afroepen.

2. Er wordt geen tweede naamafroeping gedaan, doch de voorzitter verzoekt de leden die tegenwoordig waren vóór de sluiting der naamafroeping en die niet hebben geantwoord, zich te laten inschrijven.

3. Indien geconstateerd wordt dat de meerderheid van de leden van de Raad niet aanwezig is, kan de voorzitter de vergadering voor ten hoogste zestig minuten verdagen. Maakt hij van dit recht geen gebruik of is het vereiste aantal leden van de Raad nog niet aanwezig dan stelt hij een nieuwe vergadering vast voor de middag of de volgende ochtend, tenzij op een van die tijdstippen reeds een vergadering werd belegd. De zonder gevolg gebleven naamafroeping wordt herhaald bij het begin van de vergadering.

Hetzelfde geldt indien, in de loop van de vergadering, uit een naamafroeping op een gelijkwaardige wijze van stemmen gebleken is dat het vereiste aantal leden niet meer aanwezig is.

4. De namen van de aanwezige, afwezige of verhinderde leden worden in de notulen opgenomen en gedrukt in het beknopt verslag en in het volledig verslag.

5. De toepassing der voorgaande bepalingen mag in geen geval der verdagering tot gevolg hebben van een interpellatie welke voorkomt op de agenda van een plenaire vergade-

ring krachtens de reglementsbe­palingen of overeenkomstig een beslissing van de Raad. De voorzitter neemt daartoe alle nuttige beslissingen, in afwijking van punt 3 van deze bepaling.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 42. 1.** Le procès-verbal de la dernière séance, après avoir été approuvé par le président et le greffier, est déposé sur le bureau une demi-heure avant la séance.

2. Tout membre a le droit, pendant la séance, d'émettre des réclamations à l'encontre de sa rédaction.

S'il s'élève une réclamation contre la rédaction, le président donne les éclaircissements nécessaires.

**Art. 42. 1.** De notulen van de jongste vergadering worden, na goedkeuring door de griffier en de voorzitter, een half uur vóór de vergadering ter tafel gelegd.

2. Ieder lid heeft het recht gedurende de vergadering bezwaren in te brengen tegen de redactie van de notulen.

Wordt een dergelijk bezwaar gemaakt, dan geeft de voorzitter de nodige opheldering.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 43.** Le compte rendu des débats est assuré par :

1. un compte rendu analytique :

Ce compte rendu est rédigé sous la responsabilité des services;

2. un compte rendu intégral :

Le texte sténographique des interventions est remis au plus tard le lendemain aux orateurs avant la publication pour leur permettre de faire leurs observations dans un délai de cinq jours.

3. Un bulletin des interpellations et des questions orales et d'actualité.

**Art. 43.** Van de beraadslaging wordt verslag gedaan in :

1. een beknopt verslag :

De diensten zorgen voor de redactie ervan;

2. een volledig verslag :

Vóór publikatie wordt de stenografische tekst van de redevoeringen uiterlijk de volgende ochtend aan de sprekers bezorgd om hen in staat te stellen binnen vijf dagen hun opmerkingen te maken;

3. een bulletin van de interpellaties en mondelinge en dringende vragen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 44. 1.** Aucun membre ne peut parler qu'après s'être fait inscrire ou après avoir demandé la parole au président et l'avoir obtenue.

Les orateurs inscrits, qui sont absents sans motif au moment où ils sont appelés à prendre la parole, sont biffés de la liste et ne sont pas admis à se faire réinscrire.

Lorsque plusieurs séances sont consacrées à une discussion générale, le président indique le jour et l'heure auxquels il clôture la liste des orateurs. Ultérieurement, il peut rouvrir la liste s'il l'estime nécessaire.

2. Le président accorde la parole en veillant à ce que, dans la mesure du possible, des orateurs soient entendus alternativement pour et contre les propositions en discussion.

3. La priorité est accordée aux orateurs chargés d'intervenir au nom de leurs groupes politiques reconnus, lorsque le règlement ou le bureau élargi prévoit l'intervention d'orateurs mandatés.

Les présidents des groupes politiques reconnus communiquent au président la liste des orateurs mandatés, par écrit et avant l'ouverture de la discussion dans laquelle ces derniers doivent intervenir. Seul le premier orateur du groupe qui n'aura pas transmis cette liste sera considéré comme mandaté.

Cette disposition n'est pas applicable en commission.

4. L'orateur ne peut s'adresser qu'au président ou à l'assemblée. Les membres parlent de leur place ou de la tribune.

5. Lorsque le temps de parole est limité en vertu d'une disposition du présent règlement ou d'une décision du Conseil et qu'il est dépassé par l'orateur, le président, après un avertissement, peut décider que les paroles prononcées au-delà de la limite fixée ne figureront ni au compte rendu analytique, ni au compte rendu intégral, et ce sans préjudice de l'application des peines disciplinaires prévues par le présent règlement.

6. Le rapporteur a le droit de prendre la parole en premier lieu, en vue de commenter le rapport de la commission. Il ne peut, à cette occasion, donner lecture du rapport ni émettre des considérations personnelles contraires aux conclusions de la commission.

**Art. 44. 1.** Geen lid voert het woord dan na zich te hebben laten inschrijven of om het woord te hebben verzocht en het van de voorzitter te hebben gekregen. Ingeschreven sprekers die zonder bericht van verhinderd afwezig zijn op het ogenblik dat hun het woord wordt verleend, worden van de lijst afgevoerd en mogen zich niet opnieuw laten inschrijven.

Wanneer de algemene bespreking verscheidene vergaderingen in beslag neemt, geeft de voorzitter kennis van de dag en uur waarop hij de lijst der sprekers afsluit. Hij kan de sprekerslijst opnieuw openen indien hij dat nodig acht.

2. De voorzitter verleent het woord en ziet erop toe dat de sprekers, in zover dit mogelijk is, bij afwisseling aan het woord komen voor en tegen de voorstellen in behandeling.

3. Voorrang wordt verleend aan sprekers die namens hun erkende politieke fractie het woord voeren wanneer het reglement of het bureau in uitgebreide samenstelling in een bespreking met gemandateerde sprekers voorziet.

Vóór de opening van de bespreking waarin gemandateerde sprekers het woord zullen voeren, delen de voorzitters van de erkende politieke fracties aan de voorzitter schriftelijk de lijst van die sprekers mee. Wanneer een fractie deze lijst niet heeft overgezonden, wordt alleen de eerste spreker ervan als gemandateerd beschouwd.

Deze bepaling is niet van toepassing in commissie.

4. De spreker mag slechts het woord richten tot de voorzitter of tot de vergadering. De leden spreken staande vanaf hun plaats of vanaf het spreekgestoelte.

5. Is de spreektijd beperkt op grond van een bepaling van dit reglement of bij beslissing van de Raad en blijft de spreker langer aan het woord, dan kan de voorzitter, na een waarschuwing, beslissen dat de woorden die na afloop van de spreektijd zijn uitgesproken, in het beknopt verslag noch in het volledig verslag worden opgenomen, zulks onverminderd de toepassing van de in dit reglement bepaalde tuchtstraffen.

6. De rapporteur heeft het recht als eerste te spreken, om het verslag van de commissie toe te lichten. Hij mag daarbij geen lezing van het verslag geven noch persoonlijke overwegingen uiten die strijdig zijn met de besluiten van de commissie.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 45.** Toute imputation de mauvaise intention, toute attaque personnelle, toute manifestation ou interruption troublant l'ordre sont interdites.

**Art. 45.** Aantijgingen van kwade bedoelingen, persoonlijke beledigingen, demonstraties of interrupties die de orde verstoren, zijn verboden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 46. 1.** Nul n'est interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est pour un rappel au règlement. Si un orateur s'écarter de la question, le président seul l'y rappelle.

2. Si un orateur, après avoir été deux fois dans le même discours rappelé à la question, continue à s'en écarter, la parole lui est retirée par le président pour le reste de la séance sur la même question. Il en est de même si un orateur, après deux avertissements, persiste à répéter ses propres arguments ou ceux produits par un autre membre dans le débat.

S'il prétend la conserver après que le président la lui a retirée et sans préjudice de l'application des dispositions relatives à l'ordre et à la discipline, le président peut décider que ses paroles ne figureront pas aux comptes rendus des débats.

**Art. 46. 1.** Een spreker mag niet in de rede worden gevallen, tenzij voor een beroep op het reglement. Wijkt hij van het onderwerp af, dan mag alleen de voorzitter hem terugroepen tot het punt van bespreking.

2. Is een spreker reeds tweemaal tijdens een zelfde redevoering tot het punt van bespreking teruggeroepen en gaat hij voort er van af te wijken, dan ontnemt de voorzitter hem het woord over dit onderwerp voor de verdere duur van de vergadering. Hetzelfde geldt wanneer een spreker, na twee waarschuwingen, verder gaat met het herhalen van zijn eigen argumenten of van die welke een ander lid in het debat naar voren heeft gebracht.

Wil een spreker het woord niet afstaan wanneer de Voorzitter het hem ontnemt, dan kan deze, onverminderd de toepassing van de bepalingen betreffende de orde en de tucht, beslissen dat zijn woorden niet worden opgenomen in de verslagen van de besprekingen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 47.** Nul ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

**Art. 47.** Niemand voert meer dan tweemaal het woord over hetzelfde onderwerp, tenzij de vergadering anders beslist.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 48.** Les membres de l'Exécutif ou du Collège réuni, les secrétaires d'Etat régionaux et le rapporteur sont entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir leur présence.

**Art. 48.** De leden van de Executieve of van het Verenigd College, de Gewestelijke Staatssecretarissen en de rapporteur worden op hun verzoek gehoord.

De Raad kan eisen dat zij aanwezig zijn.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 49. 1.** Le temps de parole est fixé comme suit dans les débats ouverts sur les questions suivantes:

1<sup>o</sup> Projets et propositions d'ordonnance, projets et propositions de règlement et projets de budget:

a) discussion générale: 30 minutes par orateur;

b) discussion des articles: 10 minutes par orateur;

auteur d'un amendement: 5 minutes;

2<sup>o</sup> Interpellations:

a) l'interpellateur: 15 minutes.

Les auteurs des interpellations jointes à la première: 10 minutes;

10 minutes par groupe politique reconnu;

5 minutes par orateur n'appartenant pas à un groupe politique reconnu;

b) après les explications de l'Exécutif ou du Collège réuni, le temps de parole de 10 minutes est réparti par le Président entre les interpellateurs;

c) si l'Exécutif ou le Collège réuni ne répond pas, seul l'auteur de l'interpellation: 5 minutes;

d) seul l'auteur d'une interpellation jointe à la discussion d'un budget: 15 minutes;

e) à la demande du cinquième des membres du Conseil, les limitations prévues par le littéra b) de la présente disposition ne sont pas applicables aux interpellations qui bénéficient de l'urgence en vertu de l'article 94, 2<sup>o</sup>;

3<sup>o</sup> Questions écrites et réponses orales et questions d'actualité:

— question et réponse: 5 minutes (temps global);

— question complémentaire et réponse: 2 minutes (temps global);

4<sup>o</sup> Ratification et modification de l'ordre des travaux établi par le bureau élargi:

l'auteur de la proposition, un orateur par groupe politique reconnu et 2 membres ne faisant partie d'aucun groupe: 5 minutes;

5° Urgence, consultation du Conseil d'Etat, conflits d'intérêts et prise en considération:

l'auteur de la proposition et un orateur par groupe politique reconnu: 5 minutes;

6° Motions de procédure:

Sauf décision contraire du Président, l'auteur de la motion et un orateur par groupe politique reconnu: 5 minutes.

2. Le Conseil pourra toujours déroger aux dispositions du présent article relatives au nombre des orateurs, sauf pour les questions.

3. Le Président peut inviter les membres de l'Exécutif ou du Collège réuni et les rapporteurs à conclure, lorsqu'il estime que le Conseil est suffisamment informé.

4. Un membre par groupe politique reconnu peut obtenir la parole pendant 10 minutes, après la réplique d'un membre de l'Exécutif, du Collège réuni ou d'un Secrétaire d'Etat régional, dans une discussion générale.

Dans d'autres cas et sans préjudice de règles particulières, un membre par groupe politique reconnu peut obtenir la parole pendant 5 minutes après la réplique d'un membre de l'Exécutif, du Collège réuni ou d'un Secrétaire d'Etat régional.

Ces temps de parole ne sont pas applicables à la discussion d'une déclaration de l'Exécutif ou du Collège réuni.

5. Les explications de vote ne peuvent excéder trois minutes par orateur.

6. Dans les débats que le bureau élargi désigne et qui portent sur la politique générale ou sur un problème d'importance particulière, le temps global de parole est fixé comme suit:

a) orateurs mandatés: 60 minutes pour les groupes politiques reconnus, qui peuvent mandater deux orateurs;

b) orateurs non mandatés: temps de parole fixé par le chef de groupe en attribuant 10 minutes maximum par membre du groupe;

c) orateurs n'appartenant pas à un groupe politique: 15 minutes.

Cette disposition n'est applicable qu'en séance plénière.

7. Le temps de parole fixé par cet article peut être:

a) modifié par le bureau élargi à moins qu'un tiers des membres du Conseil ne s'oppose aux propositions faites;

b) réduit de moitié au maximum en cours de discussion, par décision du Conseil prise par assis et levé. Un orateur par groupe politique reconnu peut prendre la parole dans les limites fixées au n° 1, 6°, du présent article.

**Art. 49. 1.** De spreektijd wordt als volgt vastgesteld voor de bespreking van de volgende onderwerpen:

1° Ontwerpen of voorstellen van ordonnantie, van verordening en van begroting:

a) algemene bespreking: 30 minuten per spreker;

b) artikelsgewijze bespreking: 10 minuten per spreker;

indiener van een amendement: 5 minuten;

2° Interpellaties:

a) de interpellant: 15 minuten.

De auteurs van de interpellaties welke gevoegd zijn bij de eerste interpellatie: 10 minuten;

10 minuten per erkende politieke fractie;

5 minuten per spreker die niet tot een erkende politieke fractie behoort;

b) na de reплик van de Executieve of van het Verenigd College: 10 minuten spreektijd wordt door de Voorzitter verdeeld onder de interpellanten;

c) indien de Executieve of het Verenigd College niet antwoordt, alleen de interpellant: 5 minuten;

d) wanneer het een interpellatie geldt die bij de bespreking over een begroting is gevoegd, alleen de interpellant: 15 minuten;

e) op verzoek van een vijfde van de leden van de Raad worden de sub littera b, gestelde beperkingen niet toegepast op de interpellaties die krachtens artikel 94, 2°, urgent zijn;

3° Schriftelijke vragen en mondelinge antwoorden en dringende vragen:

— vraag en antwoord: 5 minuten (totale spreektijd);

— aanvullende vraag en antwoord: 2 minuten (totale spreektijd);

4° Goedkeuring en wijziging van de regering der werkzaamheden, opgemaakt door het bureau in uitgebreide samenstelling:

de indiener van het voorstel, één spreker per erkende politieke fractie en 2 leden die tot geen enkele fractie behoren: 5 minuten;

5° Urgentieverklaring, raadpleging van de Raad van State, belangenconflicten en inoverwegingneming:

de indiener van het voorstel en één spreker per erkende politieke fractie: 5 minuten;

6° Voorstellen van orde:

Behoudens andersluidende beslissing van de Voorzitter, de indiener van het voorstel en één spreker per erkende politieke fractie: 5 minuten.

2. De Raad kan te allen tijde van het in artikel met betrekking tot het aantal sprekers bepaalde afwijken, behalve voor de vragen.

3. De Voorzitter kan de leden van de Executieve of van het Verenigd College en de rapporteurs vragen te besluiten, zo hij oordeelt dat de Raad voldoende is ingelicht.

4. Tijdens een algemene bespreking mag aan één lid per erkende politieke fractie gedurende tien minuten het woord worden verleend na de reплик van een lid van de Executieve of van het Verenigd College of van een Gewestelijke Staatssecretaris.

In andere gevallen, en onverminderd bijzondere regels, mag na de reплик van een lid van de Executieve of van het Verenigd College of van een Gewestelijke Staatssecretaris aan één lid per erkende politieke fractie gedurende vijf minuten het woord worden verleend.

Voornoemde spreektijden zijn niet van toepassing op de bespreking van een verklaring van de Executieve of van het Verenigd College.

5. Een stemverklaring mag niet meer dan drie minuten per spreker duren.

6. Voor de door het bureau in uitgebreide samenstelling aangewezen debatten over het algemeen beleid of over een kwestie van bijzonder belang wordt de totale spreektijd vastgesteld als volgt:

a) gemandateerde sprekers: 60 minuten voor de erkende politieke fracties die twee sprekers mogen afvaardigen;

b) niet-gemandateerde sprekers: spreektijd bepaald door de fractieleider, die aan elk lid van de fractie maximum 10 minuten kan toewijzen;

c) sprekers die niet tot een fractie behoren: 15 minuten.

Deze bepaling is alleen van toepassing in plenaire vergadering.

7. De bij dit artikel vastgestelde spreektijd kan:

a) worden gewijzigd door het bureau in uitgebreide samenstelling tenzij een derde van de leden van de Raad zich tegen de gedane voorstellen verzet;

b) maximaal met de helft worden beperkt in de loop van de bespreking, bij beslissing van de Raad die bij zitten en opstaan wordt genomen. Een spreker per erkende politieke fractie mag binnen de in 1, 6°, van dit artikel gestelde perken het woord voeren.

**M. le Président.** — A l'article 49, Mme Nagy présente les deux amendements suivants (nos 5 et 6):

«1) Au point 1, primo, b), de cet article, les mots «10 minutes par orateur» sont remplacés par les mots «15 minutes par orateurs.»

2) Au point 1, secundo, b), les mots «10 minutes» sont remplacés par «20 minutes» et, au même littera, in fine, les mots «et les orateurs» sont ajoutés.»

«1) In punt 1, alinea 1, b), van dit artikel, worden de woorden «10 minuten per spreker» door de woorden «15 minuten per spreker» vervangen.

2) In littera b) van 2° van punt 1 van het artikel, de woorden «10 minuten» door «20 minuten» vervangen. In dezelfde littera «en de sprekers» in fine toevoegen.»

La parole est à Mme Nagy.

**Mme Nagy.** — Monsieur le Président, Chers Collègues, en réalité, il s'agit de deux amendements qui vont de pair et qui concernent le temps de parole.

Les modifications du règlement que nous allons voter aujourd'hui consistent en une réduction du temps de parole prévu au départ.

Dans la mesure où les temps de parole définis à l'article 49 n'ont, de l'aveu de tout le monde, qu'une valeur indicative, — mais peuvent être appliqués puisqu'ils se trouvent dans le règlement — il importe de donner un maximum de garanties aux intervenants lors de la discussion article par article d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance. Même si, dans la plupart des cas, ils n'épuiseront pas leur temps de parole, la

prolongation de celui-ci leur donne la possibilité de défendre leur point de vue avec plus d'efficacité.

L'unité horaire de 15 minutes est d'ailleurs inspirée des règles en vigueur au sein de la Chambre des représentants.

Il ne faudrait pas que la différence entre le temps de réponse de l'Exécutif et le temps de réplique des interpellateurs soit trop importante. C'est pour cette raison que nous proposons dix minutes au lieu de cinq.

**M. Vandenhoute.** — Monsieur le Président, je m'associe, au nom du PRL, à l'initiative de Mme Nagy.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements (nos 5 et 6) et le vote sur l'article 49 sont réservés.

**Art. 50. 1.** Il est toujours permis de demander la parole pour:

1° poser la question préalable c'est-à-dire celle qui tend à faire décider qu'il n'y a pas lieu à délibérer et équivaut au rejet de la question principale;

2° proposer l'urgence;

3° proposer l'ajournement d'un débat ou d'un vote;

4° proposer la clôture d'un débat;

5° proposer la priorité;

6° proposer une modification à l'ordre des travaux;

7° rappeler au règlement;

8° redresser un fait allégué ou répondre à un fait personnel.

2. Les questions préalables, les rappels au règlement et les demandes tendant à l'ajournement ou à la clôture ont toujours la priorité sur la question principale et en suspendent la discussion. Elles sont mises en discussion et aux voix sans désemparer. Les autres doivent au préalable être communiquées par écrit au président qui juge de leur recevabilité et fixe éventuellement le moment auquel elles pourront être développées.

3. Seuls l'auteur de la motion d'ordre et un membre par groupe politique reconnu ainsi que deux membres n'ayant pas été élus sur la même liste et ne faisant partie d'aucun groupe politique reconnu peuvent prendre la parole dans les limites de temps fixées par l'article 49, 1, 6°.

4. Sauf si elle est proposée par le président, une demande d'urgence ou de clôture doit être appuyée par 6 membres au moins.

L'urgence décidée par le Conseil a pour effet de suspendre l'application des dispositions prescrivant les priorités et les délais.

**Art. 50. 1.** Het is altijd toegestaan het woord te vragen om:

1° de prealabele kwestie te stellen, waaronder wordt verstaan dat er geen reden tot beraadslaging is, wat overeenkomt met verwerping van de hoofdvraag;

2° de urgentieverklaring voor te stellen;

3° het uitstel van een beraadslaging of een stemming voor te stellen;

4° de sluiting van een beraadslaging voor te stellen;

5° voorrang voor te stellen;

6° een wijziging in de regeling der werkzaamheden voor te stellen;

7° een beroep op het reglement te doen;

8° een beweerd feit recht te zetten of een persoonlijk feit te beantwoorden.

2. Prialabele kwesties, beroepen op het reglement en vragen om verdaging of schorsing hebben altijd voorrang op de hoofdvraag; zij schorsen de bespreking en worden onmiddellijk behandeld en in stemvorming gebracht; de overige moties moeten vooraf schriftelijk worden medegedeeld aan de voorzitter die oordeelt of ze ontvankelijk zijn en eventueel een tijdstip bepaalt waarop ze kunnen worden voorgedragen.

3. Binnen het tijdsbestek als bepaald bij artikel 49, 1, 6°, mogen alleen de indiener van de motie en één lid per erkende politieke fractie, evenals twee leden die niet op dezelfde lijst werden verkozen en van geen enkele politieke fractie deel uit maken, het woord nemen.

4. Behalve wanneer ze door de voorzitter wordt voorgesteld, moet een vraag tot urgentieverklaring of tot sluiting door ten minste 6 leden worden gesteund.

De urgentieverklaring waartoe de Raad heeft besloten schorst de toepassing van de bepalingen die de voorrang en de termijnen voorschrijven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 51.** Le Conseil se forme en comité secret sur la demande de son président, de son premier vice-président ou de cinq membres. Ceux-ci rédigent leur demande par écrit et la signent. Leurs noms sont inscrits au procès-verbal.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

**Art. 51.** De Raad vergadert met gesloten deuren op verzoek van zijn voorzitter, van zijn eerste ondervoorzitter of vijf leden. Dezen stellen hun vraag schriftelijk op en ondertekenen die. Hun namen worden in de notulen vermeld.

Vervolgens beslist de Raad met volstrekte meerderheid of de vergadering in het openbaar moet hervat worden over hetzelfde onderwerp.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 52.** Après la clôture de la discussion, des explications de vote sont admises avant le vote nominatif sur l'ensemble d'un projet d'ordonnance, d'un projet de règlement ou d'une proposition visée à l'article 73 ou avant le vote nominatif sur les ordres du jour visés aux articles 95 et 96.

Le président peut réserver ce droit à ceux qui ont pris part à la discussion et limiter le nombre d'intervenants à un par groupe politique reconnu. Le temps de parole est limité conformément à l'article 49, n° 5.

Est censé s'être abstenu, le membre qui, après son explication de vote, est absent au moment du vote.

**Art. 52.** Na de sluiting van de bespreking zijn stemverklaringen toegestaan alvorens bij naamstemming over het geheel

van een ontwerp van ordonnantie, een ontwerp van verordening of van een bij artikel 73 bedoeld voorstel dan wel over de bij artikelen 95 en 96 bedoelde moties gestemd wordt.

De voorzitter kan dat recht voorbehouden voor degenen die aan de bespreking deelgenomen hebben en het aantal sprekers tot één per erkende politieke fractie beperken. De spreektijd wordt beperkt overeenkomstig artikel 49, punt 5.

Het lid dat na zijn stemverklaring afwezig is bij de stemming wordt geacht zich te hebben onthouden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 53. 1.** Sauf assentiment unanime constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote.

2. Sous réserve de ce qui est dit ci-après, le Conseil vote par assis et levé.

3. Le vote sur l'ensemble des ordonnances, règlements, résolutions et motions de méfiance visées à l'article 95 a lieu par appel nominal ou par un mode de votation reconnu équivalent (vote mécanique, bulletins signés).

4. Il est procédé de même lorsque six membres au moins le demandent. Dans ce cas le président peut, s'il le juge utile, faire inscrire leurs noms et les inviter à voter en premier lieu; si l'un d'eux ne répond pas à l'appel de son nom, l'appel nominal n'est pas continué et le vote a lieu par assis et levé.

**Art. 53. 1.** Behalve wanneer de voorzitter algemene instemming vaststelt, spreekt de Raad zich uit door middel van een stemming.

2. Onder voorbehoud van het hierna bepaalde, stemt de Raad bij zitten en opstaan.

3. Over het geheel der ordonnanties, verordeningen, resoluties en moties van wantrouwen bepaald in artikel 95, wordt bij naamafroeping of bij een als gelijkwaardig erkende wijze van stemmen (mechanisch uitgebrachte stemming, stemming bij ondertekende stembriefjes) gestemd.

4. Op dezelfde wijze wordt gehandeld wanneer ten minste zes leden dat vragen. In dat geval kan de voorzitter, zo hij het nodig acht, hun namen laten aantekenen en hen verzoeken als eersten hun stem uit te brengen; antwoordt een van hen niet wanneer zijn naam wordt afgeroepen, dan wordt de stemming bij naamafroeping gestaakt en wordt gestemd bij zitten en opstaan.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 54. 1.** L'appel nominal se fait par ordre alphabétique et commence par le nom du membre désigné par le sort à chaque séance.

2. Le vote a lieu à haute voix ou mécaniquement; il est pur et simple et s'exprime par oui ou par non. Les abstentions sont comptées dans le nombre des présents; elles n'interviennent pas pour déterminer la majorité des suffrages.

3. Après l'appel nominal, le président invite les membres qui n'auraient pas voté à prendre part au scrutin.

4. Le président donne connaissance du résultat du vote; il invite ensuite les membres qui se sont abstenus à faire connaître, en termes concis, leurs motifs d'abstention.

**Art. 54. 1.** De naamafroeping geschiedt in alfabetische volgorde te beginnen bij de naam van een bij iedere zitting door het lot aan te wijzen lid.

2. De stemming vindt mondeling of met gebruikmaking van mechanische middelen plaats; ze geschiedt onvoorwaardelijk en met de woorden «voor» of «tegen». De onthoudingen worden bij het aantal aanwezige leden meegeteld; ze worden niet meegerekend om de meerderheid van de uitgebrachte stemmen vast te stellen.

3. Na de naamstemming verzoekt de voorzitter de leden die hun stem niet mochten hebben uitgebracht, aan de stemming deel te nemen.

4. De voorzitter maakt de uitslag van de stemming bekend; vervolgens verzoekt hij de leden die zich hebben onthouden beknopt de redenen van hun onthouding te doen kennen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 55. 1.** Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve; le président et les secrétaires de séance décident du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve.

2. S'il y a doute après répétition, il est procédé à l'appel nominal.

3. Il est interdit de prendre la parole entre les deux épreuves d'un vote.

**Art. 55. 1.** De stemming bij zitten en opstaan is eerst volledig na proef en tegenproef; de voorzitter en de secretarissen beslissen over de resultaten van de proef en tegenproef.

2. Is er twijfel na de herhaling, dan wordt tot de naamafroeping overgegaan.

3. Het is verboden tussen de twee stemmingen het woord te nemen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 56.** L'ordre de la mise aux voix des questions posées doit se faire de sorte que toutes les opinions puissent le mieux s'exprimer.

On suit à cet effet les règles suivantes :

1. Dans une proposition renfermant plusieurs questions, la division est de droit lorsqu'elle est demandée; le vote sur l'ensemble de la proposition est néanmoins requis;

2. Lorsque plusieurs propositions sont faites sur un même point, les propositions qui peuvent être mises aux voix sans exclure le vote des autres, ont la priorité; entre les propositions dont le vote des unes exclut la mise aux voix des autres, la priorité est attribuée à celles qui ont le plus d'étendue.

**Art. 56.** De volgorde der stemmingen over de gestelde vraagpunten moet zo geregeld worden, dat alle meningen het best tot uiting kunnen komen.

Daartoe worden de volgende regelen in acht genomen :

1. Een voorstel dat verschillende vraagpunten bevat, wordt van rechtswege gesplitst, wanneer zulks wordt gevraagd; er moet evenwel ook over het hele voorstel worden gestemd;

2. Zijn er verscheidene voorstellen omtrent hetzelfde punt, dan hebben die, waarover kan gestemd worden zonder de stemming over de andere uit te sluiten, de voorrang; onder de voorstellen, waarover niet kan worden gestemd zonder de stemming over de andere uit te sluiten, geeft men de voorrang aan die met de verste strekking.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 57.** Lorsque plusieurs propositions d'ordonnance ou de règlement présentées ensemble et comprises dans un seul rapport, ne donnent lieu à aucune réclamation, il sera voté sur l'ensemble par un seul appel nominal.

**Art. 57.** Wanneer verscheidene voorstellen van ordonnantie of voorstellen van verordening gezamenlijk ingediend en in één verslag behandeld, tot geen opmerkingen aanleiding geven, wordt over die voorstellen gezamenlijk gestemd bij één naamafroeping.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 59. 1.** L'Assemblée réunie ne peut prendre de résolution que si la majorité de ses membres se trouve réunie.

2. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique. En cas de partage des voix dans un groupe linguistique, la proposition mise en délibération est repoussée.

3. Le résultat des délibérations est proclamé par le président, en ces termes: «L'Assemblée réunie adopte» ou «L'Assemblée réunie n'adopte pas».

**Art. 59. 1.** De Verenigde Vergadering kan geen besluit nemen indien de meerderheid van haar leden niet vergaderd is.

2. Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen in elke taalgroep genomen. In geval van staking der stemmen in een taalgroep, wordt het voorstel waarover beraadslaagd wordt, verworpen.

3. De voorzitter kondigt het resultaat van de beraadslaging af in deze voege: «De Verenigde Vergadering neemt aan» of «De Verenigde Vergadering neemt niet aan».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 60.** Lorsque la majorité est requise dans chaque groupe linguistique en vertu du présent règlement et que le vote a lieu par assis et levé, les résolutions sont mises aux voix alternativement d'abord dans un groupe linguistique, ensuite dans l'autre groupe linguistique.

Si la résolution a été rejetée dans l'un des groupes linguistiques, elle doit néanmoins être mise aux voix dans l'autre groupe linguistique.

S'il y a assentiment unanime, il doit être constaté dans chaque groupe linguistique.

**Art. 60.** Wanneer het reglement een meerderheid in elk van beide taalgroepen voorschrijft en bij zitten en opstaan wordt

gestemd, dan worden de besluiten om de beurt in de ene en vervolgens in de andere taalgroep in stemming gebracht.

Wanneer een besluit door één van de taalgroepen wordt verworpen, moet het niettemin toch in de andere taalgroep in stemming worden gebracht.

Eenparige instemming moet in elk van beide taalgroepen worden vastgesteld.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 61.** Toute résolution du Conseil est signée par le président et le greffier.

**Art. 61.** Elk besluit van de Raad wordt door de voorzitter en de griffier ondertekend.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 62. 1.** Le président rappelle à l'ordre tout membre qui trouble la séance.

2. En cas de récidive, le président rappelle de nouveau à l'ordre avec inscription au procès-verbal. Cette sanction entraîne d'office le retrait de la parole ou la privation du droit de prendre la parole jusqu'à la fin de la séance.

Le Président peut toutefois suspendre les effets de cette sanction à la suite des justifications apportées par le membre.

3. En cas de nouvelle récidive ou dans les cas graves, le Président prononce l'exclusion temporaire des locaux du Conseil.

4. Si le membre exclu n'obtempère pas à l'injonction qui lui est faite, le président suspend ou lève la séance et donne les ordres nécessaires pour faire exécuter sa décision.

5. Le membre contre qui cette mesure disciplinaire est prononcée a le droit d'être entendu par le bureau.

6. Le bureau se prononce sur la durée de l'exclusion et fait connaître ses conclusions au Conseil.

7. Si, pendant la durée de l'exclusion, il intervient un vote où le suffrage du membre exclu aurait pu être décisif, le vote devra être repris lorsque l'exclusion aura cessé, à moins que l'Assemblée ne juge préférable d'admettre le membre au vote durant l'exclusion.

**Art. 62. 1.** De voorzitter roept een lid dat de orde in de vergadering verstoort, tot de orde.

2. Bij herhaling, roept de voorzitter hem opnieuw tot de orde en in dit geval wordt hiervan aantekening gemaakt in de notulen. Hieruit volgt automatisch dat het woord hem onttrokken is en dat hij voor de verdere duur van de vergadering niet meer aan het woord mag komen.

De voorzitter kan de maatregel intrekken wanneer het lid zijn houding rechtvaardigt.

3. Bij een tweede herhaling of in ernstige gevallen, ontzegt de Voorzitter hem voorlopig de toegang tot de lokalen van de Raad.

4. Indien het uitgesloten lid geen gevolg geeft aan het bevel dat hem is gegeven, schorst of sluit de voorzitter de vergadering

en geeft hij de nodige bevelen om zijn besluit ten uitvoer te leggen.

5. Het lid tegen wie de tuchtmaatregel wordt uitgesproken, heeft het recht om door het bureau te worden gehoord.

6. Het bureau doet uitspraak over de duur van de uitsluiting en geeft van zijn conclusies kennis aan de Raad.

7. Komt er, tijdens de duur der uitsluiting, een stemming voor waarbij de stem van het uitgesloten lid beslissend had kunnen zijn, dan moet de stemming herhaald worden nadat de uitsluiting is verstreken, tenzij de vergadering het verkieslijk acht het lid tot de stemming toe te laten tijdens de uitsluiting.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 63. 1.** Le membre qui, dans les locaux du Conseil, s'est rendu coupable de voies de fait sur l'un de ses collègues, encourt l'exclusion temporaire des locaux.

2. L'exclusion est prononcée d'office par le Président en séance plénière.

3. La procédure prévue à l'article 62, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup> est applicable.

**Art. 63. 1.** Een lid dat zich in de lokalen van de Raad schuldig maakt aan feitelijkeheden ten opzichte van een van zijn collega's, loopt tijdelijke uitsluiting uit de lokalen op.

2. De uitsluiting wordt ambtshalve door de Voorzitter uitgesproken in plenaire vergadering.

3. De in artikel 62, punten 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup>, bepaalde procedure is van toepassing.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 64. 1.** Le président peut faire supprimer du compte rendu analytique et du compte rendu intégral, les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole.

2. Cette faculté s'étend aux mentions analogues insérées dans les rapports, propositions et autres textes à imprimer dans les documents du Conseil.

**Art. 64. 1.** De voorzitter kan uit het volledig verslag en uit het beknopt verslag de woorden doen weglaten die strijdig zijn met de orde of mochten zijn gesproken door een lid dat niet aan het woord was.

2. Hij kan dergelijke woorden ook doen weglaten uit de verslagen, voorstellen en andere teksten die als stukken van de Raad worden gedrukt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 66. 1.** Le président du Conseil peut demander à la section de législation du Conseil d'Etat un avis motivé sur le texte établi en français et en néerlandais de tous projets ou propositions d'ordonnance, ou d'amendements à ces projets et propositions.

2. Le président peut demander l'avis d'urgence, dans un délai ne dépassant pas trois jours.

Lorsque la demande d'avis soulève une question relative aux compétences respectives de l'Etat, des Communautés ou des Régions, l'avis d'urgence peut être demandé et est alors donné dans un délai ne dépassant pas huit jours.

3. Le président est tenu de demander l'avis du Conseil d'Etat sur la compétence respective de l'Etat, des Communautés et des Régions pour les propositions d'ordonnance et les amendements à des projets ou propositions, lorsqu'un tiers au moins des membres du Conseil ou la majorité des membres d'un groupe linguistique en font la demande.

4. Lorsque la proposition de consultation se rapporte à des dispositions qui ont fait l'objet d'un examen en commission, elle doit être présentée avant la clôture de la discussion générale ou le premier jour de cette discussion, lorsque plus d'une séance y est consacrée.

5. En séance plénière, l'examen des dispositions faisant l'objet de la demande d'avis est suspendu sauf décision contraire. Il ne peut être pris de décision contraire, lorsque l'avis porte sur la compétence respective de l'Etat, des Communautés ou des Régions.

6. La demande d'avis ne suspend pas le cours de la procédure en commission à moins que celle-ci n'en décide autrement. Toutefois, la commission ne peut déposer ses conclusions avant d'avoir pris connaissance de l'avis du Conseil d'Etat.

7. Lorsque la section de législation du Conseil d'Etat estime que des dispositions qui lui ont été soumises excèdent la compétence du Conseil et que le président les renvoie devant le Comité de concertation institué par l'article 31 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, leur examen est suspendu.

La suspension se prolonge jusqu'au moment où le Comité de concertation, dans un avis motivé rendu selon la procédure du consensus, se sera prononcé en faveur de la compétence du Conseil ou que l'Exécutif ou le Collège réuni aura déposé sur le bureau du Conseil, les amendements présentés par ce Comité mettant fin à l'excès de compétence.

Toutefois, si le Comité de concertation ne s'est pas prononcé dans le délai de quarante jours qui lui est imparti, si le Conseil est informé, avant l'expiration de ce délai, que le Comité ne peut se prononcer ou si l'Exécutif ou le Collège réuni ne dépose pas les amendements précités dans les trois jours qui suivent l'avis du Comité, l'examen des dispositions mises en cause pourra être poursuivi.

8. En cas de suspension de l'examen de certaines dispositions, il est dérogé à l'article 75, 4<sup>o</sup>.

9. Lorsque la section de législation du Conseil d'Etat est saisie par un membre de l'Exécutif ou du Collège réuni dans les cas prévus par la loi, les points 5 et 7 du présent article sont applicables.

10. Lorsque la demande d'avis de la section de législation du Conseil d'Etat porte sur une matière qui fait l'objet d'une procédure de prévention et de règlement d'un conflit d'intérêts, l'Assemblée qui a pris l'initiative de cette procédure est informée de la demande d'avis et du déroulement de la procédure de prévention du conflit de compétence. Le Comité de concertation précité est également informé s'il est saisi du conflit d'intérêts.

11. Les avis du Conseil d'Etat et du Comité de concertation sont imprimés et distribués.

**Art. 66.** 1. De voorzitter van de Raad kan de afdeling wetgeving van de Raad van State verzoeken een beredeneerd

advies te verstrekken over de in het Nederlands en het Frans gestelde tekst van alle ontwerpen en voorstellen van ordonnantie of amendementen op deze ontwerpen en voorstellen.

2. De voorzitter kan om een dringend advies verzoeken binnen een termijn van ten hoogste drie dagen.

Wanneer het verzoek om advies een probleem doet rijzen in verband met de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten, kan om een dringend advies gevraagd worden; het wordt dan binnen een termijn van niet meer dan acht dagen verstrekt.

3. De voorzitter is verplicht de Raad van State om advies te verzoeken over de respectieve bevoegdheid van het Rijk, de Gemeenschappen en de Gewesten inzake de voorstellen van ordonnantie en inzake de amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, wanneer ten minste een derde van de leden van de Raad of de meerderheid van de leden van een taalgroep erom verzocht.

4. Wanneer het voorstel tot raadpleging betrekking heeft op bepalingen die door een commissie werden behandeld, moet het geformuleerd worden vóór het sluiten van de algemene bespreking ofwel tijdens de eerste dag van die bespreking wanneer er meer dan één vergadering aan gewijd is.

5. Behoudens andersluidende beslissing wordt de behandeling van de bepalingen waarover advies gevraagd is, in de plenaire vergadering geschorst. Er mag geen andersluidende beslissing worden genomen wanneer de voorzitter het advies vraagt over de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten.

6. Het verzoek om advies schorst de behandeling in commissie niet op, tenzij deze daarover anders beslist. De commissie mag evenwel slechts beslissen nadat zij kennis heeft genomen van het advies van de Raad van State.

7. Wanneer de afdeling wetgeving van de Raad van State van mening is dat de haar voorgelegde bepalingen de bevoegdheid van de Raad te buiten gaan en de voorzitter ze doorzendt naar het Overlegcomité, dat opgericht is bij artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wordt de bespreking ervan geschorst.

De schorsing duurt tot wanneer het Overlegcomité, in een met redenen omkleed advies verstrekt volgens de procedure van de consensus, uitspraak zal gedaan hebben ten gunste van de bevoegdheid van de Raad of tot wanneer de Executieve of het Verenigd College bij de Raad de amendementen heeft ingediend die door het Comité beslist zijn om aan de bevoegdheidsoverschrijding een einde te maken.

Indien het Overlegcomité evenwel geen uitspraak gedaan heeft binnen de hem opgelegde termijn van veertig dagen, indien de Raad vóór het verstrijken van die termijn ervan op de hoogte gebracht wordt dat het Comité geen uitspraak kan doen of indien de Executieve of het Verenigd College, binnen drie dagen na het advies van het Comité, de bedoelde amendementen niet heeft ingediend, mag de bespreking van de betrokken bepalingen voortgezet worden.

8. In geval van schorsing van de bespreking van sommige bepalingen, wordt afgeweken van het bepaalde in artikel 75, 4<sup>o</sup>.

9. Wanneer een lid van de Executieve of van het Verenigd College het advies vraagt van de afdeling wetgeving van de Raad van State over de gevallen die de wet bepaalt, is de in de punten 5 tot 7 van dit artikel bedoelde procedure van overeenkomstige toepassing.

10. Indien het verzoek om advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State betrekking heeft op een aangelegenheid die het voorwerp uitmaakt van een procedure tot voorkoming en regeling van een belangenconflict, wordt de Vergadering die het initiatief tot deze procedure genomen heeft, van dat verzoek en van het verloop van de procedure tot voorkoming van het bevoegdheidsconflict op de hoogte gebracht; het Overlegcomité wordt eveneens daarvan op de hoogte gebracht indien het belangenconflict bij hem aanhangig is gemaakt.

11. De adviezen van de Raad van State en van het Overlegcomité worden gedrukt en rondgedeeld.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 67. 1.** Toute proposition de motion invitant le Conseil à déclarer qu'il estime pouvoir être gravement lésé par un projet ou une proposition de loi déposé devant une Chambre législative, par un projet ou proposition de décret déposé devant un autre Conseil ou par un amendement à ces textes, bénéficie de l'urgence dès que le président s'est prononcé sur sa recevabilité.

2. Le Conseil, ou en cas de besoin, le bureau élargi, peut décider de l'envoi de la proposition devant la commission compétente ou forme, le cas échéant, une commission spéciale.

La commission fait rapport au Conseil dès sa plus prochaine séance publique.

4. La proposition de motion introduisant cette demande à l'Assemblée réunie doit être adoptée à la majorité des voix dans chaque groupe linguistique et aux trois quarts des voix des membres présents.

Elle est immédiatement transmise à l'Assemblée concernée.

5. Le président du Conseil organise la concertation avec l'Assemblée concernée.

6. Dès que la concertation aura pris fin et au plus tard 60 jours après la transmission prévue au point 3, il est fait rapport sur cette concertation au Conseil.

7. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, la Chambre des Représentants est saisie du litige par le président du Conseil.

**Art. 67. 1.** Ieder voorstel van motie waarin de Raad verzocht wordt te verklaren dat hij ernstig kan worden benadeeld door een in een Wetgevende Kamer ingediend wetsontwerp of -voorstel, een in een andere Raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet, of een amendement daarop, wordt urgent verklaard zodra de voorzitter zich over de ontvankelijkheid ervan heeft uitgesproken.

2. De Raad of, zo nodig, het bureau in uitgebreide samenstelling, kan besluiten het voorstel naar de bevoegde commissie te verwijzen of stelt, in voorkomend geval, een bijzondere commissie in.

De commissie brengt in haar eerstvolgende openbare vergadering verslag uit aan de Raad.

4. Het voorstel voor een motie waarbij dat verzoek bij de Verenigde Vergadering wordt ingeleid moet met een volstreekte meerderheid in elke taalgroep en met drie vierde van de stemmen van de aanwezige leden aangenomen worden.

Het wordt onverwijld aan de betrokken Vergadering toegezonden.

5. De voorzitter van de Raad regelt het overleg met de betrokken Vergadering.

6. Zodra het overleg beëindigd is, en uiterlijk zestig dagen na de in punt 3 bedoelde overzending, wordt aan de Raad verslag uitgebracht over dat overleg.

7. Indien het overleg niet binnen voormelde termijn tot een oplossing leidt, wordt het geschil onverwijld door de voorzitter van de Raad aanhangig gemaakt bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 68. 1.** En vue d'une concertation, la procédure relative à un projet ou à une proposition d'ordonnance est suspendue au Conseil pendant 60 jours, lorsque la demande en est faite, aux trois quarts des voix, par une Chambre législative ou par un autre Conseil qui estime qu'il peut être gravement lésé par ce projet ou cette proposition.

2. Les points 3 et 4 de l'article 67 sont d'application *mutatis mutandis*.

3. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, la Chambre des Représentants est saisie du litige.

Le point 3 n'est pas applicable lorsque la procédure visée au point 1 est mise en œuvre par une Chambre législative. Dans ce cas, le Comité de concertation rend une décision selon la procédure du consensus dans les 60 jours.

**Art. 68. 1.** Met het oog op overleg wordt de behandeling van een ontwerp of een voorstel van ordonnantie in de Raad gedurende zestig dagen geschorst wanneer met drie vierde van de stemmen het verzoek daartoe gedaan wordt, door een Wetgevende Kamer of een andere Raad die oordeelt door dat ontwerp of voorstel ernstig te kunnen worden benadeeld.

2. De punten 3 en 4 van artikel 67 zijn van overeenkomstige toepassing.

3. Indien het overleg niet binnen voormelde termijn tot een oplossing leidt, wordt het geschil aanhangig gemaakt bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het vorige lid is niet van toepassing wanneer de in punt 1 bedoelde procedure door een Wetgevende Kamer wordt toegepast. In dat geval neemt het Overlegcomité binnen zestig dagen een beslissing volgens de procedure van de consensus.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 70. 1.** Si deux tiers au moins des membres de l'Assemblée réunie, en ce compris la majorité dans chaque groupe linguistique, en font la demande, le président introduit auprès de la Cour d'arbitrage un recours en annulation, totale ou partielle, d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance pour violation:

1° des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions; ou

2° des articles 6, 6bis et 17 de la Constitution; ou

3° des articles de la Constitution qu'une loi adoptée à la majorité spéciale déterminera.

2. La proposition de résolution introduisant cette demande et contresignée soit par deux tiers des membres du bureau élargi, soit par deux tiers des membres de l'Assemblée réunie, en ce compris la majorité dans chaque groupe linguistique, est remise par écrit au président.

L'existence de la majorité des deux tiers, en ce compris la majorité dans chaque groupe linguistique, est constatée par un vote nominatif, en séance publique de l'Assemblée réunie.

3. En cas d'urgence, le bureau élargi, statuant à la majorité des deux tiers, peut habiliter le président à introduire immédiatement le recours. La confirmation de cette décision par l'Assemblée réunie se fait selon la procédure prévue au point 2.

4. Les dispositions du présent article sont applicables à l'introduction d'une requête en suspension de la norme attaquée.

**Art. 70.** 1. Indien ten minste tweederde van de leden van de Verenigde Vergadering hierin begrepen de meerderheid in elke taalgroep erom verzoeken, stelt de voorzitter bij het Arbitragehof een beroep tot volledige of gedeeltelijke vernietiging van een wet, van een decreet of van een ordonnantie in wegens schending van :

1° de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten; of

2° de artikelen 6, *6bis* en 17 van de Grondwet; of

3° de artikelen van de Grondwet, die een met bijzondere meerderheid aangenomen wet bepaalt.

2. Het voorstel van resolutie waarbij het verzoek wordt ingediend en dat medeondertekend wordt hetzij door tweederde van de leden van het bureau in uitgebreide samenstelling, hetzij door tweederde van de leden van de Verenigde Vergadering hier inbegrepen de meerderheid in elke taalgroep, wordt schriftelijk aan de voorzitter voorgelegd.

Het bestaan van een tweederde meerderheid, hierin begrepen de helft in elke taalgroep, wordt bij naamstemming in de openbare vergadering van de Verenigde Vergadering vastgesteld.

3. In geval van spoed kan het bureau in uitgebreide samenstelling, eveneens bij tweederde meerderheid van zijn leden, de voorzitter ertoe machtigen het beroep onmiddellijk in te stellen. Het besluit van het bureau wordt door de Verenigde Vergadering bevestigd overeenkomstig de procedure sub punt 2.

4. De bepalingen van dit artikel gelden voor de indiening van een vordering tot schorsing van de gewraakte norm.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 71.** 1. Lorsque la Cour d'arbitrage est saisie d'un recours en annulation, en tout ou en partie, d'une loi, d'un décret ou d'une règle visée à l'article 26*bis* de la Constitution, introduit par le président de l'une des autres Assemblées législatives, par le Conseil des Ministres, par l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région ou par toute personne physique ou morale justifiant d'un intérêt, ou qu'elle est saisie d'une question préjudicielle par une juridiction, le président du Conseil peut, après avoir reçu notification du recours ou de

la décision de renvoi et dans le délai fixé par la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage, adresser à la Cour un mémoire, le bureau élargi étant consulté sauf urgence.

2. Après avoir reçu copie des mémoires des autres parties visées au point 1, le président du Conseil peut également, dans le délai fixé par la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage et après avoir éventuellement consulté le bureau élargi, faire parvenir un mémoire en réponse à la Cour d'arbitrage.

3. Le texte des mémoires et des mémoires en réponse qui ont été déposés à la Cour d'arbitrage par le président, est immédiatement communiqué au bureau élargi.

**Art. 71.** 1. Wanneer bij het Arbitragehof een beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet, een decreet of een in artikel 26*bis* van de Grondwet bedoelde regel is ingesteld door een voorzitter van een der andere wetgevende vergaderingen, door de Ministerraad, door de Executieve van een Gemeenschap of van een Gewest, of door iedere natuurlijke of rechtspersoon die doet blijken van een belang of een prejudiciële vraag is aanhangig gemaakt door een rechtscollega, kan de voorzitter van de Raad, binnen de overeenkomstig de bijzondere wet op het Arbitragehof voorgeschreven termijn na ontvangst van de kennisgeving van het beroep of van de verwijzigingsbeslissing en na, behalve in spoedeisende gevallen, het advies van het bureau in uitgebreide samenstelling te hebben ingewonnen, een memorie indienen bij het Arbitragehof.

2. Na ontvangst van afschrift van de memories van de andere sub 1 bedoelde partijen, kan de voorzitter van de Raad binnen de bij de bijzondere wet op het Arbitragehof bepaalde termijn en eventueel na inwinning van het advies van het bureau in uitgebreide samenstelling, aan het Arbitragehof eveneens een memorie van antwoord doen geworden.

3. De tekst van de memories en de memories van antwoord die door de voorzitter bij het Arbitragehof werden ingediend, wordt onmiddellijk medegegeeld aan het bureau in uitgebreide samenstelling.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 72.** 1. Les projets d'ordonnance, les projets de règlement et les amendements de l'Exécutif ou du Collège réuni sont déposés au Conseil en français et en néerlandais, les exposés des motifs y compris les avis de la section de législation du Conseil d'Etat ainsi que l'avant-projet sur lequel ils portent. Ces textes sont imprimés et distribués aux membres du Conseil.

2. Le président du Conseil décide du renvoi en commission. Il peut toutefois consulter le Conseil à ce sujet. Sur demande du cinquième des membres du Conseil, cette consultation est de droit.

3. Les décisions de renvoi en commission ne donnent pas lieu à vote.

4. Les projets d'ordonnance et de règlement ou les propositions qui ressortissent aux attributions de deux ou de plusieurs commissions permanentes sont renvoyés :

a) soit à une des commissions permanentes qui fera rapport au Conseil, les autres commissions étant éventuellement consultées pour avis;

b) soit à une commission spéciale formée conformément à l'article 23;

c) soit à deux ou plusieurs commissions permanentes siégeant ensemble. En cas de renvoi à deux commissions permanentes, le membre appartenant aux deux commissions doit se faire remplacer dans l'une d'elles, conformément à l'article 25, n° 2. Il en est de même en cas de renvoi à plus de deux commissions;

d) soit après division décidée par le président, éventuellement sur avis du bureau élargi, à chacune des commissions compétentes qui clôturent la discussion par un vote sur l'ensemble des dispositions qui leur sont soumises. Chaque commission fait rapport au Conseil et un texte coordonné reprenant l'ensemble des dispositions du projet adoptées par les différentes commissions est établi en vue de la discussion des articles en séance plénière. La discussion générale et le vote sur l'ensemble du projet ont lieu uniquement en séance plénière.

**Art. 72. 1.** De ontwerpen van ordonnantie, de ontwerpen van verordening, de amendementen van de Executieve of van het Verenigd College, de memories van toelichting inclusief de adviezen van de afdeling wetgeving van de Raad van State met het voorontwerp waarop die betrekking hebben, worden bij de Raad ingediend in het Nederlands en in het Frans. Die teksten worden gedrukt en aan de leden van de Raad rondgedeeld.

2. De voorzitter van de Raad beslist over de verzending naar de commissie. Hij kan hierover echter overleg plegen met de Raad. Op verzoek van één vijfde van de leden van de Raad heeft dit overleg van rechtswege plaats.

3. Over de beslissingen inzake verzending wordt niet gestemd.

4. De ontwerpen van ordonnantie en van verordening of de voorstellen die tot de bevoegdheid van twee of meer vaste commissies behoren, worden verzonden:

a) hetzij naar één der vaste commissies die verslag aan de Raad zal uitbrengen, terwijl de andere commissies eventueel zullen worden geraadpleegd voor advies;

b) hetzij naar een overeenkomstig artikel 23 samengestelde bijzondere commissie;

c) hetzij naar twee of meer vaste commissies, die samen vergaderen. Bij verzending naar twee vaste commissies, moet het lid dat tot beide commissies behoort zich doen vervangen in één van beide, overeenkomstig het bepaalde in artikel 25, nr. 2. Hetzelfde geschiedt bij verzending naar meer dan twee commissies;

d) hetzij, na eventueel op advies van het bureau in uitgebreide samenstelling door de voorzitter besliste splitsing, naar ieder van de bevoegde commissies die de bespreking beëindigen met een stemming over het geheel van de bepalingen die hun zijn voorgelegd. Elke commissie brengt verslag uit bij de Raad en een gecoördineerde tekst, die het geheel van de door de verschillende commissies aangenomen bepalingen van het ontwerp bevat, wordt opgemaakt ter bespreking van de artikelen in plenaire vergadering. De algemene bespreking en de stemming over het gehele ontwerp hebben uitsluitend in plenaire vergadering plaats.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 73. 1.** Chaque membre a le droit de déposer des propositions. Aucune proposition ne peut être signée par plus de dix membres. Elle est remise au président.

2. Les propositions sont déposées dans la langue du groupe linguistique auquel appartient l'auteur.

3. Si le président est d'avis que la proposition peut être soumise à la prise en considération par le Conseil, la proposition est traduite, imprimée et distribuée avec ses développements. Dans le cas contraire, la proposition est transmise au bureau élargi qui pourra décider que la proposition doit être distribuée.

4. Si, à l'expiration du délai d'un mois à dater du dépôt de la proposition, les développements n'ont pas été remis au bureau élargi, la proposition est considérée comme nulle et non avenue.

5. L'auteur demandera l'inscription à l'ordre du jour pour la prise en considération.

6. Le président consulte le Conseil pour savoir s'il prend en considération la proposition qui lui est soumise, s'il propose l'ajournement ou pose la question préalable à la prise en considération.

7. Peuvent intervenir dans la discussion visée au point 6: l'auteur de la proposition et un orateur par groupe politique reconnu dans les limites de parole fixées par l'article 49, 5° et 6°.

8. le président décide du renvoi conformément aux dispositions de l'article 72. 2° à 4°.

9. Ne peuvent être réintroduites au cours d'une même session les propositions que le Conseil n'a pas prises en considération ou n'a pas adoptées.

**Art. 73. 1.** Ieder lid heeft het recht voorstellen in te dienen. Een voorstel mag niet door meer dan tien leden ondertekend zijn. Het wordt aan de voorzitter ter hand gesteld.

2. Voorstellen worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de indiener behoort.

3. Is de voorzitter van oordeel dat het voorstel ter overwegingneming aan de Raad kan worden voorgelegd dan wordt het met de toelichting vertaald, gedrukt en rondgedeeld. In het tegenovergestelde geval wordt het voorstel voorgelegd aan het bureau in uitgebreide samenstelling dat kan beslissen dat het voorstel moet worden rondgedeeld.

4. Is de toelichting een maand na de indiening van het voorstel nog niet bij het bureau in uitgebreide samenstelling neergelegd, dan wordt het voorstel als niet bestaande beschouwd.

5. De indiener vraagt de inschrijving op de agenda ter inoverwegingneming.

6. De voorzitter pleegt overleg met de Raad, die het voorgelegde voorstel in overweging neemt, voorstelt het te verdagen of verklaart dat er geen aanleiding is om het in bespreking te nemen.

7. Bij de bespreking bedoeld in punt 6 mogen het woord nemen: de indiener van het voorstel en één spreker per erkende politieke fractie binnen het tijdsbestek vastgesteld in artikel 49, nrs. 5 en 6.

8. De voorzitter beslist over de verzending overeenkomstig het bepaalde in artikel 72, nrs. 2 tot 4.

9. Voorstellen die door de Raad niet in overweging genomen noch aangenomen werden, mogen in de loop van dezelfde zitting niet opnieuw worden ingediend.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 74.** Tout rapport qui sera fait sur une proposition provenant de l'initiative parlementaire et tendant à augmenter directement ou indirectement les dépenses publiques ou à diminuer les recettes devra, s'il est favorable à la proposition, indiquer les ressources ou les diminutions de dépenses permettant de couvrir la dépense ou la diminution de recettes devant résulter de l'adoption de la proposition. La commission consultera, si elle le juge utile, la commission compétente pour les finances.

**Art. 74.** Elk verslag over een voorstel dat uitgaat van het parlementair initiatief en ertoe strekt rechtstreeks of onrechtstreeks de openbare uitgaven te verhogen of de inkomsten te verminderen, moet, zo het met het voorstel instemt, de inkomsten of de verminderingen van uitgaven opgeven, waardoor de uitgave of de vermindering van inkomsten wordt gedekt, die uit de aanneming van het voorstel kunnen voortvloeien. Indien de commissie het raadzaam oordeelt, pleegt zij overleg met de commissie die bevoegd is voor de financiën.

**M. le Président.** — A l'article 74, M. Adriaens et consorts ont déposé l'amendement (n° 7) suivant:

*« Les dispositions contenues dans cet article sont abrogées. »*

*« De bepalingen van dit artikel worden opgeheven. »*

La parole est à M. Adriaens.

**M. Adriaens.** — Monsieur le Président, nous proposons effectivement d'abroger cet article car, selon nous, il limite de manière injustifiée l'initiative des conseillers régionaux en matière de budgets, et ce sans parallélisme avec les projets déposés à l'initiative de l'Exécutif.

Selon nous, la formule avancée n'apporte aucune garantie sur le plan budgétaire. En effet, l'auteur d'une proposition d'ordonnance pourra d'autant plus facilement suggérer des augmentations de recettes ou des diminutions de dépenses qu'il ne dispose d'aucun moyen concret de les réaliser.

Nous considérons que ce n'est pas le rôle des conseillers régionaux d'équilibrer le budget. C'est à l'Exécutif de mettre les moyens nécessaires à la disposition du budget afin de financer une politique qui aurait reçu l'assentiment de toute l'Assemblée.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement n° 7 et l'article 74 est réservé.

**Art. 75. 1.** La discussion des projets et des propositions d'ordonnance et des projets et propositions de règlement comporte une discussion générale et une discussion des articles.

2. La discussion générale porte sur le principe et sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

3. Si les conclusions de la commission tendent à ne pas adopter le projet ou la proposition, le Conseil se prononce sur ces conclusions après la discussion générale et ne procède à la

discussion des articles que s'il ne se rallie pas à l'avis de la commission.

4. La discussion des articles s'ouvre successivement sur chaque article, suivant son ordre, et sur les amendements qui s'y rapportent.

5. Après rapport, le Conseil peut à tout moment, en cours de discussion, décider de renvoyer en commission les articles d'un projet ou d'une proposition qui n'ont pas été définitivement adoptés en séance plénière.

**Art. 75. 1.** De beraadslaging over de ontwerpen en de voorstellen van ordonnantie en van verordening omvat de algemene en de artikelsgewijze bespreking.

2. De algemene bespreking loopt over het opzet van het ontwerp of voorstel in zijn geheel.

3. Heeft de commissie besloten het ontwerp of voorstel niet aan te nemen, dan spreekt de Raad zich na de algemene beraadslaging uit over dat besluit en komen de artikelen slechts in behandeling, indien de Raad zich niet verenigt met de zienswijze van de commissie.

4. Bij de artikelsgewijze bespreking wordt in volgorde ieder artikel, met de desbetreffende amendementen, behandeld.

5. De Raad kan na verslag tijdens de bespreking te allen tijde beslissen de artikelen van een ontwerp of voorstel die in plenaire vergadering niet definitief zijn aangenomen, naar een commissie over te zenden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 76.** Quoique la discussion soit ouverte sur une proposition, celui qui l'a faite peut la retirer, mais si un autre membre la reprend, la discussion continue.

**Art. 76.** De indiener van een voorstel kan zijn voorstel intrekken, ook al is de bespreking ervan reeds begonnen; doch wanneer een ander lid het voorstel overneemt, wordt de bespreking voortgezet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 77. 1.** Chaque membre a le droit de présenter des amendements qui doivent être déposés dans la langue du groupe linguistique auquel il appartient. Ceux-ci doivent s'appliquer effectivement à l'objet précis ou à l'article du projet ou de la proposition qu'ils tendent à modifier.

2. Les amendements sont formulés par écrit et remis au président. Ils ne peuvent être signés par plus de dix membres. Ils sont traduits, distribués aux membres du Conseil et transmis à la commission compétente.

3. La commission indique dans son rapport la suite qu'elle a donnée aux amendements dont elle a été saisie.

**Art. 77. 1.** Ieder lid heeft het recht in de taal van zijn taalgroep gestelde amendementen voor te stellen. Deze amendementen moeten rechtstreeks verband houden met het ontwerp of het artikel van het ontwerp of voorstel waarvan de wijziging beoogd wordt.

2. De amendementen worden op schrift gesteld en aan de voorzitter afgegeven. Ze mogen niet door meer dan tien leden ondertekend zijn. Ze worden vertaald, rondgedeeld aan de leden van de Raad en aan de bevoegde commissie toegezonden.

3. De commissie vermeldt in haar verslag welk gevolg zij aan de haar voorgelegde amendementen heeft gegeven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 78. 1.** Les amendements doivent être présentés avant la clôture de la discussion générale.

2. Ultérieurement peuvent encore être présentés :

a) des sous-amendements;

b) des amendements aux articles qui font l'objet d'amendements de l'Exécutif ou du Collège réuni dont les membres n'auraient pas pu prendre utilement connaissance dans le délai visé au n° 1;

c) des amendements basés sur des avis ou décisions d'organes consultés dont les membres n'auraient pas pu prendre utilement connaissance dans le délai visé au n° 1;

d) des amendements de nature technique résultant de la discussion des articles.

3. Cet article n'est applicable qu'en séance plénière.

**Art. 78. 1.** De amendementen moeten vóór de sluiting van de algemene bespreking voorgesteld worden.

2. Achteraf kunnen nog worden voorgesteld :

a) subamendementen;

b) amendementen op artikelen waarop de Executieve of het Verenigd College amendementen heeft ingediend waarvan de leden niet binnen de bij punt 1 bedoelde termijn behoorlijk kennis hebben kunnen nemen;

c) amendementen die steunen op adviezen of beslissingen van geraadpleegde organen waarvan de leden niet binnen de bij punt 1 bedoelde termijn behoorlijk kennis hebben kunnen nemen;

d) amendementen van technische aard die uit de bespreking van de artikelen voortvloeien.

3. Dit artikel is slechts op de plenaire vergadering van toepassing.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 79. 1.** Le Conseil ne délibère sur aucun amendement s'il n'est appuyé par trois membres au moins.

2. Si le Conseil ou le président décide qu'il y a lieu de renvoyer l'amendement en commission, il suspend la délibération.

**Art. 79. 1.** Over een amendement beraadslaagt de Raad alleen wanneer het de steun krijgt van ten minste drie leden.

2. Beslist de Raad of de voorzitter het amendement naar de commissie te verwijzen, dan wordt de beraadslaging geschorst.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 80. 1.** Chaque membre de l'Exécutif ou du Collège réuni a droit à une deuxième lecture de tous ou de certains articles d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance ou d'un projet ou d'une proposition de règlement, amendé ou non en première lecture.

2. Chaque membre du Conseil, appuyé par quatre membres, peut demander une seconde lecture de tout article amendé en première lecture.

3. La deuxième lecture a toujours lieu dans une autre séance que la première. Avant cette séance, le texte voté en première lecture est soumis à l'examen de la commission qui a été saisie du projet ou de la proposition en discussion. Elle présente éventuellement un rapport complémentaire. A la majorité des deux tiers des voix, la commission peut proposer d'amender des articles qui n'ont pas été modifiés au premier vote.

4. Dans cette seconde séance, lorsque la deuxième lecture a été demandée par un membre de l'Exécutif ou du Collège réuni, sont exclusivement soumis à une discussion et à un vote, les articles amendés ou non désignés par ce membre et les nouveaux amendements qui y seraient déposés.

Lorsque la deuxième lecture a été demandée par un membre du Conseil, sont exclusivement soumis à une discussion et à un vote, les articles amendés ou rejetés et les nouveaux amendements qui seraient motivés par cette adoption ou ce rejet.

5. Lorsque de nouveaux amendements sont adoptés en deuxième lecture, l'Exécutif ou le Collège réuni peut obtenir une troisième lecture qui se déroulera conformément au deuxième alinéa du point 4. Dans les mêmes conditions, le Conseil peut décider qu'il sera procédé à une troisième lecture. La troisième lecture a lieu dans une séance ultérieure.

**Art. 80. 1.** Ieder lid van de Executieve of van het Verenigd College heeft recht op een tweede lezing van alle of van sommige artikelen van een ontwerp of voorstel van ordonnantie en van een ontwerp of voorstel van verordening, dat in eerste lezing al dan niet werd geamendeerd.

2. Ieder lid van de Raad kan met de steun van vier leden een tweede lezing van een in eerste lezing geamendeerd artikel vragen.

3. Een tweede lezing vindt altijd plaats in een andere vergadering dan die tijdens welke de eerste lezing plaatsvond. Vóór die vergadering wordt de in eerste lezing aangenomen tekst voorgelegd aan de commissie waaraan het behandelde ontwerp of voorstel was voorgelegd. Zij dient eventueel een aanvullend verslag in. De commissie kan met een tweederde meerderheid voorstellen artikelen die in eerste lezing niet gewijzigd werden, te amenderen.

4. In die tweede vergadering wordt, wanneer een tweede lezing werd gevraagd door een lid van de Executieve of van het Verenigd College, alleen beraadslaagd en gestemd over de al dan niet geamendeerde artikelen die door dat lid werden aangewezen en over de nieuwe amendementen die erop zijn ingediend.

Heeft een lid van de Raad een tweede lezing gevraagd, dan wordt alleen beraadslaagd en gestemd over de geamendeerde of verworpen artikelen en over de nieuwe amendementen waartoe die goedkeuring of verwerping aanleiding zou hebben gegeven.

5. Indien in tweede lezing nieuwe amendementen worden aangenomen, kan de Executieve of het Verenigd College een derde lezing verkrijgen, die verloopt overeenkomstig het tweede lid van punt 4. Evenzo kan de Raad beslissen tot een derde lezing. De derde lezing heeft plaats in een latere vergadering.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 81.** Lorsque, dans une commission, un projet ou une proposition d'ordonnance ou un projet ou proposition de règlement a été adopté sans modification et lorsqu'aucune observation importante n'a été faite, il n'y a pas lieu à rapport écrit.

Dans ce cas, la commission charge un de ses membres de faire rapport oralement devant le Conseil. L'ordre du jour du Conseil doit mentionner spécialement les affaires traitées sans rapport écrit.

**Art. 81.** Wanneer in een commissie een ontwerp of voorstel van ordonnantie of een ontwerp of voorstel van verordening zonder wijzigingen wordt aangenomen en er dienaangaande geen belangrijke opmerkingen zijn gemaakt, wordt over dat ontwerp of voorstel geen schriftelijk verslag opgesteld.

In dat geval geeft de commissie een van haar leden opdracht in de Raad mondeling verslag uit te brengen. Zaken die zonder schriftelijk verslag zijn behandeld, worden op de agenda als zodanig vermeld.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 82. 1.** Le budget des recettes et le budget général des dépenses doivent être déposés au plus tard le 30 septembre. Les budgets administratifs sont déposés en même temps que le budget général des dépenses ou au plus tard le 15 décembre.

2. Dès leur distribution, les budgets de la Région de Bruxelles-Capitale ou de la Commission communautaire commune disposent d'une priorité, sauf décision contraire du Conseil.

3. Sous réserve de l'application des dispositions particulières du présent titre, l'examen des budgets est soumis aux règles de procédure prévues pour l'examen des projets d'ordonnance et de règlement.

**Art. 82. 1.** De inkomstenbegroting en de algemene uitgavenbegroting moeten uiterlijk op 30 september zijn ingediend. De administratieve begrotingen worden samen met de algemene uitgavenbegroting of ten laatste op 15 december ingediend.

2. Tenzij de Raad anders beslist, wordt aan de behandeling van de begrotingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voorrang verleend zodra ze zijn rondgedeeld.

3. Onverminderd de toepassing van de in deze titel vervatte bijzondere bepalingen gelden voor de behandeling van de begrotingen dezelfde procedureregels als voor de behandeling van de ontwerpen van ordonnantie en van verordening.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 83. 1.** Les budgets de la Région de Bruxelles-Capitale ou de la Commission communautaire commune sont soumis à la commission compétente pour les finances qui se réunit dans les plus brefs délais à partir de la distribution des budgets qui lui sont renvoyés.

2. La commission compétente pour les finances procède sans désemparer à l'examen des budgets dont elle est saisie et fait rapport au Conseil dans les plus brefs délais et au plus tard dans un délai de trois semaines à dater du jour où elle en est saisie.

3. Les rapports sur les budgets sont remis au président du Conseil au plus tard dix jours après le vote des budgets par la commission.

4. Si les réponses à des questions posées à l'Exécutif ou au Collège réuni ne sont pas parvenues dans le délai fixé pour la remise du rapport au président du Conseil, les questions seules sont annexées au rapport. Les réponses à ces questions sont publiées dans une annexe distribuée séparément. Si la discussion en séance plénière est commencée, il en est donné connaissance verbalement par le membre de l'Exécutif ou du Collège réuni ou, si le Conseil le décide, elles sont publiées en annexe au compte rendu intégral.

**Art. 83. 1.** De begrotingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden voorgelegd aan de commissie die bevoegd is voor de financiën. Deze komt na de ronddeling van de haar toegezonden begrotingen zo spoedig mogelijk bijeen.

2. De commissie die bevoegd is voor de financiën behandelt onverwijld de haar voorgelegde begrotingen en brengt zo spoedig mogelijk en uiterlijk drie weken nadat de begrotingen haar werden voorgelegd verslag uit aan de Raad.

3. De verslagen over de begrotingen worden uiterlijk tien dagen nadat de commissie over de begrotingen heeft gestemd aan de Voorzitter van de Raad overgemaakt.

4. Als het antwoord op de aan de Executieve of aan het Verenigd College gestelde vragen niet binnen de voor de overhandiging van het verslag aan de voorzitter van de Raad gestelde termijn is ontvangen, dan worden alleen de vragen bij het verslag gevoegd. De antwoorden op die vragen worden in een afzonderlijk rondgedeelde bijlage opgenomen. Als de behandeling in plenaire vergadering reeds begonnen is, wordt daarvan door het lid van de Executieve of van het Verenigd College mondeling kennis gegeven of, indien de Raad aldus beslist, worden de antwoorden als bijlage in het volledig verslag opgenomen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 84.** L'examen d'un projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire est inscrit par priorité à l'ordre du jour du Conseil.

**Art. 84.** De behandeling van een ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening wordt bij voorrang op de agenda van de Raad geplaatst.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 85.** Au cas où, dans le projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire, des dispositions de nature normative seraient proposées, ces dispositions sont disjointes et font l'objet d'un projet distinct.

**Art. 85.** Ingeval in een ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening normatieve bepalingen voorkomen, worden deze uit het ontwerp gelicht en in een afzonderlijk ontwerp opgenomen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 86.** Un amendement au projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire émanant d'un ou de plusieurs membres et entraînant l'augmentation du crédit porté à un article de ce budget n'est recevable qu'à condition de prévoir, pour un ou plusieurs autres articles de ce même budget, une ou plusieurs réductions de crédit d'un montant global égal à l'augmentation proposée.

**Art. 86.** Een amendement op het ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening, dat van één of meer leden uitgaat en een verhoging van het krediet voor een bepaald begrotingsartikel tot gevolg heeft, is alleen ontvankelijk op voorwaarde dat het voor één of meer artikelen van diezelfde begroting voorziet in één of meer kredietverminderingen waarvan het totaalbedrag gelijk is aan de voorgestelde verhoging.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 88. 1.** Les questions doivent être adressées à l'Exécutif ou au Collège réuni, à un de ses membres ou à un Secrétaire d'Etat régional, être précises, succinctes et se limiter aux termes indispensables à leur compréhension, sans commentaires.

2. Sont irrecevables:

a) Les questions relatives à des cas d'intérêt particulier ou à des cas personnels;

b) Les questions tendant à obtenir exclusivement des renseignements d'ordre statistique;

c) Les questions qui constituent exclusivement des demandes de documentation;

d) Les questions qui ont pour unique objet de recueillir des consultations d'ordre juridique;

e) Les questions dont l'objet est le même que celui d'une demande d'interpellation ou d'un projet d'ordonnance, d'un projet de règlement ou d'une proposition déposés antérieurement.

3. Les réponses d'un membre de l'Exécutif, du Collège réuni ou d'un Secrétaire d'Etat régional aux questions ne font l'objet d'aucune réplique ni discussion.

4. Il ne peut être déposé d'ordre du jour ni de motion à la suite de la réponse à une question.

**Art. 88. 1.** De vragen moeten gericht zijn tot de Executieve of het Verenigd College, tot een van haar leden of tot een Gewestelijke Staatssecretaris; zij moeten duidelijk en bondig zijn en beperkt blijven tot wat strikt nodig is om ze te begrijpen, zonder commentaar.

2. Niet ontvankelijk zijn:

a) Vragen met betrekking tot zaken van particulier belang of betreffende persoonlijke gevallen;

b) Vragen die uitsluitend het verkrijgen van statistische gegevens beogen;

c) Vragen strekkende uitsluitend tot het verkrijgen van documentatie;

d) Vragen waarmee alleen adviezen van juridische aard beoogd worden;

e) Vragen over kwesties waarover eerder al een verzoek tot interpellatie, een ontwerp van ordonnantie of van verordening of een voorstel werd ingediend.

3. Op het antwoord van een lid van de Executieve, van het Verenigd College of van een Gewestelijke Staatssecretaris op de vragen kan geen repliek of bespreking volgen.

4. Na het antwoord op een vraag kan geen motie worden ingediend.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 89. 1.** Le membre qui désire poser une question à un membre de l'Exécutif, du Collège réuni ou à un Secrétaire d'Etat régional, en remet le texte écrit au Président; ce texte ne peut être contresigné par plus de trois membres; le Président le transmet au membre de l'Exécutif, du Collège réuni ou au Secrétaire d'Etat régional en cause.

2. La réponse est renvoyée au Président au plus tard dans un délai de vingt jours ouvrables.

3. La question et la réponse sont publiées au bulletin des *Questions et Réponses*, qui paraît au moins une fois par mois.

4. Les questions déposées dans ce mois sont publiées en annexe du bulletin des *Questions et Réponses* qui paraît pendant ce mois,

5. Si la réponse ne parvient pas au Président dans le délai prévu par le présent article, la question est publiée, sauf à être reproduite lors de la publication de la réponse.

6. A la fin de chaque session du Conseil, le Président fait dresser une liste des questions auxquelles les membres de l'Exécutif, du Collège réuni et les Secrétaires d'Etat régionaux n'ont pas donné de réponse; cette liste est publiée au compte rendu intégral.

**Art. 89. 1.** Een lid dat verlangt een lid van de Executieve, van het Verenigd College of van een Gewestelijke Staatssecretaris een vraag te stellen, overhandigt de schriftelijke tekst ervan aan de Voorzitter; deze tekst mag door niet meer dan drie leden medeondertekend zijn; de Voorzitter zendt de tekst aan het betrokken lid van de Executieve, van het Verenigd College of aan de betrokken Gewestelijke Staatssecretaris over.

2. Het antwoord wordt binnen twintig werkdagen aan de Voorzitter overgezonden.

3. Vraag en antwoord worden opgenomen in het bulletin van *Vragen en Antwoorden*, dat ten minste een keer per maand verschijnt.

4. Vragen die dezelfde maand worden ingediend, verschijnen als bijlage bij het bulletin van *Vragen en Antwoorden* dat in die maand verschijnt.

5. Is het antwoord niet aan de Voorzitter binnen de in dit artikel bepaalde termijn overgezonden, dan verschijnt de vraag alleen, met dien verstande evenwel dat zij bij de publikatie van het antwoord wordt herhaald.

6. Aan het einde van elke zitting van de Raad, laat de Voorzitter een lijst opmaken van de vragen waarop de leden van de Executieve, van het Verenigd College of de Gewestelijke Staatssecretarissen niet hebben geantwoord; die lijst wordt opgenomen in het volledig verslag.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 90.** 1. Tout membre du Conseil qui pose une question et qui désire qu'il y soit répondu oralement en séance publique en formule la demande par écrit au Président, à la suite du texte de la question.

2. Si le Président estime qu'il peut être répondu oralement, la question est transmise au membre de l'Exécutif, du Collège réuni ou au Secrétaire d'Etat concerné. Dans le cas contraire, il consulte au préalable le bureau élargi qui peut décider qu'il sera répondu par écrit et que la question tombe sous l'application des dispositions de l'article précédent.

3. Le Président qui consulte éventuellement le bureau élargi décide du renvoi des questions en séance plénière, en commission plénière ou en commission.

L'auteur de la question lit en séance le texte de celle-ci, tel qu'il a été transmis par écrit.

Si l'auteur d'une question est absent, la question est considérée comme retirée à moins que le membre de l'Exécutif, du Collège réuni ou le Secrétaire d'Etat régional n'exprime le désir d'y répondre.

4. Le temps de parole est fixé conformément à l'article 49, 3°.

**Art. 90.** 1. Een lid van de Raad dat een vraag stelt en wenst dat daarop in openbare vergadering mondeling wordt geantwoord, richt daartoe een schriftelijk verzoek tot de Voorzitter, samen met de tekst van de vraag.

2. Als de Voorzitter oordeelt dat op de vraag mondeling kan worden geantwoord, dan wordt zij aan het betrokken lid van de Executieve, van het Verenigd College of de betrokken Staatssecretaris overgemaakt. In het tegenovergestelde geval legt hij de vraag voor aan het bureau in uitgebreide samenstelling dat kan beslissen dat daarop schriftelijk geantwoord kan worden en dat op de vraag de bepalingen van het voorgaande artikel toepasselijk zijn.

3. De Voorzitter beslist, eventueel na overleg met het bureau in uitgebreide samenstelling, over de behandeling van de vragen in plenaire vergadering, in de plenaire commissie of in een andere commissie.

De auteur van de vraag leest in vergadering de schriftelijk overgemaakte tekst ervan voor.

Als de indiener van een vraag afwezig is, dan wordt de vraag geacht te zijn ingetrokken, tenzij het lid van de Executieve, van het Verenigd College of de Gewestelijke Staatssecretaris de wens te kennen geeft daarop te antwoorden.

4. De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 49, 3°.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 91.** 1. L'heure des questions d'actualité a lieu en principe à chaque séance plénière au moment fixé par le Conseil sur proposition du bureau élargi, au plus tard à 17 heures et en tout cas avant les votes. Toutefois le bureau élargi peut décider que l'heure des questions d'actualité aura lieu en commission plénière.

2. Tout membre du Conseil qui pose une question et qui désire qu'il soit répondu oralement au cours de l'heure des questions en formule la demande par écrit au Président au plus tard à 11 heures, si la réunion du Conseil a lieu l'après-midi ou au plus tard à 9 heures si la réunion a lieu le matin.

3. Le nombre des questions est réparti équitablement entre groupes politiques reconnus.

Elles sont entendues suivant l'ordre de leur dépôt.

L'intitulé des questions est communiqué aux membres de l'Exécutif, du Collège réuni ou au Secrétaire d'Etat régional concernés.

4. L'expression orale de la question doit être précise et concise et permettre une réponse aussi brève que possible.

5. Elles doivent présenter un caractère d'actualité et ne pas se rapporter à un sujet figurant déjà à l'ordre du jour.

Le Président juge de leur recevabilité.

Les dispositions de l'article 88, point 2, littéra e, ne sont pas applicables aux questions d'actualité.

Le temps de parole est fixé conformément à l'article 49, 1, 3°.

6. Il ne peut être répondu aux questions qu'en présence de leur auteur. En cas d'absence de celui-ci, la question reçoit éventuellement une réponse écrite. Question et réponse sont alors publiées au bulletin des *Questions et Réponses*.

Si le contenu de plusieurs questions le justifie, le Président peut décider, après consultation des auteurs, que l'Exécutif ou le Collège réuni y répondra simultanément.

7. Les questions qui, par manque de temps, n'auront pu être posées au cours de la séance du jour seront reportées à la plus prochaine séance ou transformées en questions écrites avec réponse orale.

**Art. 91.** 1. Dringende vragen kunnen in beginsel in elke plenaire vergadering worden gesteld op het tijdstip dat daartoe op voorstel van het bureau in uitgebreide samenstelling door de Raad wordt vastgesteld, maar ten laatste om 17 uur en in elk geval vóór de stemmingen. Het bureau in uitgebreide samenstelling kan nochtans de dringende vragen naar de plenaire commissie verwijzen.

2. Het lid van de Raad dat een vraag stelt en daarop een mondeling antwoord wenst te ontvangen tijdens het vragen-uurtje, richt daartoe een schriftelijk verzoek tot de Voorzitter uiterlijk om 11 uur als de Raad 's namiddags vergadert en uiterlijk om 9 uur als de vergadering 's ochtends plaatsheeft.

3. Het aantal vragen wordt billijk over de erkende politieke fracties verdeeld.

Ze worden behandeld in de volgorde waarin ze werden ingediend.

De titel van de vragen wordt aan het betrokken lid van de Executieve, van het Verenigd College of aan de betrokken Gewestelijke Staatssecretaris meegedeeld.

4. De mondelinge formulering van de vraag moet nauwkeurig en bondig zijn en moet met een kort antwoord kunnen worden afgedaan.

5. Ze moeten een actueel karakter hebben en mogen geen betrekking hebben op een onderwerp dat reeds op de agenda staat.

De Voorzitter oordeelt over de ontvankelijkheid ervan.

Het bepaalde van artikel 88, punt 2, littera e, is niet toepasselijk op de dringende vragen.

De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 49, 1, 3°.

6. Op de vragen mag slechts in aanwezigheid van de indier ervan worden geantwoord. Is deze afwezig dan wordt de vraag eventueel schriftelijk beantwoord. Vraag en antwoord verschijnen dan in het bulletin van *Vragen en Antwoorden*.

Als de inhoud van verschillende vragen zulks wettigt, dan kan de Voorzitter na overleg met de stellers beslissen dat de Executieve of het Verenigd College daarop gelijktijdig zal antwoorden.

7. Vragen die wegens tijdgebrek niet in de loop van de vergadering van de dag konden worden gesteld, worden verschoven naar de eerstvolgende vergadering of omgezet in schriftelijke vragen met mondeling antwoord.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 92. 1.** Le membre qui se propose d'interpeller l'Exécutif ou le Collège réuni, un de ses membres ou un Secrétaire d'Etat régional, informe le président de l'objet de son interpellation par une déclaration écrite, accompagnée d'une note indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

2. Une interpellation ne peut être introduite que par un seul membre.

3. Le président peut déclarer irrecevable une interpellation lorsque son objet est d'un intérêt purement privé.

Le président peut décider, après avis conforme du bureau élargi, qu'une interpellation doit être transformée en une question.

4. Lorsqu'une interpellation a été déposée et que d'autres interpellations sont déposées sur un même objet, elles sont jointes pour ne former qu'un seul débat.

5. Les interpellations sont développées en commission plénière. Le bureau élargi peut toutefois décider qu'une interpellation sera renvoyée en séance plénière, si elle a un caractère d'intérêt général, ou devant la commission permanente compétente, s'il l'estime de moindre importance.

**Art. 92. 1.** Een lid dat voornemens is de Executieve of het Verenigd College, een van haar leden of een gewestelijke Staatssecretaris te interpelleren, geeft aan de voorzitter schriftelijk kennis van het onderwerp van zijn interpellatie, onder toevoeging van een nota die nauwkeurig de kwestie of de feiten vermeldt waarover opheldering wordt gevraagd, alsook de voornaamste beschouwingen die de interpellant daaraan wenst vast te knopen.

2. Een interpellatieverzoek mag slechts door één lid worden ingediend.

3. De voorzitter kan een interpellatieverzoek onontvankelijk verklaren wanneer het onderwerp van louter particulier belang is.

De voorzitter kan met instemming van het bureau in uitgebreide samenstelling ook beslissen dat een interpellatie tot een vraag moet worden omgewerkt.

4. Wanneer een interpellatieverzoek is ingediend en daarop andere interpellatieverzoeken over hetzelfde onderwerp volgen, worden zij samengevoegd om één enkel debat uit te maken.

5. Interpellaties hebben in de plenaire commissie plaats. Het bureau in uitgebreide samenstelling kan een interpellatie evenwel naar de plenaire vergadering verwijzen als het deze van algemeen belang acht, of naar de bevoegde vaste commissie als het deze minder belangrijk vindt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 93.** Toute interpellation est jointe à la discussion des budgets lorsque cette discussion est prévue dans le mois qui suit l'introduction de l'interpellation.

Dans ce cas seul l'auteur de l'interpellation peut prendre la parole.

**Art. 93.** Elke interpellatie wordt bij de behandeling van de begrotingen gevoegd wanneer die behandeling zal worden gehouden binnen een maand na de indiening van het interpellatieverzoek.

In dat geval mag alleen de interpellant het woord voeren.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 94. 1.** Toute interpellation accompagnée de la déclaration écrite et de la note visées à l'article 92 est inscrite à l'ordre du jour et développée au cours de la séance publique la plus rapprochée.

2. A la demande du cinquième des membres du Conseil ou de deux cinquièmes des membres du groupe linguistique le moins nombreux, une interpellation peut être développée à la séance même où elle est introduite, en accord avec l'Exécutif ou le Collège réuni.

3. Toute interpellation sera épuisée dans la séance où elle a été développée.

4. Le temps de parole est fixé conformément à l'article 49, 2°.

5. Le droit de prendre la parole comme auteur de l'interpellation est personnel. Si l'interpellateur est absent au jour fixé pour son interpellation, celle-ci est considérée comme retirée.

**Art. 94. 1.** Een interpellatie waaraan het schriftelijke verzoek en de in artikel 92 bedoelde nota zijn toegevoegd wordt op de agenda ingeschreven en mag in de eerstvolgende openbare vergadering worden gehouden.

2. Op verzoek van één vijfde van de leden van de Raad of twee vijfde van de leden van de minst talrijke taalgroep kan een interpellatie worden gehouden tijdens de vergadering waarop het interpellatieverzoek is ingediend met instemming van de Executieve of het Verenigd College.

3. Elke interpellatie wordt afgehandeld tijdens de vergadering waarin zij werd gehouden.

4. De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 49, 2°.

5. Het recht om als interpellant het woord te voeren is persoonlijk. Indien de interpellant op de voor zijn interpellatie vastgestelde dag afwezig is, wordt zijn interpellatieverzoek geacht te zijn ingetrokken.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 96. 1.** Un ordre du jour pur et simple et un ordre du jour motivé peuvent être déposés en conclusion d'une déclaration de l'Exécutif ou du Collège réuni, ou d'une interpellation (sauf si celle-ci est jointe à la discussion d'un budget).

Une motion de méfiance visée à l'article 95 peut être déposée en conclusion d'une déclaration de l'Exécutif.

2. Les ordres du jour et motions doivent être remis au président. Il en donne connaissance dès leur dépôt et avant la clôture de la discussion.

3. Les ordres du jour peuvent être amendés jusqu'au moment des votes.

4. L'ordre du jour pur et simple a priorité sur les ordres du jour motivés sans préjudice de l'article 95.

5. Si le Conseil est appelé à se prononcer sur plusieurs ordres du jour motivés, il décide au préalable, sans débat, de la priorité à accorder à l'un d'eux. Si aucune proposition de priorité n'est introduite, le président la propose lui-même.

L'adoption d'un ordre du jour motivé entraîne la caducité des autres ordres du jour motivés.

**Art. 96. 1.** Een eenvoudige motie en een gemotiveerde motie mogen worden ingediend naar aanleiding van een verklaring van de Executieve of van het Verenigd College, of van een interpellatie (behalve wanneer deze laatste bij de behandeling van een begroting is gevoegd).

Een motie van wantrouwen bepaald in artikel 95 mag worden ingediend naar aanleiding van een verklaring van de Executieve.

2. Moties moeten worden overhandigd aan de voorzitter. Hij geeft er dadelijk na de indiening en vóór de sluiting van de bespreking kennis.

3. In moties kunnen wijzigingen worden aangebracht tot erover wordt gestemd.

4. De eenvoudige motie heeft voorrang op gemotiveerde moties, zonder afbreuk te doen aan artikel 95.

5. Moet de Raad zich uitspreken over verscheidene gemotiveerde moties, dan beslist hij vooraf zonder debat aan welke daarvan voorrang moet worden verleend. Indien er geen voorstel betreffende de rangorde is ingediend, dan stelt de voorzitter ze zelf voor.

Wordt een gemotiveerde motie aangenomen, dan vervallen de overige gemotiveerde moties.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 98. 1.** Les pétitions doivent être adressées par écrit au président du Conseil.

2. Elles ne peuvent être remises en personne ni par une délégation de personnes.

3. Toute pétition doit être revêtue de la signature du pétitionnaire et indiquer lisiblement ses nom et prénoms ainsi que sa résidence.

4. Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

5. Sur la base d'une analyse sommaire des pétitions adressées au Conseil depuis sa dernière séance, les secrétaires renvoient les pétitions à la commission des pétitions.

7. La commission des pétitions de l'Assemblée réunie est une sous-commission de la commission compétente pour le budget. Elle est composée de huit membres.

8. La commission des pétitions décide, suivant le cas, soit de renvoyer les pétitions à un membre de l'Exécutif ou du Collège réuni, ou à une autre commission, soit de les déposer sur le bureau du Conseil, soit de les classer purement et simplement.

9. L'Exécutif ou le Collège réuni est tenu de donner des explications sur le contenu des pétitions chaque fois que le Conseil l'exige.

Lorsque les pétitions sont renvoyées à une commission chargée de l'examen d'un projet ou d'une proposition, la réponse de l'Exécutif ou du Collège réuni est intégrée au rapport.

10. Un feuillet mensuel portant l'analyse des pétitions et des décisions qui les concernent est distribué aux membres du Conseil.

11. Dans les huit jours de la distribution du feuillet, tout membre du Conseil peut demander qu'il soit fait rapport sur une pétition. Cette demande est transmise au bureau élargi qui statue sur sa recevabilité.

12. Passé ce délai, ou en cas de refus du bureau élargi, les décisions de la commission des pétitions sont définitives.

**Art. 98. 1.** Verzoekschriften worden schriftelijk tot de voorzitter van de Raad gericht.

2. Zij mogen niet persoonlijk of door een afvaardiging van personen eigenhandig worden afgegeven.

3. Ieder verzoekschrift moet voorzien zijn van de handtekening van de petitionaris, en moet duidelijk leesbaar diens naam, voornamen en verblijfplaats vermelden.

4. Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

5. Een bondige samenvatting van de verzoekschriften, die bij de Raad zijn ingediend sedert zijn laatste vergadering wordt door de secretarissen aan de commissie voor de verzoekschriften overgemaakt.

7. De commissie voor de verzoekschriften van de Verenigde Vergadering is een subcommissie van de voor het budget bevoegde commissie. Zij bestaat uit acht leden.

8. Naargelang van het geval beslist de commissie voor de verzoekschriften te verwijzen naar een lid van de Executieve of van het Verenigd College, of naar een andere commissie, ofwel ze bij de Raad ter tafel te leggen, ofwel ze eenvoudig te seponeren.

9. De Executieve of het Verenigd College, moet telkens wanneer de Raad het wenst uitleg verstrekken over de inhoud van de verzoekschriften. Wanneer de verzoekschriften worden overgezonden naar een commissie die belast is met de behandeling van een ontwerp of voorstel, dan wordt het antwoord van de Executieve of van het Verenigd College in het verslag opgenomen.

10. Maandelijks wordt een lijst met de samenvatting van de verzoekschriften en met de desbetreffende beslissingen aan de leden van de Raad rondgedeeld.

11. Binnen acht dagen na de ronddeling van de lijst mag ieder lid van de Raad vragen dat over een of ander verzoekschrift verslag zal worden uitgebracht. Die vraag wordt doorgegeven aan het bureau in uitgebreide samenstelling, dat oordeelt over de ontvankelijkheid ervan.

12. Wanneer de gestelde termijn is verstreken, of wanneer het bureau in uitgebreide samenstelling de vraag heeft afgewezen, zijn de beslissingen van de commissie voor de verzoekschriften onherroepelijk.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 99. 1.** Les députations sont nommées par le Conseil; il détermine, sur proposition du bureau, le nombre de ses membres qui sont désignés selon le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus.

3. Le président et/ou le premier vice-président de l'Assemblée réunie en fait toujours partie et porte la parole.

Dans tous les cas, les députations sont composées d'au moins un membre de chaque groupe linguistique.

**Art. 99. 1.** Iedere afvaardiging wordt aangewezen door de Raad; op voordracht van het bureau bepaalt hij het aantal leden ervan die worden aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de erkende politieke fracties.

3. De Voorzitter en/of de eerste ondervoorzitter van de Verenigde Vergadering maken er steeds deel van uit en treden als woordvoerder op.

In elk geval worden de afvaardigingen samengesteld uit ten minste een lid van elke taalgroep.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 100.** Les projets d'adresse sont rédigés par le bureau.

Ces projets sont soumis à l'approbation du Conseil: ils sont imprimés et distribués dès qu'ils sont approuvés.

**Art. 100.** Ontwerpadressen worden door het bureau opgesteld.

Deze ontwerpen worden ter goedkeuring aan de Raad voorgelegd; zodra ze zijn goedgekeurd, worden ze gedrukt en rondgedeeld.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 102. 1.** Le greffier dresse acte des délibérations du Conseil et tient le procès-verbal des séances.

2. Le greffier et le greffier adjoint assistent aux séances du Conseil et aux réunions du bureau.

3. Le greffier assume l'exécution des décisions du Conseil et assure notamment les convocations de l'Assemblée et de ses commissions, l'impression et la distribution des projets d'ordonnance et de règlement, des propositions, des rapports, des amendements ainsi que de tous autres documents dont la distribution est prévue par le règlement.

4. Il a la garde des archives du Conseil.

5. Sous sa surveillance, sont tenus à jour les répertoires et dossiers des affaires dont le Conseil est saisi ainsi que des précédents.

6. Il tient procès-verbal des comités secrets et des réunions du bureau. Il signe toute résolution du Conseil et toute décision du bureau.

7. Au nom du bureau, il a autorité sur tous les services et sur le personnel du Conseil.

8. Le greffier adjoint assiste le greffier et le remplace en cas de nécessité.

**Art. 102. 1.** De griffier neemt akte van de beraadslagingen van de Raad en houdt notulen van zijn vergaderingen.

2. De griffier en de adjunct-griffier wonen de vergaderingen van de Raad en het bureau bij.

3. De griffier is belast met de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de Raad en staat o.m. in voor de bijeenroeping van de vergadering en van de commissies, het drukken en ronddelen van de ontwerpen van ordonnantie en van verordening, de voorstellen, verslagen, amendementen en alle andere stukken waarvan de ronddeling door het reglement is voorgeschreven.

4. Hij bewaart het archief van de Raad.

5. Onder zijn toezicht worden de repertoria en de dossiers bijgehouden betreffende de bij de Raad aanhangige kwesties en de precedenten.

6. Hij houdt notulen van de vergaderingen met gesloten deuren en van de vergaderingen van het bureau. Hij onderte-

kent alle besluiten van de Raad en alle beslissingen van het bureau.

7. In naam van het bureau heeft hij de hoge leiding van al de diensten en van het personeel van de Raad.

8. De adjunct-griffier staat de griffier bij en vervangt hem indien nodig.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 105.** 1. Tout membre a le droit de présenter des propositions de modification au règlement.

2. Ces propositions sont adressées avec leur justification au président du Conseil; si elles sont recevables, elles sont imprimées, distribuées et envoyées à l'examen de la Commission spéciale du règlement. Celle-ci est composée des membres du bureau élargi.

3. Une proposition de modification du règlement doit être adoptée à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique à condition que la majorité des membres du Conseil soit présente.

**Art. 105.** 1. Jeder lid heeft het recht voorstellen tot wijziging van het reglement in te dienen.»

2. Die voorstellen worden met hun verantwoording gericht tot de voorzitter van de Raad: indien ze ontvankelijk zijn, worden ze gedrukt, rondgedeeld en ter behandeling naar de bijzondere Commissie van het reglement overgezonden. Deze bestaat uit de leden van het bureau in uitgebreide samenstelling.

3. Een voorstel tot wijziging van het reglement moet worden aangenomen bij volstreekte meerderheid der stemmen in elke taalgroep, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de Raad aanwezig is.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 106.** La police du Conseil lui appartient. Elle est exercée en son nom par le président, qui donne les ordres nécessaires pour la faire respecter.

**Art. 106.** Het toezicht op de orde in de Raad berust bij de Raad. Het wordt in zijn naam uitgeoefend door de voorzitter, die de nodige bevelen geeft om de orde te doen handhaven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 107.** Nulle personne étrangère au Conseil ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'enceinte où siègent les membres du Conseil, à l'exception du personnel nécessaire pour assurer les différents services de l'Assemblée ou moyennant l'autorisation spéciale du président.

**Art. 107.** Geen buitenstaander mag, onder welk voorwendsel ook, de zaal betreden waar de leden van de Raad vergaderen, met uitzondering van de personeelsleden die nodig

zijn om de verschillende diensten van de vergadering te verzorgen, of met een speciale machtiging van de voorzitter.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 108.** Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent assises, et en silence.

Tous signes d'approbation ou d'improbation sont interdits.

Toute personne qui trouble l'ordre est sur le champ exclue des tribunes. Elle est traduite sans délai, s'il y a lieu, devant l'autorité compétente.

Cet article est imprimé et affiché à chaque porte des tribunes.

**Art. 108.** Zolang de vergadering duurt moeten de personen, die plaats hebben genomen op de tribunes, in stilte blijven zitten.

Het is verboden enig teken van goed- of afkeuring te geven.

Wie de orde stoort, wordt terstond uit de tribunes verwijderd. Hij wordt, zo nodig, onmiddellijk bij de bevoegde overheid voorgeleid.

Dit artikel wordt gedrukt en aan alle deuren van de tribunes aangeplakt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 109.** La retransmission radio-télévisée des débats publics du Conseil et des commissions siégeant en séance publique est autorisée.

Les modalités en sont fixées par le bureau élargi.

Le bureau élargi peut, sur proposition du président, fixer par convention les conditions dans lesquelles certains débats font l'objet d'une retransmission régulière par la voie de la radio et de la télévision.

**Art. 109.** Uitzending via radio of televisie van de besprekingen van de Raad en van de commissies in openbare vergadering is toegestaan.

Het bureau in uitgebreide samenstelling stelt de wijze vast waarop die uitzendingen worden verzorgd.

Het bureau in uitgebreide samenstelling kan op voorstel van de voorzitter bij overeenkomst de voorwaarden bepalen voor een regelmatige uitzending van sommige besprekingen via radio en televisie.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 110.** Il est interdit de fumer au cours de toutes les réunions plénières, de commissions et de sous-commissions ainsi qu'au cours des séances du bureau et du bureau élargi ainsi qu'au cours de toutes les réunions tenues dans les locaux dépendant du Conseil.

**Art. 110.** Roken is verboden op alle plenaire vergaderingen, vergaderingen van commissies en subcommissies, op ver-

gaderingen van het bureau en van het bureau in uitgebreide samenstelling, en op alle vergaderingen in lokalen van de Raad.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements et articles réservés ainsi que sur l'ensemble de cette proposition de règlement aura lieu tout à l'heure.

De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel van dit voorstel van règlement zal straks worden gehouden.

**INTERPELLATION DE M. HASQUIN A MM. CHABERT ET THYS, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE DE SANTE, CONCERNANT «L'IMPERIEUSE NECESSITE DE REPENSER LES MODES DE GESTION DES HOPITAUX PUBLICS»**

*Discussion*

**INTERPELLATIE VAN DE HEER HASQUIN, TOT DE HEER CHABERT EN DE HEER THYS, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, BETREFFENDE «DE ABSOLUTE NOODZAAK HET BEHEER VAN DE OPENBARE ZIEKENHUIZEN TE HERZIEN»**

*Bespreking*

**M. le Président.** — La parole est à M. Hasquin pour développer son interpellation.

**M. Hasquin.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, nul ne niera que les hôpitaux publics jouent un rôle important dans l'infrastructure des soins en Région bruxelloise. La plupart d'entre eux connaissent cependant des déséquilibres budgétaires importants à charge de la collectivité; de plus certains éprouvent les pires difficultés à s'adapter rapidement à l'évolution de la technologie médicale.

Préalablement à toute considération sur la gestion des hôpitaux publics, et pour éviter toute méprise, il importe de différencier la notion de service public de la notion de statut du personnel qui y est employé et de conditions de fonctionnement que déterminent les lois et règlements de tutelle des organismes à statut public.

En effet, un service dit «public» ne doit pas obligatoirement être composé d'agents statutaires ni fonctionner suivant les règlements et lois des organismes à statut public. Par exemple, l'Etat a dans son rôle la construction du réseau routier, mais il ne possède pas pour autant une société de construction civile composée d'agents sous statut public.

Il n'est donc pas question de contester la solidarité publique qui doit exister pour permettre un accès non discriminatoire de la population aux soins hospitaliers les plus appropriés; il s'agit d'analyser l'opportunité de maintenir, dans les hôpitaux appartenant au secteur public, les statuts et l'organisation actuelle de fonctionnement calqués sur ceux d'une administration publique. Et cela d'autant que de nom-

breux indices permettent de penser que la lourdeur des tutelles administratives imposées aux CPAS et l'absence de responsabilité financière directe des décideurs du secteur public sont responsables de cet état de chose.

Evoquons rapidement quelques problèmes que le statut public entraîne pour la gestion d'un hôpital.

1) Au niveau de la décision, les hôpitaux publics supportent un nombre très important de tutelles qui doivent donner leur accord pour un même problème. Il en résulte d'extraordinaires lenteurs et lenteurs dans le processus de prise de décisions. Tout cela handicape le fonctionnement. Ainsi, un exemple parmi des dizaines d'autres; l'installation à l'Institut médico-chirurgical d'Ixelles d'un nouvel incinérateur pour en remplacer un autre reconnu déficient et même dangereux. Le dossier, d'après mes informations, a été introduit voici dix ans et alors qu'une nouvelle construction a été décidée depuis la fusion des hôpitaux d'Etterbeek-Ixelles, il serait impossible, selon une rumeur persistante, d'obtenir une décision claire à ce sujet.

2) Il y a aussi les problèmes liés au statut public du personnel: un cadre administratif rigide, un nombreux personnel statutaire, un statut pécuniaire mal adapté ne répondant pas aux qualifications requises. Je prendrai un cas typique: l'informaticien ne peut avoir que le grade de chef de bureau alors que le service informatique devient prépondérant. On sait aussi combien il est malaisé de recruter des infirmières en raison d'un statut pécuniaire inadapté. D'une façon générale, la rigidité des barèmes de la fonction publique ne permet pas d'offrir des rémunérations compétitives avec le secteur privé pour certains postes de responsabilité.

3) Une comparaison des frais des services communs des hôpitaux publics et des hôpitaux privés révèle des distorsions impressionnantes. Voyons ce que donne, sur base de données en provenance du Ministère de la Santé publique pour 1984, — les chiffres sont toujours connus avec beaucoup de retard — le coût des services communs pour les hôpitaux aigus et chroniques de l'Agglomération bruxelloise, soit 16 établissements publics et 20 établissements privés.

Pour l'ensemble des services communs, l'hôpital public coûte en moyenne 563 740 francs belges par lit et par an, contre 442 540 francs belges par lit et par an pour l'hôpital privé, en service aigu, et 349 500 francs belges par lit et par an, contre 300 580 francs belges en service chronique. Compte tenu du nombre de lits des hôpitaux dans la Région bruxelloise, l'économie annuelle aurait pu être d'environ 350 millions de francs belges si l'on avait ramené le coût des services communs des hôpitaux publics bruxellois à celui des hôpitaux privés!

En conclusion, l'appartenance au secteur public empêche la plupart du temps une gestion efficace du personnel et amène des lenteurs d'exécution préjudiciables, y compris en matière de construction. Une étude comparée du calendrier des constructions hospitalières de la Région de Bruxelles-Capitale indique à l'évidence que les délais, à partir de la décision officielle du gestionnaire, sont toujours plus longs et donc plus coûteux dans le secteur public; l'exemple extrême qui en devient extravagant est celui de Schaerbeek: entre la prise de décision et la fin du gros œuvre, il s'est écoulé 24 ans puis le projet fut abandonné! Bref, voilà qui engendre des surcoûts considérables qui, en dernier ressort, trouvent leur origine dans la lourdeur des tutelles administratives et dans l'absence de responsabilité financière des décideurs.

Or, il faut bien que les déficits soient pris en charge par d'autres. Les responsables des budgets communaux, qui sont bien souvent mis devant le fait accompli, en savent quelque chose. J'imagine l'état d'esprit et l'émoi des responsables com-

munaux d'une municipalité importante de l'Agglomération qui viennent d'apprendre — la presse s'en est fait l'écho — que la situation du CPAS était encore beaucoup plus catastrophique que celle qui avait été avouée voici deux ou trois ans. En résumé, au cours des dernières années, cinquante millions ont été versés au CPAS par l'INAMI dans le cadre de la journée d'entretien pour le paiement de la programmation sociale de 1986, 1987, 1988 et 1989. Or, cet argent a manifestement été utilisé à d'autres fins. Toujours est-il que le Ministère de la Santé publique a placé le CPAS devant l'alternative suivante: payer au personnel la programmation sociale qui lui est due ou rembourser la contrevaletur reprise dans le prix de journée. Mais le CPAS, de l'aveu de son président, n'a plus le premier franc pour s'exécuter ...

Des situations de ce type devraient d'ailleurs inciter le législateur à revoir la question de la tutelle sur les CPAS; il apparaît de plus en plus illogique de la confier aux Communautés alors que celle sur les communes est une compétence des Régions. Qu'en pense le Collège réuni?

Certes, de-ci de-là, des tentatives d'innovations ont vu le jour. Ainsi en est-il du Centre hospitalier Etterbeek-Ixelles qui fonctionne depuis 1989 et qui remplace les IMC d'Ixelles et d'Etterbeek fermés au 31 décembre 1988. Mais l'expérience est encore très limitée puisque ce Centre a conservé un statut public et est donc toujours soumis à ce titre à la loi organique des CPAS. Je rappelle qu'il s'agit d'une association de type «intercommunale» jouissant d'une personnalité juridique distincte. Les prises de décision se font au sein d'un Conseil d'administration et d'une Assemblée générale. Si l'association hospitalière doit soumettre ses comptes et budgets aux conseils communaux des deux communes, elle est cependant indépendante vis-à-vis des deux CPAS. Dans l'état actuel des choses, il est prématuré, étant donné le terrible héritage, de tirer des conclusions de cette expérience qui n'en est qu'à ses balbutiements même si certains avantages pratiques sont déjà décelables: une plus juste évaluation et un meilleur contrôle de certains coûts, qui précédemment relevaient des CPAS, la possibilité d'avoir un service du personnel distinct ce qui permet plus de souplesse en matière de gestion du personnel, une plus grande autonomie pour conclure des emprunts et donc une accélération des procédures.

On pourrait citer aussi comme solution tendant à diminuer le poids des pouvoirs publics dans la gestion de l'hôpital, la constitution d'une association d'un CPAS avec une ASBL, l'association ayant par ailleurs une personnalité juridique distincte. Cette possibilité est offerte par l'article 118 de la loi organique des Centres publics d'aide sociale. Cette voie a été suivie par le CPAS de Leuven et la KUL pour la gestion de l'hôpital Saint-Pierre. Le statut de cette association a été approuvée par l'AR du 9 juillet 1980, paru au *Moniteur belge* du 2 octobre de la même année.

Mais pourquoi ne pas aller plus loin et inciter les CPAS à confier la gestion des hôpitaux publics à des associations ou à des organismes à statut juridique de nature privée disposant d'une large autonomie?

Pourquoi ne pas impliquer davantage le corps médical dans la gestion et le responsabiliser plus?

Toutes les solutions ne doivent-elles pas être recherchées afin de soulager les budgets des communes des charges dont elles héritent bien malgré elles des CPAS?

Il faut se saisir à bras le corps d'un problème qui devient lancinant sous peine de voir disparaître purement et simplement de la Région bruxelloise plusieurs hôpitaux. Il y a donc urgence et il est essentiel que le Collège réuni définisse clairement sa stratégie alors que le total des déficits d'exploitation

pour 1989 doit avoisiner les six cents millions. (*Applaudissements sur les bancs du PRL.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Thys, membre du Collège réuni.

**M. Thys,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur le Président, Chers Collègues, je remercie l'honorable membre pour son interpellation. Je précise que je réponds non seulement en mon nom, mais aussi au nom de M. Chabert.

Je souhaite rappeler à l'honorable membre que le problème posé relève avant tout du Ministre national des Affaires sociales. C'est lui qui exerce la tutelle sur les plans d'assainissement des hôpitaux publics en déficit; c'est également le gouvernement national et le Parlement qui sont compétents en matière des réglementations organiques relatives au fonctionnement des institutions hospitalières. De même, les règles organiques sur la tutelle administrative des CPAS, qui seraient, suivant l'honorable membre, partiellement responsables des déséquilibres budgétaires de la plupart des hôpitaux publics, relèvent également de la compétence du gouvernement national. Ces règles ont d'ailleurs été modifiées à plusieurs reprises afin de permettre une plus grande autonomie et une responsabilité de gestion des comités de direction des hôpitaux précités.

On peut remarquer que, suite aux plans d'assainissement appliqués depuis 1983 par les hôpitaux publics déficitaires, le déficit global à charge des communes a fortement diminué. La majorité des hôpitaux publics sont à présent en équilibre, voire en boni. A Bruxelles également, plusieurs hôpitaux publics ont rétabli leur équilibre budgétaire. Ils ont donc pu prouver qu'un mode public d'administration peut se combiner avec une gestion efficace.

En ce qui concerne la responsabilité du corps médical, notamment évoquée par M. Hasquin, il appartient à chaque gestionnaire de définir, par contrat, les relations qu'il souhaite entretenir avec les médecins. L'article 132 de la loi sur les hôpitaux prévoit, en particulier, plusieurs systèmes de rémunération différents du corps médical qui permettent une meilleure responsabilisation.

Enfin, pour ce qui est de la recherche de solutions visant à soulager les budgets des communes des charges qu'elles héritent des CPAS, je voudrais rappeler ici que la première et la principale autorité de tutelle du CPAS est la commune. C'est donc à elle de prendre ses responsabilités dans ce domaine en utilisant les différents instruments juridiques d'intervention disponibles. A ce sujet, je rappelle que les hôpitaux présentant encore un déficit pour l'exercice 1988 ou pour l'exercice 1989 doivent soumettre un plan d'assainissement à l'approbation du Conseil communal. Ce plan doit également être approuvé par le Ministre national de la Santé publique. Ce plan doit permettre l'élimination complète du déficit au plus tard pour le 31 décembre 1990. Dans tous les cas, à partir de 1990, le déficit de tout hôpital public devra être entièrement supporté par la commune dont le CPAS gère l'hôpital.

Voilà ainsi précisées les responsabilités qui incombent au gouvernement et au législateur national.

Il ne faut certes pas oublier que la plupart des secteurs bicommunautaires ont été délaissés, en ce compris bien entendu le secteur de la santé, dont nous avons eu l'occasion, mon collègue Chabert et moi-même de vous entretenir maintes fois.

Il existe aujourd'hui un Collège réuni regroupant les Ministres compétents pour le bicommunautaire, tant dans le

domaine de la santé à Bruxelles que dans le domaine de l'aide aux personnes. Le Collège réuni coordonne, en partie, la problématique — évoquée par M. Hasquin — à savoir d'une part, les problèmes posés par la politique de santé dans les hôpitaux à Bruxelles et d'autre part, ceux posés par les CPAS, leur dynamisme, leur gestion et donc leur tutelle. J'ajouterai que la structure institutionnelle bruxelloise a pour conséquence que les mêmes membres du Collège réuni siègent en tant que membres de l'Exécutif régional et, à ce titre, participent aux délibérations relatives à la tutelle sur les communes de notre Région.

On peut donc constater que le législateur national a imaginé une organisation institutionnelle qui permet le lien immédiat entre les compétences dont l'honorable membre de cette Assemblée, M. Hasquin, vient de se faire l'écho et les compétences relatives à la tutelle sur les communes. En conséquence, non seulement les responsabilités au niveau de la politique à mener dans le domaine des hôpitaux et des CPAS bruxellois mais également au niveau du contrôle de la gestion des communes peuvent être considérées, globalement, au niveau de ces deux instances. Il s'agit d'un premier élément important.

**M. Hasquin.** — J'avais initialement demandé une interpellation à ce sujet, au sein du Conseil régional bruxellois, ce qui m'a été refusé. Une interpellation a donc été transférée vers cette Assemblée. Pour ma part, j'étais parfaitement conscient du fait qu'il y avait unicité des personnes et, d'une certaine façon, globalité de certaines responsabilités. Nous venons d'ailleurs d'adopter un règlement commun en ce sens.

**M. Thys,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Ce n'est pas à moi d'indiquer les responsabilités des Assemblées; il me revient de donner la réponse du Collège. En premier lieu, j'ai évoqué au niveau de la globalité, les responsabilités des membres du Collège réuni et des membres de l'Exécutif.

En second lieu, je voudrais indiquer à l'honorable membre que la proximité nouvelle entre les responsables des instances publiques locales — CPAS et communes — et les Ministres chargés de leur contrôle est un élément qui doit permettre le rapprochement des points de vue.

Il est aussi évident que les gestionnaires de ces institutions hospitalières, trouvent maintenant une possibilité de dialogue avec les Ministres concernés, tant par la politique de santé hospitalière que par la politique des CPAS.

Enfin, comme dernier élément: l'administration qui, jusqu'à ce jour, Monsieur le Président, Chers Collègues, a dû traiter de la problématique de la santé et des tutelles sur les hôpitaux et CPAS était une administration «laissée pour compte», traitée comme parent pauvre.

Je crois donc, Monsieur le Président, Chers Collègues, qu'à la pertinence des propos de M. Hasquin, le Collège réuni ne peut que répondre qu'il est parfaitement conscient de la problématique soulevée. Que des échanges aient lieu au sein de nos cabinets correspond à la volonté actuelle de notre Collège réuni. Ces échanges doivent permettre un partage d'informations quant aux mesures à prendre en matière de tutelle, et notamment en ce qui concerne les investissements à mieux coordonner au niveau des hôpitaux publics et privés.

Ces contacts entre l'administration bruxelloise bicommunautaire, entre le Collège réuni, les gestionnaires communaux et des CPAS, et l'Exécutif régional, permettent d'augurer non seulement d'une meilleure connaissance du dossier mais aussi d'une meilleure ébauche de solutions.

En conclusion, Monsieur le Président, mes Chers Collègues, le problème exposé par M. Hasquin fait indiscutablement partie des grandes préoccupations de notre Assemblée, du Collège réuni et également de l'Exécutif régional. J'invite notre collègue à poursuivre son action à interpellier le Ministre national de la Santé publique, pour qu'au niveau national soient prises en compte ses suggestions, auxquelles je peux adhérer, en termes de modification des règles organiques de tutelle sur les CPAS, en lui demandant, avec sa gentillesse habituelle, de nous transmettre la réponse que lui donnera M. le Ministre national de la Santé publique.

Je rassure cette Assemblée et l'honorable intervenant; notre souci de délimiter les responsabilités des uns et des autres vis-à-vis de ce problème ne perturbe pas l'intérêt que porte notre Collège à la problématique que vient de poser M. Hasquin.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hasquin.

**M. Hasquin.** — Monsieur le Président, Chers Collègues, je suis parfaitement conscient qu'il y a un partage des responsabilités entre le niveau national et le niveau régional. Cependant, il y a un peu plus d'un an, j'ai pu constater qu'un Ministre bruxellois bien connu, gérant la Communauté, s'était fait quelque publicité en portant «le fer dans la plaie» d'un hôpital liégeois. J'estime donc être en droit d'attendre de la part de nos Ministres autant de soucis d'une bonne gestion des hôpitaux bruxellois.

J'ai entendu dire que le diagnostic que j'avais porté était pertinent. J'attends que le Collège, qui déclare s'intéresser à la question — et je veux bien lui permettre de reprendre son souffle pendant quelques semaines — fasse part de sa stratégie.

Jusqu'à présent, je n'ai pas mis en cause le Collège, mais j'estime qu'après 8 ou 9 mois de gouvernement et vu la gravité de la situation, il devrait nous faire part, à brève échéance, des lignes politiques voire des interventions qui seront les siennes au niveau national, puisqu'il existe des comités de concertation entre le gouvernement national et l'Exécutif. Je suis convaincu que cette façon d'agir serait plus efficace qu'une interpellation de ma part à M. le Ministre Busquin. (*Applaudissements sur les bancs PRL.*)

**M. le Président.** — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. CAUWELIER A MM. DESIR ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT LES SUBVENTIONS AU CENTRE DE DOCUMENTATION ET COORDINATION SOCIALE DANS LE CADRE DU REGLEMENT DES DOUZIEMES PROVISOIRES**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER CAUWELIER AAN DE HEREN DESIR EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, BETREFFENDE HET CENTRUM VOOR MAATSCHAPPELIJKE DOCUMENTATIE EN COORDINATIE IN HET KADER VAN DE REGELING VAN DE VOORLOPIGE TWAALFDEN**

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Cauwelier voor het stellen van zijn vraag.

**De heer Cauwelier.** — Mijnheer de Voorzitter, ik wens een vraag te stellen over het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie. Dit is een intercommunaal centrum dat de naam heeft bicommunautair te zijn en dat een aantal taken vervult op gemeentelijk, Brussels, provinciaal en nationaal niveau.

Mijnheer de Minister, ik ga niet ten gronde in op deze aspecten. Deze zullen nog wel ter sprake komen als wij ooit nog eens de begroting over deze materie zullen zien. Ik heb één enkele vraag. In een antwoord op een schriftelijke vraag dat ik deze week heb ontvangen, las ik dat u aan dit centrum 6 miljoen subsidies geeft. Hoe kan u zulks doen? Ofwel gaat het om een nieuw artikel en nieuwe artikelen kunnen volgens mij nog niet worden toegepast alvorens de begroting is goedgekeurd, ofwel past u het principe van de voorlopige kredieten toe waarop Minister Thys onlangs allusie heeft gemaakt. Voorlopige kredieten worden berekend op basis van wat vorig jaar werd toegekend. Dit centrum kreeg vorig jaar 2,860 miljoen, en nu heeft het de conventie van 6 miljoen. Ik herhaal: hoe hebt u dit kunnen doen?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Chabert, lid van het Verenigd College.

**De heer Chabert,** Lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mijnheer de Voorzitter, het Verenigd College heeft in haar vergadering van 15 februari van dit jaar de overeenkomst goedgekeurd die was afgesloten met het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie en waarbij voor 1990 een toelage van 6 miljoen werd toegekend. Volgens de termen zelf van deze overeenkomst zal de uitbetaling in twee schijven gebeuren; een eerste schijf zal worden uitbetaald na zes maanden, na voorlegging van bewijsstukken. Er is dus in deze regeling geen sprake van een maandelijkse afrekening.

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. ADRIAENS A MM. DESIR ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT LA SCULPTURE « LES PASSIONS HUMAINES » DE JEF LAMBEAUX**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER ADRIAENS AAN DE HEREN DESIR EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, BETREFFENDE HET BEELDHOUWWERK « DE MENSELIJKE DRIFTEN » VAN JEF LAMBEAUX**

**M. le Président.** — La parole est à M. Adriaens pour poser sa question.

**M. Adriaens.** — Monsieur le Président, l'interpellation que vient de faire M. Hasquin a permis de constater qu'il existe parfois des problèmes de compétences en matière bicommunautaire.

En ce qui concerne le biculturel, la chose est claire: notre Exécutif n'a malheureusement pas hérité des compétences dans ce domaine. C'est M. le Ministre de l'Intérieur qui reste responsable.

Je vous demanderai donc si l'Exécutif est intervenu auprès du Ministre de l'Intérieur pour que soit visible par le public le haut-relief « Les passions humaines » aujourd'hui enfermé dans un pavillon du Parc du Cinquantenaire. Une récente

exposition à l'Hôtel de Ville de Saint-Gilles a en effet montré que nombreux sont ceux qui souhaiteraient pouvoir avoir accès à cette œuvre faisant partie du patrimoine culturel bruxellois. Si des contacts ont eu lieu quel est le résultat de ceux-ci?

**M. le Président.** — La parole est à M. Désir, membre du Collège réuni.

**M. Désir,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Monsieur le Président, Chers Collègues, non seulement il y a eu l'exposition à l'Hôtel de Ville de St-Gilles qui évoque la sculpture de Jef Lambeaux, mais pas plus tard qu'hier, Télé-Bruxelles diffusait un excellent documentaire coproduit par l'ex-commission française de la Culture sur le même sujet.

La Région n'est pas propriétaire du pavillon abritant « Les passions humaines » au Parc du Cinquantenaire et elle n'a évidemment pas le pouvoir d'en exiger l'ouverture.

Néanmoins en tant que Ministre chargé des Monuments et des Sites, j'ai demandé, il y a plusieurs semaines, au Comité de Coordination de la journée du patrimoine 1990 pour la Région de Bruxelles-Capitale que, tout comme en septembre 1989, ce bâtiment soit exceptionnellement ouvert au public le 9 septembre, malgré les difficultés rencontrées.

Entre-temps, j'en ai parlé à mon collègue, M. Chabert. Nous avons décidé de demander une ouverture plus proche encore, et peut-être plus prolongée.

**M. le Président.** — La parole est à M. Chabert, membre du Collège réuni.

**M. Chabert,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur le Président, Chers Collègues, la réponse de M. Désir prouve une fois encore que « Les passions humaines » n'ont pas de frontières. Nous sommes tout à fait d'accord, nous sommes sur la même longueur d'ondes.

**QUESTION D'ACTUALITE DE MME DE T'SERCLAES A MM. DESIR ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT LA SITUATION DES JEUNES DE 18 A 21 ANS DANS LES IMP DE LA REGION BRUXELLOISE**

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW DE T'SERCLAES AAN DE HEREN DESIR EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, OVER DE TOESTAND VAN DE JONGEREN VAN 18 TOT 21 JAAR IN DE MPT'S VAN HET BRUSSELS GEWEST**

**M. le Président.** — La parole est à Mme de T'Serclaes pour poser sa question.

**Mme de T'Serclaes.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, l'abaissement de la majorité à 18 ans a créé un certain nombre de problèmes pour les jeunes hébergés en IMP et relevant du fonds 81, plus particulièrement ceux de la catégorie 14 (caractériels). Pour ces derniers il n'existe pas de catégorie adulte.

Les IMP situés en Région bruxelloise dépendent pour la plupart de notre Commission Communautaire Commune; ce qui implique que nous légiférons à leur égard pour leur assurer la possibilité de prendre en charge ces jeunes jusqu'à 21 ans.

Il semblerait que le Collège réuni ait délibéré à ce sujet et qu'une adaptation de la législation serait en préparation. Compte tenu du fait que les jeunes en IMP qui ont atteint l'âge de 18 ans au 1<sup>er</sup> mai ne peuvent plus être pris en charge, cette adaptation est urgente.

M. le Ministre peut-il me confirmer la décision du Collège réuni et me dire dans quel délai il compte régler cette situation ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Désir, membre du Collège réuni.

**M. Désir,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Monsieur le Président, Chers Collègues, les jeunes « atteints de troubles caractériels, présentant un état névrotique ou prépsychotique et nécessitant une éducation appropriée » ne peuvent plus, depuis l'abaissement de la majorité à 18 ans, être pris en charge par les institutions du fonds 81.

C'est pourquoi, les Ministres de l'Aide aux personnes ont proposé au Collège réuni de poursuivre la prise en charge de ces jeunes jusqu'à l'âge de 21 ans.

Cette proposition a été approuvée par le Collège en date du 19 avril 1990. Il a chargé les Ministres de l'Aide aux personnes de préparer l'adaptation de la législation. Ce travail sera fait avant la fin du mois de mai 1990.

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. GALAND A MM. CHABERT ET THYS, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE DE SANTE, CONCERNANT LES PREMIERE ET DEUXIEME AVANCES DE SUBSIDES AUX CENTRES DE SANTE MENTALE BRUXELLOIS**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER GALAND AAN DE HEREN CHABERT EN THYS, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, BETREFFENDE HET EERSTE EN TWEDE VOORSCHOT DER SUBSIDIES AAN DE BRUSSELSE CENTRA VOOR GEESTELIJKE GEZONDHEID**

**M. le Président.** — La parole est à M. Galand pour poser sa question.

**M. Galand.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, concernant les retards de subsidiation des Centres de santé mentale bruxellois et leur avenir, je vous avais posé une question orale le 22 mars 1990. Le restant du solde 1989 a, en effet, été réglé depuis.

Dans votre réponse, vous aviez estimé que les première et deuxième avances 1990 seraient liquidées pour le 15 avril 1990. A ce jour, les Centres n'ont rien touché de ces avances et certains d'entre eux devront contracter des emprunts pour payer leur personnel, ce qui aggravera encore leur situation financière, d'autant plus que les arriérés 1987 et 1988 sont bloqués.

Quelles mesures d'urgence avez-vous prises pour remédier à cette situation inacceptable à propos de laquelle un quotidien a récemment utilisé le titre suivant: « La dèche, toujours la dèche ».

**M. le Président.** — La parole est à M. Thys, membre du Collège réuni.

**M. Thys,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur le Président, comme j'ai déjà eu l'occasion de l'exposer à plusieurs reprises devant cette Assemblée, le Collège réuni est particulièrement préoccupé par la situation financière très difficile dans laquelle se trouvent les Centres de santé mentale.

Le Collège s'est fixé comme priorité de résoudre cet épineux problème. En effet, par des contacts — j'insiste — journaliers, nous suivons l'état d'avancement des différentes démarches techniques à accomplir en vue du paiement.

Depuis la dernière interpellation de l'honorable membre, le 22 mars 1990, chaque réunion du Collège a fait le point sur l'évolution des paiements. En outre, plusieurs réunions entre les chefs de cabinet, nos collaborateurs et l'administration ont attentivement examiné les possibilités de trouver une solution à ces problèmes.

Toutefois, une solution structurelle aux problèmes de retard des calculs de subsides et de paiements implique nécessairement une restructuration complète du personnel transféré à l'administration de la Commission communautaire commune.

Le Collège a demandé, pour le 15 mai, un rapport prévoyant, d'une part, les moyens humains nécessaires et, d'autre part, les moyens techniques nécessaires au bon fonctionnement de l'administration.

En ce qui concerne plus précisément les Centres de santé mentale, les ordonnances relatives au premier trimestre reviennent, cet après-midi, de la Cour des comptes et pourront ainsi être déposées à la Trésorerie nationale en vue du paiement. Ce paiement devrait s'effectuer dans les deux à trois jours, à partir du début de la semaine prochaine. Pour les Centres qui ont présenté des cessions de créances, il faut prévoir un délai supplémentaire de deux jours car les documents doivent être présentés au service contentieux de la Trésorerie.

En ce qui concerne le deuxième trimestre 1990, les documents nécessaires au paiement seront déposés incessamment à la Trésorerie. Le paiement de la deuxième avance interviendra donc également à brève échéance.

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. GALAND A MM. DESIR ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT LES RETARDS DE SUBSIDIATION AUX CENTRES DE JOUR ET D'HEBERGEMENT POUR PERSONNES HANDICAPEES**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER GALAND AAN DE HEREN DESIR EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, BETREFFENDE ACHTERSTALLIGE SUBSIDIES VOOR DE DAG- EN NACHTCENTRA VOOR GEHANDICAPTEN**

**M. le Président.** — La parole est à M. Galand pour poser sa question.

**M. Galand.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, concernant les centres de jour et d'héber-

gement pour personnes handicapées, les retards de subside n'ont pas été réglés et les subsides normaux n'ont pas, à ma connaissance, été versés à ce jour.

Vous savez que la colère des travailleurs de ce secteur gronde et que la mission qu'ils remplissent est primordiale. Ils ont d'ailleurs organisé récemment une manifestation pour exprimer leur mécontentement.

Quelles mesures d'urgence avez-vous prises pour régler ces retards de subsides ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Désir, membre du Collège réuni.

**M. Désir,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Monsieur le Président, l'administration de la Commission communautaire commune a procédé à des avances financières pour le premier trimestre 1990. Il est exact cependant, que toutes les institutions n'ont pas encore reçu ces avances.

Les mesures utiles ont été prises et l'administration nous a assurés que les paiements du premier trimestre 1990 seront portés au compte des bénéficiaires aux environs de ce 15 mai. M. Galand vient de faire allusion à une manifestation. J'ai rencontré une délégation de ces manifestants. C'est ce que j'avais pu leur promettre en conclusion de cet entretien.

**M. le Président.** — La séance de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est suspendue. Les travaux de celle-ci reprendront après épuisement de l'ordre du jour de la séance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

De vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt geschorst. De werkzaamheden zullen hervat worden na afhandeling van de agenda van de vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Je vous propose donc d'interrompre nos travaux pendant quelques minutes avant la séance du Conseil.

Ik stel voor onze werkzaamheden gedurende enkele minuten te onderbreken voor de vergadering van de Raad.

— *La séance est suspendue à 15 h 20.*

*De vergadering wordt om 15 u. 20 geschorst.*

— *Elle est reprise à 16 h 35.*

*Ze wordt om 16 u. 35 hervat.*

#### PROPOSITION DE REGLEMENT DE L'ASSEMBLEE REUNIE

*Votes réservés*

#### VOORSTEL VAN REGLEMENT VAN DE VERENIGDE VERGADERING

*Aangehouden stemmingen*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous allons procéder au vote sur les amendements et articles réservés.

Dames en Heren, wij stemmen over de aangehouden amendementen en artikelen.

Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 1 de M. Drouart à l'article 9.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 1 van de heer Drouart bij artikel 9.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

44 membres sont présents.

28 votent non dans le groupe linguistique français.

5 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

9 votent oui dans le groupe linguistique français.

2 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

44 leden zijn aanwezig.

28 stemmen neen in de Franse taalgroep.

5 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

9 stemmen ja in de Franse taalgroep.

2 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Carton de Wiart, MM. De Coster, de Looz-Corswarem, Demannez, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Picqué, Pouillet, Rens, Stalport, Thys, Van Eyll, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep :

MM. Anciaux, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers, M. Van Hauthem.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, Guillaume, Hasquin, Mme Lemesre, Mme Stengers, MM. Vandenhoute, van Weddingen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep :

MM. Cauwelier, Vandenbossche.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons au vote sur l'article 9.

Dames en Heren, wij stemmen over het artikel 9.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

49 membres sont présents.

31 votent oui dans le groupe linguistique français.

5 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

12 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

49 leden zijn aanwezig.

31 stemmen ja in de Franse taalgroep.

5 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

12 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'article 9 est adopté.

Bijgevolg is het artikel 9 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mmes Dereppe, de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Stalport, Thys, Van Eyll, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep :

MM. Anciaux, Garcia, Mme Schoenmaekers, MM. Vandebossche, Van Hauthem.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Looz-Corswarem, Galand, Guillaume, Hasquin, Mmes Lemesre, Nagy, Stengers, MM. Vandenhautte, van Weddingen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep :

M. Cauwelier.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 2 de M. Drouart à l'article 11.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 2 van de heer Drouart bij artikel 11.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

49 membres sont présents.

32 votent non dans le groupe linguistique français.

5 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

11 votent oui dans le groupe linguistique français.

1 vote oui dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

49 leden zijn aanwezig.

32 stemmen neen in de Franse taalgroep.

5 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

11 stemmen ja in de Franse taalgroep.

1 stemt ja in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Stalport, Thys, Van Eyll, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep :

MM. Anciaux, Chabert, Garcia, Vandebossche, Van Hauthem.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Looz-Corswarem, Galand, Guillaume, Hasquin, Mmes Nagy, Stengers, MM. Vandenhautte, van Weddingen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep :

M. Cauwelier.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons au vote sur l'article 11.

Dames en Heren, wij stemmen over het artikel 11.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'article.

Tot naamstemming van het artikel wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

51 membres sont présents.

32 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

12 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

51 leden zijn aanwezig.

32 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

12 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'article 11 est adopté.

Bijgevolg is het artikel 11 aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Stalport, Thys, Van Eyll, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers, Vandenbossche, Van Hauthem.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Looz-Corswarem, Galand, Guillaume, Hasquin, Mmes Lemesre, Nagy, Stengers, MM. Vandenhaute, van Weddingen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

M. Cauwelier.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons au vote sur l'amendement n° 4 de Mme Nagy à l'article 18.

Dames en Heren, wij stemmen over het amendement nr. 4 van Mevrouw Nagy bij artikel 18.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot stemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

52 membres sont présents.

41 votent non dans le groupe linguistique français.

5 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

4 votent oui dans le groupe linguistique français.

1 vote oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 membre s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

52 leden zijn aanwezig.

41 stemmen neen in de Franse taalgroep.

5 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

4 stemmen ja in de Franse taalgroep.

1 stemt ja in de Nederlandse taalgroep.

1 lid onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Looz-Corswarem, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, MM. Gosuin, Guillaume, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Stalport, Mme Stengers, MM. Thys, Vandenhaute, Van Eyll, van Weddingen, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers, M. Vandenbossche.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, Duponcelle, Galand, Mme Nagy.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

M. Cauwelier.

S'est abstenu:

Onthouden heeft zich:

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

M. Van Hauthem.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons au vote sur l'article 18.

Dames en Heren, wij stemmen over het artikel 18.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'article

Tot naamstemming van het artikel wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

52 membres sont présents.

41 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

4 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

52 leden zijn aanwezig.

41 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

4 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'article 18 est adopté.

Bijgevolg is het artikel 18 aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Looz-Corswarem, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, MM. Gosuin, Guillaume, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Stalport, Mme Stengers, MM. Thys, Vandenhaute, Van Eyll, van Weddingen, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers, Vandenbossche, Van Hauthem.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, Duponcelle, Galand, Mme Nagy.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

M. Cauwelier.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons au vote sur les amendements n<sup>os</sup> 5 et 6 de Mme Nagy à l'article 49.

Dames en Heren, wij stemmen over de amendementen nrs. 5 en 6 van mevrouw Nagy bij artikel 49.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

51 membres sont présents.

33 votent non dans le groupe linguistique français.

4 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

12 votent oui dans le groupe linguistique français.

2 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

51 leden zijn aanwezig.

33 stemmen neen in de Franse taalgroep.

4 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

12 stemmen ja in de Franse taalgroep.

2 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, de Looz-Corswarem, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Stalport, Thys, Van Eyll, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Chabert, Garcia, Vandenbossche.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, Duponcelle, Galand, Guillaume, Hasquin, Mmes Lemesre, Nagy, Stengers, MM. Vandenhaute, van Weddingen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Cauwelier, Van Hauthem.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons au vote sur l'article 49.

Dames en Heren, wij stemmen over het artikel 49.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

52 membres sont présents.

32 votent oui dans le groupe linguistique français.

5 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

13 votent non dans le groupe linguistique français.

2 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

52 leden zijn aanwezig.

32 stemmen ja in de Franse taalgroep.

5 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

13 stemmen neen in de Franse taalgroep.

2 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'article 49 est adopté.

Bijgevolg is het artikel 49 aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Stalport, Thys, Van Eyll, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Beghin, Chabert, Garcia, Vandenbossche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Looz-Corswarem, Duponcelle, Galand, Guillaume, Hasquin, Mmes Lemesre, Nagy, Stengers, MM. Vandenhaute, van Weddingen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

M. Cauwelier, Van Hauthem.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons au vote sur l'amendement n° 7 de M. Adriaens à l'article 74.

Dames en Heren, wij stemmen over het amendement nr 7 van de heer Adriaens bij artikel 74.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

52 membres sont présents.

40 votent non dans le groupe linguistique français.

5 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

5 votent oui dans le groupe linguistique français.

2 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

52 leden zijn aanwezig.

40 stemmen neen in de Franse taalgroep.

5 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

5 stemmen ja in de Franse taalgroep.

2 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, MM. Gosuin, Guillaume, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Stalport, Mme Stengers, MM. Thys, Vandenhaute, Van Eyll, van Weddingen, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Beghin, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, de Looz-Corswarem, Duponcelle, Galand, Mme Nagy.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Cauwelier, Van Hauthem.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons au vote sur l'article 74.

Dames en Heren, wij stemmen over het artikel 74.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

53 membres sont présents.

41 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

4 votent non dans le groupe linguistique français.

2 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

53 leden zijn aanwezig.

41 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

4 stemmen neen in de Franse taalgroep.

2 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'article 74 est adopté.

Bijgevolg is het artikel 74 aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, de Looz-Corswarem, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, MM. Gosuin, Guillaume, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Stalport, Mme Stengers, MM. Thys, Vandenhautte, Van Eyll, van Weddingen, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Beghin, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers, M. Vandenbossche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, Duponcelle, Galand, Mme Nagy.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Cauwelier, Van Hauthem.

VOTE SUR L'ENSEMBLE

STEMMING OVER HET GEHEEL

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'ensemble du règlement de l'Assemblée réunie.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het geheel van het reglement van de Verenigde Vergadering.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

53 membres sont présents.

32 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

5 votent non dans le groupe linguistique français.

2 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

8 membres s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming.

53 leden zijn aanwezig.

32 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

5 stemmen neen in de Franse taalgroep.

2 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

8 leden onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, le règlement de l'Assemblée réunie est adopté.

Bijgevolg is het reglement van de Verenigde Vergadering aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dereppe, M. Désir, Mme de T'Serclaes, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Leduc, Leroy, Magerus, Maingain, Moureaux, Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Stalport, Thys, Van Eyll, Mme Willame.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

MM. Anciaux, Beghin, Chabert, Garcia, Mme Schoenmaekers, M. Vandenbossche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, de Looz-Corswarem, Duponcelle, Galand, Mme Nagy.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

M. Cauwelier, Van Hauthem.

Se sont abstenus:

Hebben zich onthouden:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. De Decker, de Jonghe d'Ardoye, Guillaume, Hasquin, Mmes Lemesre, Stengers, MM. Vandenhautte, van Weddingen.

**M. le Président.** — La parole est à M. De Decker pour justifier l'abstention du groupe PRL.

**M. De Decker.** — Etant donné que nous avons soutenu certaines dispositions du règlement et que nous en avons rejeté d'autres, le groupe PRL s'est abstenu sur l'ensemble.

#### COMMUNICATION — MEDEDELING

*Commission des Affaires sociales — Désignation d'un membre*

*Commissie voor Sociale Zaken — Aanwijzing van een lid*

**M. le Président.** — Par lettre du 3 avril 1990, le groupe FDF-ERE communique la désignation de M. Olivier Maingain en qualité de membre effectif de la Commission des Affaires sociales.

Bij brief van 3 april 1990 deelt de FDF-ERE-fractie de aanwijzing mede van de heer Olivier Maingain als vast lid van de Commissie voor Sociale Zaken.

Nous sommes arrivés à la fin des travaux de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

Je déclare la séance levée.

Hiermede zijn we aan het einde gekomen van de werkzaamheden van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

De vergadering wordt gesloten.

— *La séance est levée à 16 h 50.*

*De vergadering wordt gesloten om 16 u. 50.*

## ANNEXES

### COMMUNICATIONS

**En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la Cour d'arbitrage notifie :**

— les recours en annulation partielle ou totale du décret de la Région wallonne du 20 juillet 1989 fixant les règles du financement général des communes wallonnes (n<sup>os</sup> 176, 177 et 179 du rôle)

— les recours en annulation de l'article 3 du décret de la Région wallonne du 20 juillet 1989 fixant les règles du financement général des communes wallonnes (n<sup>os</sup> 175, 178, 180 et 181 du rôle).

*Pour information*

**En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la Cour d'arbitrage notifie :**

— la question préjudicielle posée par la Cour de cassation par arrêt du 5 février 1990 en cause de Morcaut (n<sup>o</sup> 174 du rôle)

— la question préjudicielle posée par le tribunal de première instance de Nivelles par jugement du 2 mars 1990 en cause de Nicole Delhez contre l'Etat belge (n<sup>o</sup> 182 du rôle)

*Pour information*

**En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la cour d'arbitrage notifie les arrêts suivants :**

— arrêt n<sup>o</sup> 8/90 rendu le 7 février 1990, en cause :  
le recours en annulation introduit par M. Norbert Scholzen

— des articles 1<sup>er</sup> et 4, §§ 1<sup>er</sup> et 2, de la loi du 8 août 1988, modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

— de la loi spéciale du 16 janvier 1989 de financement des Communautés et des Régions, notamment de l'article 28, introduit par M. Norbert Scholzen.

(inscrit sous le n<sup>o</sup> 89 du rôle)

— arrêt n<sup>o</sup> 10/90 rendu le 22 février 1990, en cause :

la demande de suspension de l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres, et de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, introduite par M. Jacques-Emile Delbouille

(inscrit sous le n<sup>o</sup> 165 du rôle)

— arrêt n<sup>o</sup> 11/90 rendu le 22 février 1990, en cause :

la demande de suspension de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, introduite par l'ASBL Parti communautaire national-européen/PCN

(inscrit sous le n<sup>o</sup> 166 du rôle).

## BIJLAGEN

### MEDEDELINGEN

**In uitvoering van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft het Arbitragehof kennis van :**

— de beroepen tot gedeeltelijke of gehele vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 20 juli 1989 tot vaststelling van de regelen inzake algemene financiering van de Waalse gemeenten (nrs 176, 177 en 179 van de rol)

— de beroepen tot vernietiging van artikel 3 van het decreet van het Waalse Gewest van 20 juli 1989 tot vaststelling van de regelen inzake algemene financiering van de Waalse gemeenten (nrs. 175, 178, 180 en 181 van de rol).

*Ter informatie*

**In uitvoering van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft het Arbitragehof kennis van :**

— de prejudiciële vraag gesteld door het Hof van Cassatie bij arrest van 5 februari 1990 in zake van Morcaut (nr. 174 van de rol)

— de prejudiciële vraag gesteld door de rechtbank van Eerste Aanleg te Nijvel, door vonnis van 2 maart 1990 in zake van Nicole Delhez tegen de Belgische Staat (nr. 182 van de rol).

*Ter informatie*

**In uitvoering van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft het Arbitragehof kennis van de volgende arresten :**

— arrest nr. 8/90 uitgesproken op 7 februari 1990, in zake :  
het beroep ingesteld door Norbert Scholzen op 10 februari 1989 tot vernietiging van

— artikel 1 en artikel 4, §§ 1 en 2, van de wet van 8 augustus 1988 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

— de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewest, inzonderheid artikel 28.

(ingeschreven onder nr. 89 van de rol)

— arrest nr. 10/90 uitgesproken op 22 februari 1990, in zake :

de vordering tot schorsing van artikel 1, 2<sup>o</sup>, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, en van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, ingesteld door de heer Jacques-Emile Delbouille.

(ingeschreven onder nr. 165 van de rol).

— arrest nr. 11/90 uitgesproken op 22 februari 1990, in zake :

de vordering tot schorsing van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, ingesteld door de VZW «Parti communautaire national-européen/PCN».

(ingeschreven onder nr. 166 van de rol).